

Title	手紙とEメールにおけるタイ語表現法
Author(s)	宮本, マラシー
Citation	大阪外国語大学学術研究双書. 2004, 32, p. 1-208
Version Type	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80075">https://hdl.handle.net/11094/80075</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

2004

大阪外国語大学  
学術研究双書

32

手紙とEメールにおける  
タイ語表現法

MARASRI MIYAMOTO 著

การใช้ภาษาไทยในการเขียนจดหมายและอีเมล  
手紙とEメールにおけるタイ語表現法

宮 本 マラシー 著

2004

*Publications of Osaka University of Foreign Studies, No.32 2004*

Verbal Expressions in Writing Thai Letters and E-Mails

MARASRI MIYAMOTO

# 目次

はじめに

個人的な手紙の人称代名詞、呼称詞、頭語、結語..... i

ビジネス及び公式の手紙とEメール  
(人称代名詞、呼称詞、頭語、結語).....iv

タイ語の手紙の形式.....1

手紙の封筒の書き方.....15

## 第 1 課

自己紹介・挨拶 (1).....19

## 第 2 課

自己紹介・挨拶 (2).....28

## 第 3 課

近況 (1).....35

## 第 4 課

近況 (2).....44

## 第 5 課

日常生活 (1).....51

## 第 6 課

日常生活 (2).....57

## 第 7 課

日本の事情 (1).....63

## 第 8 課

日本の事情 (2).....69

## 第 9 課

お礼 (1).....76

## 第 10 課

お礼 (2).....81

## 第 11 課

お詫び (1).....87

## 第 12 課

お詫び (2).....92

## 第 13 課

誘い.....99

第 14 課	
招待.....	105
第 15 課	
依頼(1).....	110
第 16 課	
依頼(2).....	118
第 17 課	
誘いに応じる.....	125
第 18 課	
誘いを断る.....	131
第 19 課	
頼まれたことに応じる.....	137
第 20 課	
頼まれたことを断る.....	141
第 21 課	
お祝い(1).....	146
第 22 課	
お祝い (2).....	151
第 23 課	
お祝い (3).....	155
第 24 課	
お見舞い (1).....	159
第 25 課	
お見舞い (2).....	164
第 26 課	
就職を申し込む.....	170
第 27 課	
協力の依頼.....	178
第 28 課	
商品の注文.....	190
第 29 課	
苦情・抗議.....	196
第 30 課	
推薦.....	203

おわりに

参考文献

索引

## はじめに

本書は、タイ語の手紙とEメールの形式、そして、そこに用いられる言語表現を日本人タイ語学習者に紹介し、そこにおける文語、口語、公式そして非公式の言語表現の形態と特徴を考察するための資料になり得ることを目的に作成しました。25の事例を基に書かれた個人的なもの、5つのビジネス及び公式的なものの手紙及びEメールの例で構成されています。それぞれの手紙またはEメールに、その種類及び差出人と受取人の対人関係に配慮し、適切なタイ語の決まり切った表現と、そうではない表現を紹介し、意味と用法を説明しています。出来る限り多くの具体的な言語表現を紹介できるようにと考えたため、場合により、文面上無理な内容の部分も見受けられると思いますが、手紙とEメールの内容に整合性を求めるよりも具体的な言語表現を幅広く習得できるよう、またそれらの表現がタイ語の言語表現の分析資料として利用され得ることに重きを置きました。日本人タイ語学習者がタイ語の手紙またはEメールを書く際、そこに用いられるタイ語表現の特徴を研究する際、また日本語の手紙やEメールをタイ語に訳す際、本書が少しでもお役に立てば、それはまさに私の願うところです。

宮本 マラシー  
2003年12月

個人的な手紙の人称代名詞、呼称詞、頭語、結語

対 等 関 係	人称代名詞及び呼称詞				頭語			結語	
	親しい		親しくない		親しい	親しくない	親しい	親しくない	
	差出人	受取人	差出人	受取人					
同 性	女性	ฉัน, เหว 愛称	คุณ คุณ	ดิฉัน ดิฉัน	ชื่อ/名前ที่รัก ชื่อ/名前ที่คิดถึง	รัก, รักและคิดถึง	รัก, รักและคิดถึง	รัก, คิดถึง, สวัสดีค่ะ	
	男性	กู, ข้า 愛称	คุณ คุณ	ผม ผม	ชื่อ/名前ที่รัก ชื่อ/名前ที่คิดถึง	รัก, รักและคิดถึง	รัก, รักและคิดถึง	รัก, คิดถึง, สวัสดีครับ	
異 性	女性	ฉัน, เหว 愛称	คุณ คุณ	ดิฉัน ดิฉัน	ชื่อ/名前ที่รัก, ชื่อ/名前ที่คิดถึง	รัก, รักและคิดถึง	รัก, รักและคิดถึง	รัก, คิดถึง, สวัสดีค่ะ	
	男性	กู 愛称	คุณ คุณ	ผม ผม	ชื่อ/名前ที่รัก, ชื่อ/名前ที่คิดถึง	รัก, รักและคิดถึง	รัก, รักและคิดถึง	รัก, คิดถึง, สวัสดีครับ	







ビジネス及び公式の手紙とEメール

人称代名詞、呼称詞、頭語、結語

ビジネスの手紙		人称代名詞及び呼称詞				頭語		結語
		差出し人		受取人		特定の受取人	不特定の受取人	
個人		組織		特定	不特定	เรียน+役職名+ 組織名+ที่นับถือ	เรียน ท่านผู้เกี่ยวข้อง	ขอแสดงความนับถือ
男性	女性							
ผม	ดิฉัน	เขา,または 組織+เรา, または組織名	ท่าน,または 組織+ท่าน, または組織名	ท่าน,または เรียน+役職名+ 組織名+ที่นับถือ	ท่าน			
ผม または กระ	ดิฉัน	組織+เรา, または組織名	ท่าน,または 組織+ท่าน, または組織名	เรียน+役職名+ 組織名+ที่นับถือ または เรียน+ท่าน+役職 名+組織名+ ที่นับถืออย่างสูง	ท่าน			ขอแสดงความนับถือ または ขอแสดงความนับถือ อย่างสูง
ผม	ผม							

## タイ語の手紙の形式

私信（個人的な手紙とEメール） จดหมายส่วนตัว

		差出人の住所
	日付け	
頭語（書き出し）		
(文面) .....		
.....		
.....		
.....		
.....		
	結語	
		差出人の名前

**差出人の住所 ที่อยู่ของผู้เขียน** : たとえば、2-3 อำเภอ มิโน จังหวัด โอซากา のように番地、丁目、市、県と小さな単位から大きな単位に順番に書いていくのが正式だが、โอซากาのように簡単に書くこともある。便箋の右上に書く。

**日付け วันเดือนปีที่เขียน** : たとえば、วันจันทร์ที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2550 のように曜日、日、月、年と順番に書く場合もあるし、1 มกราคม 2550 のように日、月、年だけを書く場合もある。便箋の上方、中央に書く。

**頭語 (書き出し) คำขึ้นต้น** : 対等関係の人に対しては、สวัสดิ์ + 名前または愛称、名前または愛称 + ที่รัก または ที่คิดถึง または ที่รัก และ คิดถึง のような表現が一般的である。初めての手紙はสวัสดิ์ + 名前という表現が比較的使いやすいとされている。そして、กราบเท้า.....ที่เคารพอย่างสูง は親、目上の親戚に対する表現であり、กราบเท้าの後ろには、คุณพ่อคุณแม่ (お父さんお母さん)、คุณยาย (おばあさん) 等のような言葉を入れる。(กราบ)เรียน.....ที่นับถืออย่างสูง または(กราบ)เรียน.....ที่เคารพอย่างสูง は、恩師、知り合いの目上の人等に対する表現である。(กราบ)เรียนの後ろにはたとえば、อาจารย์ยามาดะ (山田先生)、คุณทานากะ (田中さん) のような言葉となる。便箋の左側に書く。สวัสดิ์、ที่รัก、ที่คิดถึง、กราบเท้า、(กราบ)เรียน と名前、愛称、または呼称詞の間に一文字分のスペースを空けることが普通である。

**文面 ข้อความ** : 約5文字分のスペースを空けて書き出すことが

一般的である。

**結語** **คำลงท้าย** : 頭語の表現に合わせる事が普通である。たとえば、頭語で **สวัสดิ์** + 名前または愛称を用いれば、結語では **สวัสดิ์** を使う。頭語で名前または愛称 + **ที่รัก** または **ที่คิดถึง** または **ที่รักและคิดถึง** を用いれば、結語では **รัก** または **คิดถึง** または **รักและคิดถึง** と表現する。また、頭語で **กราบเท้า.....ที่เคารพอย่างสูง** または **(กราบ)เรียน.....ที่เคารพอย่างสูง** を用いれば、結語では **ด้วยความเคารพอย่างสูง** または **ขอแสดงความเคารพอย่างสูง** を使う。頭語で **(กราบ)เรียน.....ที่นับถืออย่างสูง** を用いれば **ด้วยความนับถืออย่างสูง** または **ขอแสดงความนับถืออย่างสูง** を使う。文面の次の行に、差出人の住所の書き出し位置に合わせて書く。

**組み合わせ例** :

<b>頭語</b>	<b>結語</b>
สวัสดิ์ค่ะ(สวัสดิ์ครับ)	สวัสดิ์ค่ะ(สวัสดิ์ครับ)
.....ที่รัก(และคิดถึง)	รัก(และคิดถึง)
.....ที่คิดถึง	คิดถึง
เรียน.....ที่เคารพอย่างสูง	ด้วยความเคารพอย่างสูง
เรียน.....ที่นับถืออย่างสูง	ขอแสดงความนับถืออย่างสูง
เรียน.....ที่นับถือ	ขอแสดงความนับถือ
กราบเท้า.....ที่เคารพอย่างสูง	ด้วยความเคารพอย่างสูง

なお、Eメールの場合は差出人の住所と日付は不要であるが、頭語と結語は手紙と同じ型式の表現を用いる。件名の欄には、手紙の目的をまとめて書けばよい。

【例】

โอชาภา

1 มกราคม 2544

นิตา ที่รัก

(文面) .....

.....

.....

.....

.....

รักและคิดถึง  
โยโกะ

1-2 บันปาคู-นาคา  
ชยุตตะ โยชากา

1 มกราคม 2544

เรียน อาจารย์ยามาตะที่นับถืออย่างสูง

(文面) .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

ด้วยความนับถืออย่างสูง  
โยโกะ ทานากะ



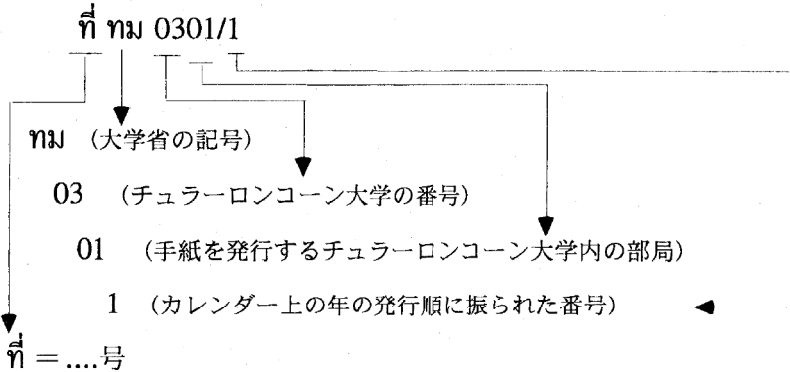
差出人 : Y. Tanaka <ytanaka@abcd.ac.jp ▾	添付 :
宛先 : ▾ zyxw098@mnop.ac.th	
件名 : ขอแนะนำตัว	
<p>           สวัสดีค่ะ            (文面) .....            .....            .....            .....            .....         </p> <p style="text-align: center;">           สวัสดีค่ะ            โยโกะ ทานากะ         </p>	

ビジネス及び公文の手紙とEメール จดหมายธุรกิจและ

จดหมายราชการ

文書番号	差出し人の住所
日付け	
(題目または件名)	
頭語	
(参考書類)	
(添付の書類)	
(文面)	.....
	.....
	.....
	.....
結語	
差出し人の署名	
差出し人の氏名	
差出人の役職	

**文書番号 เลขทะเบียนหนังสือ** : 便箋の左上で、「差出し人の組織名と住所」と同じ行に書く。各組織により、文書番号の表現は異なる。たとえば、タイの官署から発行する手紙の文書番号には、次のような表現がある。



**差出し人の組織名と住所 ชื่อทำงร้านบริษัทหรือสถาบันและที่อยู่**

**ของผู้เขียน** : 会社名、大学名、などのような組織名の後に住所を書く。住所は、基本的には個人の手紙と同じような型式をとる。組織名及び住所が初めから印刷されている便箋を使用する場合とEメールの場合はこの項目は不必要であろう。

**日付け วันเดือนปีที่เขียน**: たとえば、1 มกราคม 2550のように、月、年の形式を取り、便箋の真ん中あたりから順に書いていくことが一般的である。Eメールの場合は記入する必要がない。

**題目または件名 เรื่อง** : 頭語のすぐ上の行の左に **เรื่อง** を書いた後に1文字分のスペースを置いてからまとめた要件を書く。Eメールの場合は、件名の欄に記入する。

**頭語 (書き出し) คำขึ้นต้น** : ビジネスの手紙では **เรียน** + 役職

名+ที่นับถือ という形式を取ることが一般的であるが、公式の手紙とEメールの場合は受取人が、たとえば大学の学長、病院の院長などのような要職の立場の人に対しては、礼儀としてเรียน+ท่าน+役職名+ที่นับถืออย่างสูง というように一般より敬意を表す表現を用いる。また、たとえば、英語の "To whom it may concern" のような不特定の受取人には「เรียน ท่านผู้เกี่ยวข้อง」という表現を用いる。

**参考書類 อ้างถึง (References) 及び添付の書類 สิ่งที่ส่งมาด้วย (Attached Files)** : 必要があればこれらの項目も手紙に入れなければならない。อ้างอิง または สิ่งที่ส่งมาด้วย を書いた後に 1 文字分のスペースをおいてから参考書類または添付書類の名前を書く。ビジネスの手紙では添付の書類の項目は便箋の一番左下から書く場合もある。

**文面 ข้อความ** : 私信と同じように約 5 文字分のスペースを空けて書き出す。手紙の内容を出来るだけ、短く、分かりやすくするようにまとめて書く。

**結語 คำลงท้าย** : 私信と同じように、頭語の表現に合わせる事が普通である。

組み合わせ例 :

**頭語**

เรียน.....ที่นับถือ

เรียน.....ที่นับถืออย่างสูง

**結語**

ขอแสดงความนับถือ

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

【例】

ที่....0123

มหาวิทยาลัยเซนรี  
มิโน โอซากา567-8900

1 มกราคม 2544

เรื่อง ขอความร่วมมือในการจัดการสัมมนาทางวิชาการ  
เรียน ท่านอธิการบดีจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยที่นับถืออย่างสูง  
อ้างถึง หนังสือจากฝ่ายธุรการ ลงวันที่ 1 ธันวาคม 2543  
สิ่งที่ส่งมาด้วย รายการจัดการสัมมนา

(文面) .....

.....  
.....  
.....  
.....

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

署名

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เคโกะ ยามาตะ

คณบดีคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยเซนรี

ที่ .....0987

มหาวิทยาลัยเซนรี  
มิโน โอซากา 567-8900

1 มกราคม 2544

เรื่อง การส่งนักศึกษาในโครงการแลกเปลี่ยนฯ  
เรียน ท่านผู้เกี่ยวข้อง

(文面) .....

.....  
.....  
.....  
.....

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

署名

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เคโกะ ยามาตะ  
อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะอักษร  
ศาสตร์ มหาวิทยาลัยเซนรี

ที่ .....1357

บริษัท นิปอนอิชิ จำกัด  
มิโน โอซากา 567-8900

1 มกราคม 2544

เรื่อง ขอแจ้งราคาสินค้า

เรียน ผู้จัดการฝ่ายการตลาด บริษัท ไทยเลิศ ที่นับถือ

อ้างถึง หนังสือจากฝ่ายขาย ลงวันที่ 1 ธันวาคม 2543

สิ่งที่ส่งมาด้วย ใบรายการสินค้า 1 ชุด

(文面) .....

.....  
.....  
.....  
.....

ขอแสดงความนับถือ

署名

นาย ฮิโรชิ ยามาตะ

ผู้จัดการฝ่ายขาย บริษัทนิปอนอิชิจำกัด

ที่ .....2468

บริษัท นิปปอนอิชิ จำกัด  
มิโน โอซากา567-8900

1 มกราคม 2544

เรื่อง ขอแจ้งราคาสินค้า

เรียน ผู้จัดการฝ่ายการตลาด บริษัท ไทยเลิศ ที่นับถือ

(文面) .....

.....  
.....  
.....  
.....

ขอแสดงความนับถือ

署名

นาย ฮิโรชิ ยามาตะ

ผู้จัดการฝ่ายขาย บริษัทนิปปอนอิชิจำกัด

สิ่งที่ส่งมาด้วย:ใบรายการสินค้า 1 ชุด



差出人 : H. Y.<hyamada@nippon1.co.jp ▾	添付 : รายการสินค้า
宛先 : ▾ zyxw098@thailert.co.th	
件名 : ขอแจ้งราคาสินค้า	
<p>เรียน ผู้จัดการฝ่ายการตลาด บริษัท ไทยเลิศ ที่นับถือ</p> <p>(文面) .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">ขอแสดงความนับถือ</p> <p style="text-align: center;">อิโรชิ ยามาตะ</p> <p style="text-align: center;">ผู้จัดการฝ่ายขาย บริษัทนิปปอนอิชิ จำกัด</p>	

## 手紙の 封筒の書き方

差し出し人の氏名住所	切手
受取人の宛名	

### 差し出し人の氏名住所 ชื่อและที่อยู่ของผู้ส่ง

封筒の左上に書くのが普通であるが、封筒の裏の下、封筒のふたの部分に書くこともある。差し出し人の氏名はファーストネームが先、そしてラストネームが付く。住所は番地、丁目、市、県そして国、と順番に書いていく。たとえば

Yoko TANAKA

1-1 Banpaku-Naka 1Chome

Suita -shi ,Osaka 500-1234

JAPAN

### 宛名の書き方 การจำหน่ายของ

封筒の宛名を書くことを、タイ語では จำหน่ายของ と言う。宛名を書く位置は封筒の大きさや形態によって多少異なるが、だいたい封筒の中心付近から、右下のあたりにまとめればよい。順序は下記の通りになる。

敬称 ファーストネーム ラーストネーム (姓)

番地(บ้านเลขที่) 通り(ถนน) 区または郡名(เขต または ตำบล)

市名(อำเภอ) 県名及び郵便番号(จังหวัดและรหัสไปรษณีย์)

国名(ประเทศ)

敬称は目上、目下に関係なく、**คุณ**を用いるのが一般的であるが、相手が会社の社長、大学の学部長、学長などのような社会的地位が高い、また医師や学校・大学の先生のように尊敬される職種に就いていれば、敬称や名前の前に**เรียน**を書いてからその相手の肩書きや職名を書くこともある。職場に出すなら、番地や通りのところにその人の所属課、部、会社名、大学であれば、学科、学部、大学名を書く。また、一般的に、県名、郵便番号そして国名には下線をする。郵便取り扱いの指定は国名の右側に書いたり、封筒の左部分に書いたりすることがある。たとえば、

คุณสมชาย วงศ์ไทย

บ้านเลขที่ 007 ถนนจันทน์

อำเภอยานนาวา กรุงเทพมหานคร 12345

THAILAND

Air Mail

なお、ビジネスと公式の手紙の封筒の宛名書きには、「**เรียน** + 敬称と名前」の次の行は、相手の役職と組織名を書いてから住所を書くという型式もあるし、住所の前に、敬称と名前を書かずに「**เรียน** + 役職 + 組織名」を書くという型式もある。

【例】

Yoko TANAKA

1-1 Banpaku-Naka 1 Chome

Suita-shi, Osaka 500-1234 , JAPAN

切手

คุณสมชาย วงศ์ไทย

บ้านเลขที่ 007 ถนนจันทน์

อำเภอยานนาวา กรุงเทพฯ 12345

THAILAND

Air Mail

Yoko TANAKA

1-1 Banpaku-Naka 1 Chome

Suita-shi, Osaka 500-1234 , JAPAN

切手

เรียน

อาจารย์สมชาย วงศ์ไทย

ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์

Air Mail

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กรุงเทพฯ 13300

THAILAND

Yoko TANAKA

1-1 Banpaku-Naka 1 Chome

Suita-shi, Osaka 500-1234 , JAPAN

切手

เรียน คุณสมศักดิ์ วงศ์สยาม  
ผู้จัดการฝ่ายบุคคล บริษัทไทยรุ่งเรือง จำกัด  
ถนนสีลม กรุงเทพมหานคร 13400  
THAILAND Air Mail

Yoko TANAKA

1-1 Banpaku-Naka 1 Chome

Suita-shi, Osaka 500-1234 , JAPAN

切手

เรียน ผู้จัดการฝ่ายบุคคล บริษัทไทยรุ่งเรือง จำกัด  
ถนนสีลม กรุงเทพมหานคร 13400  
THAILAND Air Mail

# 第 1 課

## 自己紹介・挨拶 (1)

差出人：Y. Y.<yyoko@diamond.ne.jp ▽	添付：
宛先： ▽ zywxw098@siam.ac.th	
件名：タイ人の友達が欲しい	
<p>前略</p> <p>初めまして。私は千里大学の2年生、名前はヤマダ ヨウコです。1984年6月22日生まれで、もうすぐ20才になります。突然のEメールでごめんなさい。私は大学でタイ語を勉強していて、タイの事に興味を持っているので、タイ人と友達になりたいのです。日本の事に興味を持っていて、そして日本人の友達が欲しい人がいれば私にお手紙を下さい。</p> <p style="text-align: right;">草々 ヤマダ ヨウコ</p>	

[興味を持つ สนใจ、友達になる เป็นเพื่อน、欲しい อยากได้]

## ◆◆ 「初めまして、、、」

面識のない相手に自己紹介をする前に、男性は「สวัสดีครับ」、女性は「สวัสดีค่ะ」というのが日常生活の中の会話の礼儀の一つである。手紙の場合は「สวัสดีครับ」、または「สวัสดีค่ะ」で始めるのもあるし、「ก่อนอื่น ดิฉัน(男性はผม)ขอแนะนำตัวหน่อยนะคะ(男性はครับ)(まず、自己紹介をさせていただきます)」で始めるのもある。後者は、たとえば、大学の先生、会社の社長等、目上の人に対してしばしば用いられる表現であり、前者よりもより正式的な表現である。

1. [対等以下の人に] 初めまして、私は電気会社に勤めている  
マエダ タロウと申します。

สวัสดีครับ ผมชื่อทาโร มาเอตะทำงานอยู่บริษัทไฟฟ้าครับ

[対等以上の人に] まず、自己紹介をさせていただきます。私は  
電気会社に勤めておりますマエダ タロウと申します。

ก่อนอื่น ผมขอแนะนำตัวหน่อยนะครับ ผมชื่อทาโร มาเอตะทำ  
งานอยู่บริษัทไฟฟ้าครับ

2. [対等以下の人に] 初めまして、私は幼稚園で先生をしている  
ホンダ ケイコと申します。

สวัสดีค่ะ ดิฉันชื่อเคโกะ ฮอนดะ เป็นครูโรงเรียนอนุบาลค่ะ

[対等以上の人に] まず、自己紹介をさせていただきます。私は  
幼稚園で先生をしておりますホンダ ケイコと申します。

ก่อนอื่น ดิฉันขอแนะนำตัวหน่อยนะคะ ดิฉันชื่อเคโกะ ฮอนดะ  
เป็นครูโรงเรียนอนุบาลค่ะ

3. [対等以下の人に] 初めまして、私は大阪に住んでおります  
主婦で、タナカ ハナコと申します。

สวัสดีค่ะ ดิฉันชื่อฮานาโกะ ทานากะเป็นแม่บ้านอยู่โอซากะค่ะ

[対等以上の人に] まず、自己紹介をさせていただきます。私は

大阪に住んでおります主婦で、タナカ ハナコと申します。

ก่อนอื่น ดิฉันขอแนะนำตัวหน่อยนะคะ ดิฉันชื่อฮานาโกะ ทานากะ เป็นแม่บ้านอยู่โอซากากะ

4. [対等以上の人に] まず、自己紹介をさせていただきます。私は山田大学の文学部で東洋史学科2年生のタナカ ヨウコでございます。

ก่อนอื่น ดิฉัน(หนู)ขอแนะนำตัวหน่อยนะคะ ดิฉัน(หนู)ชื่อโยโกะ ทานากะ เป็นนักศึกษาชั้นปีที่สอง ภาควิชาประวัติศาสตร์ตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยยามาตะคะ

---

[電気 ไฟฟ้า、幼稚園 โรงเรียนอนุบาล、主婦 แม่บ้าน、まず ก่อนอื่น、自己紹介する แนะนำตัว、大学 มหาวิทยาลัย、文学部 คณะอักษรศาสตร์、東洋史学科 ภาควิชาประวัติศาสตร์ตะวันออก、2年生 นักศึกษาชั้นปีที่ 2]

### ◆◆ 「もうすぐ～になる」

= 「ใกล้จะ+動詞(または副詞)+แล้ว」、 「กำลังจะ+動詞(または副詞)+แล้ว」 または 「จนจะ+動詞(または副詞)+แล้ว」。

「จนจะ+動詞(または副詞)+แล้ว」の方がより口語的である。公式的な場合は「กำลังจะ+動詞または副詞+แล้ว」を用いた方が適切である。

1. もうすぐ卒業します。

เรียนใกล้จะ (またはจนจะ) จบแล้ว

กำลังจะสำเร็จการศึกษาแล้ว

2. もうすぐ定年退職します。

ใกล้จะ (またはจนจะ) เกษียณแล้ว



กำลังจะเกษียณแล้ว

3. もうすぐ日本に帰国する。

ใกล้จะ (またはจวนจะ) กลับญี่ปุ่นแล้ว

กำลังจะกลับญี่ปุ่นแล้ว

---

[卒業する เรียนจบ, สำเร็จการศึกษา, 定年退職する เกษียณ(จากงาน),  
เกษียณ(จากราชการ)]

◆◆ 「突然～して、すみません」

= 「(ต้อง)ขอโทษที่อยู่ ๆ ก็ + 動詞 (句)」

「(主語) + (ต้อง) ขอโทษที่.....」は謝る時の表現で、「อยู่ ๆ ก็ + 動詞 (句)」は突然性を表す表現である。

1. 突然電話してすみません。

ผมต้องขอโทษที่อยู่ ๆ ก็โทรศัพท์มา

2. 先日は突然お訪ねしてすみませんでした。

วันก่อนดิฉันต้องขอโทษที่อยู่ ๆ ก็ไปหา

3. 先生に何のご挨拶もせずに突然帰国してすみませんでした。

หนูต้องขอโทษที่อยู่ ๆ ก็กลับญี่ปุ่นโดยไม่ได้ไปลาอาจารย์

---

[訪ねる ไปหา, 挨拶する ทักทาย, สวัสดี, ไปลา, มาลา]

◆◆ 「～ので、.....」

= 「原因の節、結果の節の主語 + เลยまたはจึง + 動詞(句)」。

เลย を用いる方がより口語的である。

1. 私の会社はタイの会社と取り引きがあるので、よくバンコクを訪ねます。

บริษัทผมทำธุรกิจร่วมกับบริษัทไทย ผมเลยไปกรุงเทพฯบ่อย

2. 私の大学はタイから来た留学生が多いので、タイの事に興味を持っています。

ที่มหาวิทยาลัยของฉันมีนักศึกษามาจากเมืองไทยมาก ฉันเลยสนใจเรื่องเมืองไทย

3. 来年タイへ派遣されますので、タイ語を習いたいです。

ปีหน้าผมถูกส่งไปทำงานที่เมืองไทย ผมจึงอยากเรียนภาษาไทย

.....  
[取り引きがあるทำธุรกิจร่วมกับ..., มีธุรกิจร่วมกับ..., 留学生นักศึกษา(จากประเทศ...), นักศึกษาต่างชาติ, 派遣するส่งไปทำงานที่....]

## ◆◆ 「お手紙を下さい」

日本語の「名詞+下さい」という表現はタイ語では「ขอ+名詞」という表現があるが、「お手紙を下さい」、「電話を下さい」などのような連絡を求める依頼表現は「ขอ + 名詞」ではなく、具体的な行動を表す動詞(句)を使う傾向にあるので、「ช่วย+動詞(句)+ด้วย」という形式の表現をとることが一般的である。ด้วยの後ろにさらに นะ を付けたら文が軟くなる。目上の人に対しては、「ถ้าจะกรุณา+動詞(句) ด้วย จะเป็นพระคุณแก่ดิฉัน(ผม)อย่างยิ่ง (.....していただければ幸いに存じます)」というような典型的な公式的表現がある。

1. お手紙を下さい。

ช่วยตอบจดหมายผมด้วย

お返事をいただければ幸いに存じます。

ถ้าจะกรุณาตอบจดหมายผมด้วย จะเป็นพระคุณแก่ผมอย่างยิ่ง  
ครับ

2. お電話を下さい。

ช่วยโทรถึงผมด้วย

お電話をいただければ幸いに存じます。

ถ้าจะกรุณาโทรถึงผมด้วยจะเป็นพระคุณแก่ผมอย่างยิ่งครับ

3. Eメールを下さい。

ช่วยส่งอีเมลถึงฉันด้วย

Eメールをいただければ幸いに存じます。

ถ้าจะกรุณาส่งอีเมลถึงดิฉันด้วย จะเป็นพระคุณแก่ดิฉันอย่างยิ่งค่ะ

4. お電話でお知らせ下さい。

ช่วยโทรบอกให้ฉันทราบด้วย

お電話でお知らせいただければ幸いに存じます。

ถ้าจะกรุณาโทรแจ้งให้ดิฉันทราบด้วยจะเป็นพระคุณแก่ดิฉันอย่างยิ่งค่ะ

5. お手紙でお知らせ下さい。

ช่วยเขียนจดหมายไปบอกให้ผมทราบด้วย

お手紙でお知らせいただければ幸いに存じます。

ถ้าจะกรุณาเขียนจดหมายแจ้งให้กระผมทราบด้วยจะเป็นพระคุณ  
แก่กระผมอย่างยิ่งครับ

---

[知らせる บอกให้ทราบ, แจ้งให้ทราบ]

## อีเมลแนะนำตัว (1)

差出人 : Y. Y.<yyoko@diamond.ne.jp ▾	添付 :
宛先 : ▾ zyxw098@siam.ac.th	
件名 : อยากได้เพื่อนคนไทย	
<p>สวัสดีค่ะ</p> <p>สวัสดีค่ะ ดิฉันชื่อโยโกะ ยามาตะเป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยเซนริ โอซากากะ เกิดวันที่22 มิถุนายน 2527 อายุ ไกล่จะ20 แล้วค่ะ ดิฉันต้องขอโทษที่อยู่ ๆ ก็ส่งอีเมลมา ดิฉัน เรียนภาษาไทยในมหาวิทยาลัย และ สนใจเรื่องเมืองไทยเลย อยากมีเพื่อนคนไทยค่ะ ถ้ามีใครสนใจเรื่องญี่ปุ่น และอยากจะมี เพื่อนคนญี่ปุ่น ช่วยตอบอีเมลหรือจดหมายดิฉันด้วยนะคะ</p> <p style="text-align: right;">สวัสดีค่ะ โยโกะ ยามาตะ</p>	

## 《 《 注意しましょう 》 》

**文末丁寧詞**：「คะ」、「ค่ะ」、「ครับ」という文末丁寧詞は普通、文末に付けるが、手紙を書く時に、疑問文、お礼の言葉、そしてお詫びの言葉の後ろにはそのような言葉を付ける方がいい。すべての文の文末に付ける、と、くどいという印象を与える。

「手紙を書く」、「電話をする」、「送る」というような動詞で言い表わされる動作は普通、動作主と特定の受動の相手との間に移動性が見られるので、タイ語表現に於いては、それぞれの動詞に、「ไป（行く）」、または「มา（来る）」、のような方向動詞が後続されることが一般的である。そのため、「手紙を書く」なら、「เขียนจดหมายไป」ではなく、「เขียนจดหมายมา」または「เขียนจดหมายมา」となる。「電話をする」は「โทร(ศัพท์)ไป」または「โทร(ศัพท์)มา」となり、そして、「送る」は「ส่งไป」または「ส่งมา」となる。「～に手紙を書く」、「～に電話をする」と、特定の人物に言及するなら、「ไป」と「มา」の後ろに「ถึง」または「หา」という動詞も付けて用いる。たとえば、「เขียนจดหมายไปหาคุณท้าวโร（太郎さんに手紙を書く）」、または「โทรศัพท์มาถึงฉัน（私に電話をかける）」。また、「ไป」と「มา」という方向動詞は、話者の現在地を中心に考えるように、話者の現在地から離れていく方向なら、「ไป」を用いるが、話者の現在地に向かってくる方向であれば、「มา」を用いるという会話上のルールと違い、手紙とEメールの場合は、受取人の立場に立って用いるのが礼儀である。たとえば、「手紙を出す」は出す者の立場においては「ส่งจดหมายไป」であるが、受取人の立場を考えると、「ส่งจดหมายมา」を用いた方が礼儀としてよい。

**因果関係**の文には、「เพราะว่า」を原因文の文頭につける方法もあるが、それより、結果文の主語の後ろに、または動詞（句）の前に、「เลย」、または「จึง」を付けて使用の方が一般的である。（「เลย」は「จึง」より口語的である）。特に原因を強調するなら、さらに「เพราะ(ว่า)」を原因文の文

頭につけて用いることもある。たとえば、「ฝนตก ถนนเลยเปียก」（雨が降っていたから、道路が濡れている）の場合は「雨が降っていた」という原因を特に強調するなら、「เพราะ(ว่า)ฝนตก ถนนเลยเปียก」となる。なお、因果関係を表わすのに、場合により、「เลย」、または「จึง」を使わずに、原因文が先行し、結果文が後続するという形で表現しても、因果関係が成立する。たとえば、「เขาเป็นหวัด ไม่ได้ไปทำงาน (彼は風邪を引いているので、会社を休んでいます)」。

**主語や目的語の省略**：手紙を書く時に、タイ人は日本人と同じように主語や目的語を省略することがある。日本人は察して分かるなら省略するのに対し、タイ人は重複を避けるために省略するという点に違いがあると思われる。たとえば、「そのジープンが大好きで、毎日それをはいて大学へ行きました。そのジープンはずいぶん古くなって、膝の部分が破れてもはいていた。」という文をタイ語に書き換えるなら、「กางเกงยีนส์ตัวนั้นผมชอบมาก ใส่(กางเกงยีนส์ตัวนั้น) または มัน)ไปมหาวิทยาลัยทุกวัน(กางเกงยีนส์ตัวนั้น)เก่ามาก ขาดตรงหัวเข่าก็ยังไม่ใส่อยู่」と、括弧している部分は重複しているので普通は省略する。しかし、その主語または目的語は誰または何を指しているのかはっきりと分からない場合、または混乱を起こす可能性があるなら、省略しない。たとえば、「この間バンコクに行った時に、いろいろとお世話になり、有難うございました」という文で日本語の手紙を始めることはよくあるが、この場合のように、誰がバンコクに行ったか、また誰が誰にお世話になったかはっきりと言及していないので、タイ人にとっては分かりにくいので、タイ語で書くならはっきりと主語や目的語を書いた方がいい。そして、同じ文章の中で、いろいろな人物の登場があり、また関係が複雑であれば、普通タイ人は省略しない。

## 第 2 課

### 自己紹介・挨拶 (2)

拝啓

突然手紙を出してたいへん申し訳ありません。私は千里大学2年生のヤマダヨウコと申します。現在タイの民謡について興味を持っていますので、これからこの分野について研究していきたいと思っています。ところが、この分野は日本ではあまり資料がないのです。先生はこの分野を専攻されていらっしゃるそうですね。私はソムサク先生から先生のことを紹介していただきました。今年の夏休みにタイへ行って資料を集めたいと思っています。その時、お差しつかえなければ、一度お会いいただけないかと思っています。よろしくお願い致します。

敬具

平成15年6月2日

ヨウコ ヤマダ

.....  
[現在 ปัจจุบันนี้, ขณะนี้, 民謡 เพลงพื้นบ้าน, 分野 แขนง(วิชา), สาขา(วิชา), เรื่อง, 研究 ศึกษา, วิจัย, ところが แต่, แต่ว่า, 資料 ข้อมูล, 専攻する ศึกษาเป็นพิเศษ เฉพาะด้าน..., เอกวิชา..., 紹介する แนะนำ, 今年 ปีนี้, 夏休み ปิดเทอมหน้าร้อน, 集める รวบรวม, เก็บ, その時 ตอนนั้น, これから ต่อไป(นี้), จากนี้ไป]

◆◆ 「～そうだ」、「～とききました」

タイ語には「ได้ยินว่า....」や「ได้ข่าวว่า....」、「ทราบมาว่า....」という表現がある。これらの表現の前に主語を入れてもいいし、省略してもいい。その後ろは情報や噂を表す文または動詞(句)がついてくる。そして、その後、場合によって「ใช่ไหมคะ(ใช่ไหมครับ)」という確認の表現を続けることもある。「～(人)から聞きました」は「ได้ยินจาก+(人)ว่า....」、「ทราบจาก+(人)ว่า....」となる。

「ทราบมาว่า....」あるいは「ทราบจาก+(人)ว่า....」は丁寧な表現なので、目上の人に対して使用するのに相応しい表現である。

1. 先生はこの分野を専攻されているそうですね。

ดิฉันทราบมาว่าอาจารย์ศึกษาเฉพาะทางด้านนี้ใช่ไหมคะ

2. お父さんが入院されているそうで、心配しています。

ผมได้ข่าวว่าคุณพ่ออาจารย์เข้าโรงพยาบาล เลยรู้สึกเป็นห่วงครับ

ผมทราบมาว่าคุณพ่ออาจารย์เข้าโรงพยาบาล เลยรู้สึกเป็นห่วงครับ

3. 女の子が出来たと田中さんから聞きました。おめでとうございます。

ผมได้ยินจากคุณทานากะว่าคุณได้ลูกสาว ใช่ไหมครับ ดีใจด้วยนะครับ

ทราบจากคุณทานากะว่าคุณได้ลูกสาว ขอแสดงความยินดีด้วยนะครับ

4. 今年結婚するそうですね。お相手は誰ですか。紹介してね。

ได้ยินว่าคุณจะแต่งงานปีนี้ ใช่ไหมคะ แต่งกับใครหรือคะ ช่วยแนะนำด้วยนะคะ

ผมทราบมาว่าคุณจะแต่งงานปีนี้ใช่ไหมครับ แต่งกับใครหรือครับ ช่วยแนะนำด้วยนะครับ



[入院する เข้าโรงพยาบาล、心配する เป็นห่วง,กังวล、女の子ถูกสาว,หญิงสาว、おめでとう ดีใจด้วย,ขอแสดงความยินดี、結婚する แต่งงาน]

◆◆ 「～から.....を紹介してもらった」

相談や助けを受けるために誰々のところへ行くように紹介してもらったというような表現はタイ語には、「Aแนะนำให้BมาหาC (AはBにCを紹介する)」という表現がある。より形式的な表現するなら、「Bได้รับการแนะนำจากAให้มาหาC」となる。

1. 私はソムサク先生から先生のことを紹介していただきました。

อาจารย์สมศักดิ์แนะนำให้หนูมาหาอาจารย์  
หนูได้รับการแนะนำจากอาจารย์สมศักดิ์ให้มาหาอาจารย์

2. タイの友達から貴女を紹介してもらいました。

เพื่อนคนไทยแนะนำให้ผมมาหาคุณ  
ผมได้รับการแนะนำจากเพื่อนคนไทยให้มาหาคุณ

3. 山田さんからあなた様を紹介していただきました。

คุณยามาตะแนะนำให้ฉันมาหาคุณ  
ดิฉันได้รับการแนะนำจากคุณยามาตะให้มาหาคุณ

---

[～のところに来る มาหา]

◆◆ 「お差しつかえなければ、、、」

対等以下の人に対しては「ถ้า+ (受取人) ไม่ขัดข้อง (+差出人)  
希望又は依頼を表す動詞 (句) +ได้ไหม」と表現するが、目上の人に対しては「ถ้าไม่เป็นการรบกวน+ (受取人) จนเกินไปแล้ว (+

差出人) ขออนุญาต + 希望又は依頼を表す動詞 (句) + ได้ไหม  
ครับ(คะ)」とする方が丁寧になる。

1. [目上の人に] お差しつかえなければ、一度会わせていただきたい。

ถ้าไม่เป็นการรบกวนอาจารย์จนเกินไปแล้ว หนูขออนุญาตเข้าพบ  
อาจารย์สักครั้งได้ไหมคะ

2. [目上の人に] お差しつかえなければ、おじさんのお宅に一泊させていただけませんか。

ถ้าไม่เป็นการรบกวนคุณลุงจนเกินไปแล้ว ผมขออนุญาตไปพักที่  
บ้านสักคืนได้ไหมครับ

3. [対等以下の人に] 差しつかえなければ、一度あなたの家へ遊びに行かせていただきたい。

ถ้าคุณไม่ขัดข้อง ผมอยากจะไปเที่ยวบ้านคุณสักครั้งได้ไหม

4. [対等以下の人に] 差しつかえなければ、バンコクに着いたら、会社に電話をしてもよろしいでしょうか。

ถ้าคุณไม่ขัดข้อง ถึงกรุงเทพฯ แล้วผมจะโทรไปที่บริษัทได้ไหม

---

[泊める ที่พัก, 貸房、一泊 หนึ่งคืน, คืนหนึ่ง、遊びに行く ไปด้วย、会社 บริษัท]

## ◆◆ 「よろしくお願いします」

タイ語には日本語の表現にぴったり合うものがないが、同じような場合にあって書くなら、次のような表現がある。

1. [フォーマルや公式の場合] จังเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา(ご検討をさせていただきようお願いいたします)
2. [対等の人に] หวังอย่างยิ่งในความกรุณาของคุณ
3. [目上の人に] หวังอย่างยิ่งในความกรุณาจากท่าน

4. [対等以下の人に] หวังว่าข้างคงไม่ขัดข้องนะคะ (下線の部分は相手の名前または愛称)

依頼の手紙なら、下記のような表現もある。

5. [対等以下の人に] ขอขอบคุณล่วงหน้า

6. [対等以上の人に] ขอขอบพระคุณล่วงหน้า

7. [目上で深く尊敬する人に] ขอกราบขอบพระคุณล่วงหน้า

## จดหมายแนะนำตัว (2)

โอซากา

2 มิถุนายน 2546

เรียน อาจารย์วิทยาที่นับถืออย่างสูง

ดิฉันต้องกราบขอโทษอาจารย์ด้วยที่อยู่ ๆ ก็เขียนจดหมายมา ดิฉันชื่อโยโกะ ยามาตะ เป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยเซนริ ขณะนี้ดิฉันสนใจเรื่องเพลงพื้นเมืองของไทย และตั้งใจว่าต่อไปจะศึกษาเกี่ยวกับเรื่องนี้ แต่ที่ญี่ปุ่นไม่ค่อยมีข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องนี้ ดิฉันทราบมาว่าอาจารย์ศึกษาด้านนี้อยู่ ดิฉันได้รับการแนะนำจากอาจารย์สมศักดิ์ให้รู้จักอาจารย์ ปิดเทอมหน้าร้อนปีนี้ดิฉันจะไปเก็บข้อมูลที่เมืองไทย ตอนนั้น ถ้าไม่เป็นการรบกวนอาจารย์จนเกินไปแล้ว ดิฉันอยากขออนุญาตอาจารย์เข้าพบสักครั้งจะได้ไหมคะ ดิฉันหวังอย่างยิ่งในความกรุณาจากอาจารย์คะ

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

โยโกะ ยามาตะ

## 《 《 注意しましょう 》 》

「～を専攻している」：学生の場合は「เอกวิชา....」と表現する。たとえば、「สมชายเรียนวิศวกรรมคอมพิวเตอร์ (ソムチャイは工学部で勉強し、コンピューターを専攻している)」、「นภเรียนอักษรศาสตร์เอกภาษาญี่ปุ่น (ナバーは文学部で勉強し、日本語を専攻している)」しかし、学者、研究者の場合は「ศึกษาเฉพาะทางด้าน....」、「ทำทางด้าน....」と表現する。たとえば、「อาจารย์สมชายศึกษาเฉพาะทางด้านภาษาชนกลุ่มน้อยแถบภาคเหนือ(ソムチャイ先生は北部の少数民族言語について研究している)」、「อาจารย์นภทำทางด้านกฎหมายครอบครัว(ナバー先生は家族法について研究している)」となる。

สัก：สักครั้ง「一度(でも)」、สักวัน「一日(でも)」、สักคน「1人(でも)」のように類別詞ครั้ง(～度)、วัน(～日)、คน(～人)の前に付けることもあるし、สักสองวัน สักสามคนのように具体的な数字(単位、数量、期間)の前につけることもある。「せめて～でも.....したい」という主語になる人物の願望を表す。

ขออนุญาต....ได้ไหม (～させていただけませんか)：許可を求める表現である。ได้ไหม の前に動詞(句)を入れる。「ขออนุญาตเขียนจดหมายเป็นภาษาไทยได้ไหมคะ(タイ語でお手紙を書かせていただけませんか)」、「ขออนุญาตใช้โทรศัพท์หน่อยได้ไหมครับ(お電話を使わせていただけませんか)」など。「ขออนุญาต」は「ขอ」に省略されることも多くあるが、「ขออนุญาต」の方がより丁寧、より正式だと思われる。

# 第 3 課

## 近況 (1)

差出人：K.T.<keikono1@sapphire.ne.jp ▽	添付：
宛先： ▽ elephant21@coolmail.com	
件名：お元気ですか。	
チャーンへ	
<p>お元気ですか。私は元気ですが、相変わらず忙しいです。先月、大学の近くのアパートに引っ越してきました。大学へ行く時、自転車で行ったり、歩いて行ったりしています。歩くと、30分ぐらいかかります。家から通うよりずいぶん楽になりましたが、掃除、洗濯は全部自分でやらなければならないのです。でも、今ではかなり慣れてきました。部屋は結構広いので、チャーンのお姉さんが京都に遊びに来たら、私のアパートに泊まってもいいです。</p>	
ケイコ	

[元気である สบายดี、忙しい ยุ่ง, มีงานยุ่ง、先月 เดือนก่อน、大学 มหาวิทยาลัย、近く ใกล้、アパート อพาร์ทเมนท์、引っ越しする ย้าย(บ้าน)、自転車 จักรยาน、歩く เดิน、(時間が) かかる ใช้เวลา、通う ไป, ไปกลับ、楽である สบาย、掃除する ทำความสะอาด、洗濯する ซักผ้า、全部 ทั้งหมด.....หมด、自分で~ ....เอง、かなり~ .....มาก、慣れる ชิน、部屋 ห้อง、広い กว้าง]

## ◆◆ 「お元気ですか」

「สบายดีหรือ」は一般の表現ではあるが、親しい間柄の人に対しては「เป็นยังงัยบ้าง」を使うこともよくある。

1. お元気ですか。

สบายดีหรือ

เป็นยังงัยบ้าง

2. お元気のことと思います。

หวังว่าคงสบายดีนะ

3. 御家族の皆様はお元気のことと存じます。

หวังว่าคุณและทุกคนในครอบครัวคงสบายดีนะคะ

---

[家族 ครอบครัว、皆 ทุกคน]

## ◆◆ 「相変わらず、、、」

変化がないということを表すのに、タイ語には「เช่นเคย」という副詞がある。動詞（句）の後ろに付ける。

1. 夫は相変わらず忙しいです。

สามีฉันทำงานยุ่งเช่นเคย

2. 父は相変わらず休みの日にゴルフにいきます。

คุณพ่อไปเล่นกอล์ฟในวันหยุดเช่นเคย

3. バンコクは相変わらず車が多いでしょうね。

กรุงเทพฯรถคงมากเช่นเคยใช่ไหมครับ

---

[夫 สามี、ゴルフをする เล่นกอล์ฟ、休みの日 วันหยุด、車 รถ]

## ◆◆ 「～したり、～したりしています」

複数の行動を繰り返すことを表現するのに、タイ語には「...บ้าง...บ้าง」がある。บ้างの前に動詞(句)、名詞、または文となる。

1. 大学へ行く時、自転車で行ったり、歩いて行ったりしています。

ตอนไปมหาวิทยาลัย ผมขี่จักรยานไปบ้าง เดินไปบ้าง

2. 雨が降ったり、風が強く吹いたりします。

ฝนตกบ้าง ลมพัดแรงบ้าง

3. 会社の仕事は忙しかったり、忙しくなかったりします。

งานที่บริษัทยุ่งบ้าง ไม่ยุ่งบ้าง

4. 留学生が多く来ます。中国人であったり、アメリカ人であったり。

มีนักศึกษาต่างชาติมา มาก คนจีนบ้าง คนอเมริกาบ้าง

5. 僕は自炊したり、外食したりしています。

ผมทำทานเองบ้าง ทานข้างนอกบ้าง

---

[雨が降る ฝนตก、風が吹く ลมพัด、強く吹く พัดแรง、留学生 นักศึกษาต่างชาติ、中国人 คนจีน、アメリカ人 คนอเมริกา、自炊する ทำทานเอง、ทำอาหาร (ทานเอง)、外食する ทานข้างนอก]

## ◆◆ 「慣れてきました」

たとえば、「進歩してきた」、「暑くなる」のような日本語の「～してくる」、「～くなる」という変化を表す表現はタイ語では「...ขึ้น」または「...ลง」があり、ขึ้น と ลง の前には状態



を表す言葉が来る。「อ้วน 太る」、「มีความสุข 幸せである」、「เพิ่ม 増える」、「ดี よい」、「มาก 多い」、「สวย きれい」、「ก้าวหน้า 進歩する」などのような量的に増えたり、質的に強かったり、濃かったりする状態、また一般常識としてプラス的な状態の意味合いが含まれている言葉の後ろには「ขึ้น」を用いるが、その反対には「ลง」を用いる。

そしてそれぞれの状態が予想や期待した通りになった場合、変化の完了を表すため、「...ขึ้นแล้ว」、「...ลงแล้ว」を使う。

1. かなり慣れて来ました。

ขึ้นขึ้นมากแล้ว

2. 少しずつ暖かくなってきています。

ค่อย ๆ อุ่นขึ้นแล้ว

3. 物価はかなり高くなっています。

ราคาของ แพงขึ้นมาก

4. 子供の数は少しずつ減って来ています。

จำนวนเด็กค่อย ๆ ลดลง

5. 9月になると、暑さが少しずつ衰えてくる。

พอเข้าเดือนกันยายน อากาศจะค่อย ๆ เย็นลง

6. 車が少しずつ少なくなりました。

รถค่อย ๆ น้อยลงแล้ว

---

[暖かい อุ่น、物価 ราคาสินค้า、高い แพง、子供 เด็ก、数 จำนวน、減る ลด(ลง)、9月になる เข้าเดือนกันยายน、涼しい เย็น、少ない น้อย、少しずつ ~ ค่อย ๆ ...]

## ◆◆ 「～なら(と)、.....かかります」

前節は「ถ้า＋動詞(句)または文＋ล่ะก็」と表現するが、後節は、「時間がかかる」なら「ใช้เวลา...」または「เสียเวลา...」となる。「お金がかかる」なら「ใช้เงิน」、「เสียเงิน」または「เสียค่า...(～代を払う)」と具体的に表現する。たとえば、「バスで行く」なら「เสียค่ารถ(เมล์)」、「電車で行く」なら「เสียค่ารถ(ไฟ)」となる。なお、前節に、たとえば รถเมล์ または รถไฟ という言葉があれば、後節では เมล์ や ไฟ を省略するのが一般的である。

1. 歩いて行くと、30分かかります。

ถ้าเดินไปล่ะก็ ใช้เวลา 30 นาที

2. バスで行くなら2,000円かかります。

ถ้านั่งรถเมล์ไปล่ะก็ เสียค่ารถ 2,000 เยน

3. 飛行機で行くなら、1時間かかります。

ถ้านั่งเครื่องบินไปล่ะก็ เสียเวลา 1 ชั่วโมง

4. 新幹線で行くと1万円かかります。

ถ้านั่งชินกันเซนไปล่ะก็ เสียค่ารถ 1 หมื่นเยน

5. 泊まるなら、部屋代が2万円かかります。

ถ้าค้างล่ะก็ เสียค่าห้อง 2 หมื่นเยน

---

[歩く เดิน、バス รถเมล์、飛行機 เครื่องบิน、新幹線 ชินกันเซน、泊まる ค้าง、部屋代 ค่าห้อง]

## ◆◆ 「部屋は結構広い」

日本語の「結構～」はタイ語には「...พอสมควร(まあまあ～)」

と「...ทีเดียว (とても)」という修飾詞がある。形容詞や副詞の後ろに付ける。「...ทีเดียว」は「...พอสมควร」よりも主観的、感情的に表現されるのが普通である。

1. 部屋は結構広いです。

ห้องกว้างพอสมควร

ห้องกว้างทีเดียว

2. すぐできると思ったが、結構時間がかかる。

นึกว่าจะได้เร็ว แต่เสียเวลาทีเดียว

3. あそこの景色は結構きれいですよ。

วิวที่นั่นสวยทีเดียว

4. タイの東北部の1月は結構寒かったです。

เดือนมกราคม ภาคตะวันออกเฉียงเหนือของไทยหนาวพอสมควร

เดือนมกราคม ภาคตะวันออกเฉียงเหนือของไทยหนาวทีเดียว

5. 土曜日は結構お客さんが多い。

วันเสาร์มีลูกค้ามากพอสมควร

.....  
[ 思う คิดว่า, นึกว่า, 景色 วิว, ทิวทัศน์, 1月 เดือนมกราคม, 東北部 ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ, 土曜日 วันเสาร์, 客 แขก, ลูกค้า, ]

#### ◆◆ 「私のアパートに泊まってもいいです」

許容できる範囲内を表す表現「～してもいいです」は「動詞(句) + ก็ได้」となる。

1. 私のアパートに泊まってもいいです。

จะมาพักที่อพาร์ทเมนท์ของฉันก็ได้

2. 今年の夏、私はタイへ行ったら、その本を持って行ってもいいです。

หน้าร้อนปีนี้ ถ้าฉันไปเมืองไทย จะเอาหนังสือเล่มนั้นไปก็ได้

3. 私はホテルまで会いに行ってもいいです。

ผมไปหาที่โรงแรมก็ได้

---

[アパート オパードメント、今年 ปีนี้、夏 หน้าร้อน , ฤดูร้อน、ホテル โรงแรม]

# อีเมลเล่าเรื่องราวความเปลี่ยนแปลง (1)

差出人 : K.T.<keikono1@sapphire.ne.jp ▾	添付 :
宛先 : ▾ elephant21@coolmail.com	
件名 : สบายดีหรือ	
<p>ซ่าง ที่คิดถึง</p> <p>สบายดีหรือคะ ฉันสบายดีค่ะแต่ยุ่งเช่นเคย เดือนก่อนฉันย้ายไปอยู่ใกล้ ๆ มหาวิทยาลัย เวลาไปมหาวิทยาลัยที่รถจักรยานไปบ้างเดินไปบ้าง ถ้าเดินไปละก็ใช้เวลาประมาณ 30 นาที สบายกว่าไปกลับจากบ้านค่ะ แต่ว่าต้องทำความสะอาดบ้าน ซักผ้าเองหมด ตอนนี้ค่อยชินขึ้นบ้างแล้วค่ะ ห้องกว้างพอสมควร ถ้าพี่สาวซ่างจะมาเที่ยวเที่ยวโต มาพักที่อพาร์ทเมนต์ของฉันก็ได้ นะคะ</p> <p>คิดถึง เคโกะ</p>	

## 《 《 注意しましょう 》 》

**「私の夫」** : 配偶者について書く時に、日本語には「夫は～」、「妻は～」と書くことがあるが、タイ語には「สามีฉัน」、「ภรรยาผม」というように「だれだれの夫または妻」であるかをはっきりと書かなければならない。

**「乗り物で～へ行く（来る）」** : タイ語には「นั่ง(ขึ้น)」(バス、電車、タクシー、飛行機の場合)、「ขี่」(動物、バイク、自転車)、「ขับ」(運転する)というような具体的な動作を表す動詞を使ってからその乗り物の種類が伴われることが普通である。たとえば、「นั่งรถเมล์ไปทำงาน(バスで会社へ行く)」、「ขี่มอเตอร์ไซด์มาโรงเรียน(バイクで学校に来た)」など。

**จะ** : 主語になる人物の意思、計画、傾向、習慣、予測を表す助動詞。動詞の前に付く。

**นึกว่า** : たとえば、「ฉันนึกว่าเขามา(彼が来たと思ったけど)」、「ผมนึกว่าคุณเป็นคนไทย(あなたはタイ人だと思ったけど)」のように、思ったことが現実ではなかったと気が付いたときに使う。

**แขก, ลูกค้า** : แขก は訪問客や泊まる客の意味で用いられるが、ลูกค้า は商売上の顧客を表す。

**動詞 + 副詞(または助動詞、修飾詞)** : たとえば、「ผมไปโตเกียวมา」、「เขาพูดภาษาไทยได้」のように目的語があればその間に入れることが普通である。「ผมไปมาโตเกียว」または「เขาพูดได้ภาษาไทย」とは書かないので、注意が必要である。

## 第 4 課

### 近況 (2)

尊敬する叔父さん叔母さんへ

ご無沙汰いたして大変申し訳ありません。今、タイは真夏で暑い日々が続いているのですが、叔父さん叔母さんはお元気ですか。日本はもう春になりましたが、まだ寒いです。チェンマイでの生活には慣れましたか。実は、私の父も4月から東京に転勤になり、私は大学の近くのアパートを借りて、一人で住まなければならなくなりました。今、私は週に三日アルバイトをしています。お金を貯めたら、今年の夏休みタイへ行くつもりです。その時、チェンマイへ叔父さん叔母さんに会いに参ります。

ケイコ

[申し訳ない ขอโทษ、今 ตอนนี้、真夏 (กลาง)ฤดูร้อน、春 ฤดูใบไม้ผลิ、生活 ชีวิตความเป็นอยู่、慣れる ชิน、คุ้นเคย、転勤になる ย้ายไปทำงานที่、借りる ยืม、เช่า、一人で คนเดียว、住む อยู่、週 อาทิตย์、アルバイト งานพิเศษ、貯める เก็บ(เงิน)、夏休み ปิดเทอมหน้าร้อน、会いに行く ไปหา]

### ◆◆ 「ご無沙汰して申し訳ありません」

この日本語の決まり文句の表現はタイ語には次のような書き方がある。主語は入れても入れなくてもいいが、基本的には入れた方がより丁寧である。また、「ครับ」や「คะ」を付けるか付けないかについても、差出人と受取人との間の距離によって判断しなければならない。友人関係であれば、必要ではない。

1. [友人に] ขอโทษด้วยนะ ที่หายเงียบไปนาน
2. [気を遣う相手に] ผมต้องขอโทษด้วยนะครับที่ไม่ได้เขียนจดหมายมานาน  
เขียนจดหมายมานาน
3. [気を遣う相手に] ดิฉันต้องขอโทษด้วยนะคะที่ไม่ได้ส่งข่าวมานาน

### ◆◆ 「転勤になりました」

一般的には「ย้าย」または「โอนย้าย」を用いるが、望みのところへ転勤するなら、「ได้ย้าย」を用いる。

1. 夫は広島に転勤しました。  
สามีฉันโอนย้ายไปทำงานที่ฮิโรชิมา
2. 十月から僕は名古屋に転勤します。  
ผมจะย้ายไปทำงานที่นาโงยาตั้งแต่เดือนตุลาคม
3. 父も4月から東京に転勤しました。  
พ่อย้ายไปทำงานที่โตเกียวตั้งแต่เดือนเมษายน

### ◆◆ 「日本はもう春になりました」

予定、予測、期待のとおりに行われた行動の完了を表現する時に日本語には「もう～しました」という表現があるのと同



じように、タイ語においても「動詞（句）+แล้ว」という表現がある。逆に、予定、予測、意思を表すのに「จะ+動詞（句）」と表現する。

1. 試験はもう済みました、結果は来月発表になります。

ฉันสอบเสร็จแล้ว แต่ผลจะประกาศเดือนหน้า

2. 飛行機はもう予約しましたが、ビザはまだ申請していません。

เครื่องบินจองแล้ว แต่ยังไม่ได้ทำวีซ่า

3. 日本は春になりましたが、まだ寒いです。

ญี่ปุ่นเข้าฤดูใบไม้ผลิแล้ว แต่ยังไม่ร้อน

---

[試験 สอบ、済む เสร็จ、จบ、結果 ผล、発表する ประกาศ、予約する จอง、ビザวีซ่า、ビザを申請する ทำวีซ่า、春 ฤดูใบไม้ผลิ]

### ◆◆ 「まだ寒いです」

継続している行動または状態から変化がみられないことを表現するのに、日本語には「まだ～している」または「まだ+状態を表す動詞（句）」という表現があるが、タイ語には「ยัง+状態を表す動詞または形容詞+อยู่」という表現がある。

1. 博はまだ中華料理の店でアルバイトをしている。

อิโรยยังทำงานพิเศษที่ร้านอาหารจีนอยู่

2. 彼はまだ大阪で勉強している。

เขายังเรียนอยู่ที่โอซากา

3. タイはもう11月になりましたが、まだ暑いです。

เมืองไทยเข้าเดือนพฤศจิกายนแล้ว แต่ยังร้อนอยู่

.....  
[中華料理 อาหารจีน、アルバイトをする ทำงานพิเศษ]

### ◆◆ 「生活には慣れましたか」

「～に慣れましたか」は、タイ語には「ชินกับ...แล้วหรือยัง」という表現があり、ชินกับの後ろには名詞や動詞（句）が付いてくる。แล้วหรือยัง は แล้วยัง になったり、หรือยัง になったり、また ยัง になったりすることがある。

1. 新しいお仕事に慣れましたか。

ชินกับงานใหม่แล้วยังครับ

2. 大学の生活に慣れましたか。

ชินกับการใช้ชีวิตในมหาวิทยาลัยแล้วหรือยัง

3. 日本語の勉強に慣れましたか。

ชินกับการเรียนภาษาญี่ปุ่นแล้วหรือยัง

4. チェンマイの生活には慣れましたか。

ชินกับการใช้ชีวิตที่เชียงใหม่หรือยัง

5. 電車で通勤するのはもう慣れましたか。

ชินกับนั่งรถไฟไปทำงานยัง

.....  
[生活 การใช้ชีวิต、通勤する ไป(มา)ทำงาน]

### ◆◆ 「週に三日」

ある特定の期間の中の一部を示すのに、「～（ある特定の期間を表す言葉）に.....（その一部を表す言葉）」という表現に当たるタイ語には「～（ある特定の期間を表す言葉） ละ.....（その

一部を表す言葉)」というものがある。

1. 祖父は年に一度海外旅行に行きます。

คุณตาไปเที่ยวต่างประเทศปีละครั้ง

2. 私の会社では月に二回会議があります。

บริษัทผมมีประชุมเดือนละสองครั้ง

3. 私は週に三回アルバイトをしています。

ฉันทำงานพิเศษอาทิตย์ละสามครั้ง

---

[海外旅行をする เที่ยวต่างประเทศ, 会議 ประชุม, 回 ครั้ง, หน]

## จดหมายเล่าเรื่องราวความเปลี่ยนแปลง (2)

เกียวโต

5 พฤษภาคม 2543

เรียนคุณลุงคุณป้าที่นับถืออย่างสูง

หนูต้องขอโทษด้วยนะคะที่ไม่ได้ส่งข่าวมานาน ตอนนี้เมืองไทยอยู่ช่วงกลางหน้าร้อน คงจะร้อนทุกวันใช่ไหมคะ คุณลุงคุณป้าสบายดีหรือคะ ฐิ์ปุ่นเข้าฤดูใบไม้ผลิแล้วแต่ยังหนาวอยู่ค่ะ คุณลุงคุณป้าชินกับการใช้ชีวิตที่เชียงใหม่หรือยังคะ ความจริงคุณพ่อของหนูก็ย้ายไปทำงานที่โตเกียว ตั้งแต่เดือนเมษายนค่ะ หนูเลยมาเช่าอพาร์ทเมนท์อยู่คนเดียวใกล้ ๆ มหาวิทยาลัยค่ะ ตอนนี้หนูทำงานพิเศษอาทิตย์ละ 3 วัน เก็บเงินได้แล้ว ปิดเทอมหน้าร้อนปีนี้ หนูจะไปเมืองไทยค่ะ และ จะไปหาคุณลุงคุณป้าที่เชียงใหม่ด้วยค่ะ

ด้วยความนับถืออย่างสูง

เคโกะ

## 《 《 注意しましょう 》 》

**反復語**：タイ語において、言葉の反復の方法や反復された表現の意味は多様多彩である。形容詞の反復語は元の形容詞より意味が軽くなったり、曖昧になったりすることもあるし、意味よりも文全体を軟かくする目的で反復されることもある。

**ด้วย / ก็**：日本語に訳せば両方とも「も」になるが、**ก็**は複数の動作主が同じことを行う際に動詞（句）の前に付けるが、**ด้วย** は同じ動作主が複数の行動を行う際に動詞（句）の後ろに付ける。（第21課も参照）

## 第 5 課

### 日常生活 (1)

マニーへ

タイの大学は新学期が始まったそうですね。私の大学は新学期が始まってからもう2ヶ月になります。タイ語会話の授業はとても楽しくて、私は大好きですが、作文の授業は、先生が厳しくて、毎週課題を出しますので、私にとっては一番苦手な授業です。今、前期の期末試験が近付いて来ましたので、私は一生懸命勉強しなければなりません。さもないと、留年するかも知れません。試験が終わったら夏休みに入ります。夏休みの間私はバスケットのクラブの練習と試合が殆ど毎日あります。夕方は中華料理のレストランでウェイトレスのアルバイトをします。そして、9月下旬に、できれば、タイへ行きたいと思います。

陽子

[新学期が始まる เปิดเทอม、タイ語会話 สนทนาภาษาไทย、授業 การเรียน, การสอน, วิชา、楽しい สนุก、作文 การเขียนเรียงความ、厳しい เข้มงวด、毎週 ทุกอาทิตย์、課題 การบ้าน、苦手 ไม่ถนัด、前期 เทอมแรก,ภาคต้น、期末試験 สอบปลายภาค、近付いてくる ใกล้เข้ามา、一生懸命~する พยายาม.....、留年する สอบตก、~の間 ระหว่าง.....,ช่วง.....、バスケットボール บาสเก็ตบอล、クラブ ชมรม、練習する ซ้อม、試合 การแข่งขัน、レストラン ภัตตาคาร、ウェイトレス พนักงานเสิร์ฟ、下旬 ปลาย....]

## ◆◆ 「私にとっては」

「～にとって」はタイ語において「สำหรับ+名詞」という表現がある。

1. 私にとっては一番苦手な授業です。

สำหรับฉัน เป็นวิชาที่ไม่ถนัดที่สุด

2. ケイコにとっては今回は初めての経験でした。

สำหรับเค โคะครั้งนี้เป็นประสบการณ์ครั้งแรก

3. 私にとっては秋が一番いい季節です。

สำหรับผม ฤดูใบไม้ร่วงเป็นฤดูที่ดีที่สุด

---

[今回 ครั้งนี้ คราวนี้、経験 ประสบการณ์、秋 ฤดูใบไม้ร่วง、季節 ฤดู]

## ◆◆ 「近付いてきました」

タイ語には「...ใกล้เข้ามาแล้ว」という表現がある。

1. 前期の期末試験が近付いて来ました。

สอบปลายภาคต้นใกล้เข้ามาแล้ว

2. 出産の予定日が近付いて来ました。

วันกำหนดคลอดใกล้เข้ามาแล้ว

3. 雨期が近付いて来ました。

ฤดูฝนใกล้เข้ามาแล้ว

---

[前期 ภาคต้น, ภาคแรก、出産する คลอด、予定日 วันกำหนด、雨期 ฤดูฝน]

## ◆◆ 「～さもないと....」

タイ語には「～ไม่อย่างนั้น.....」という表現がある。ある特定の条件に従わないとある特定の結果になるのが予想されるということを表す。ไม่อย่างนั้นの前にはある特定の条件を言い表わす文または動詞(句)であり、ไม่อย่างนั้นの後ろに付いてくるのはその条件に従わなければ起こると予想される結果を表す文または動詞(句)である。

1. 私は一生懸命勉強しなければなりません。さもないと、留年するかも知れません。

ฉันต้องขยันเรียน ไม่อย่างนั้น อาจจะสอบตก

2. 私は毎日5時に起きなければならない。さもないと、会社に間に合わない。

ผมต้องตื่นดีทำทุกวัน ไม่อย่างนั้น ไปทำงานไม่ทัน

3. タバコを止めなければならない。さもないと風邪が治らないとお医者さんが言った。

ผมบอกว่าคุณต้องงดบุหรี่ ไม่อย่างนั้น จะไม่หายหวัด

---

[一生懸命勉強する ขยันเรียน, พยายามเรียน, 起きる ตื่น, 間に合う ทัน, タバコ บุหรี่, 止める งด, เลิก, 治る หาย]

## ◆◆ 「ほとんど毎日」

タイ語には「เกือบทุกวัน」と「แทบทุกวัน」という表現がある。前者は客観的な表現であるが、後者は主観的、感情的な表現である。

1. 夏休みの間私はバスケットの練習と試合がほとんど毎日あります。

ช่วงหน้าร้อนฉันมีซ้อมกับแข่งบาสเกือบทุกวัน

2. 僕はほとんど毎日外食をしています。



## ผมทานข้าวนอกบ้านเกือบทุกวัน

3. 彼はほとんど毎日遅刻しています。[頻繁にすることに対して不満な感情で]

## เขามาสายแทบทุกวัน

.....  
[外食する ทานข้าวนอกบ้าน、遅刻する มา(ไป)สาย]

## ◆◆ 「できれば、、、」

タイ語には「ถ้าเป็นไปได้」という表現がある。願望を表す動詞(句)または文が後続する。

1. 9月下旬にできればタイへ行きたいと思います。

ปลายเดือนกันยายน ถ้าเป็นไปได้ ฉันอยากจะไปเมืองไทย

2. できれば、空港に着いてから私にお電話を下さい。

ถ้าเป็นไปได้ ถึงสนามบินแล้วช่วยโทรมาหาฉันด้วย

3. できれば、妻も連れて行きたいと思います。

ถ้าเป็นไปได้ ผมอยากพาภรรยาผมไปด้วย

.....  
[空港 สนามบิน、妻 ภรรยา、連れて行く พาไป]

# จดหมายเล่าสภาพความเป็นอยู่ในชีวิตประจำวัน

(1)

โอซากา

27 มิถุนายน 2546

มณี ที่คิดถึง

ได้ข่าวว่ามหาวิทยาลัยเมืองไทยเปิดเทอมแล้วใช่ไหม มหาวิทยาลัยของฉันเปิดเทอมมาได้สองเดือนแล้ว วิชาสนทนาภาษาไทยสนุกมาก ฉันชอบมาก แต่วิชาเขียนเรียงความ อาจารย์เข้มงวด ให้การบ้านทุกอาทิตย์ เลยเป็นวิชาที่ฉันไม่ถนัดเลย ตอนนี้อยู่สอบปลายภาคใกล้เข้ามาแล้ว ฉันเลยต้องขยันดูหนังสือ ไม่อย่างนั้น อาจจะสอบตก สอบเสร็จก็ปิดเทอมหน้าร้อน ช่วงปิดเทอมหน้าร้อนฉันต้องซ้อมและแข่งบาสเก็ตบอลเกือบทุกวัน และตอนเย็น ฉันไปทำงานพิเศษเป็นพนักงานเสิร์ฟที่ร้านอาหารจีน ปลายเดือนกันยายนี้ ถ้าเป็นไปได้ ฉันจะไปเมืองไทย

คิดถึงเสมอ

โยโกะ

## 《 《 注意しましょう 》 》

**งด**：日本語の「止める」という言葉はタイ語には หยุด、เลิก、งดがある。

หยุดは継続していることを途中で止めるという意味があるのに対し、เลิกは習慣や癖を完全に止める、そして、งดは習慣や癖を一時的に止めるまたは予定していたことを止めることを表す。

**会社に行く**：タイ語には「ไปบริษัท（会社に行く）」ではなく、「ไปทำงาน（働きに行く）」と表現するのが一般的である。

## 第 6 課

### 日常生活 (2)

差出人：Hiroshi<hakase@emerald.ne.jp ▾	添付：
宛先： ▾ yangnum@heatmail.com	
件名：お忙しいでしょうか	
<p>敬愛するソムチャイ叔父さん</p> <p>皆さんお元気ですか。僕は4月1日からサンニーというコンピューター会社で働いています。会社は家から電車で1時間ぐらいで行けます。普段は7時40分に家を出て、9時から仕事を始めます。会社の人々は皆忙しそうで、夜9時頃まで残業する人が多くいます。僕の上司もとても忙しいですが、優秀で親切な人です。叔父さんもお忙しいでしょうが、叔父さんからのお便りが来ることをとても楽しみにしています。</p> <p style="text-align: right;">博</p>	

[コンピューター คอมพิวเตอร์、普段 ปกติ, ตามปกติ、仕事が始まる บริษัท เข้า, งานเข้า, 忙しい ยุ่ง, 残業する ทำงานล่วงเวลา, ทำโอที, 上司 เจ้านาย, 優秀 เก่ง, 親切 ใจดี, 頼り ราว]

## ◆◆ 「電車で1時間ぐらいで行けます」

この場合日本語には可能表現「行ける」を使用するのに対し、タイ語は可能表現ではないというところに注意してほしい。

1. 会社は家から電車で1時間ぐらいで行けます。

บริษัท จากบ้านนั่งรถไฟไป 3 ชั่วโมง

2. 大阪から東京まで新幹線で3時間で行けます。

จากโอซากาไปโตเกียวนั่งชินกันเซนไป 3 ชั่วโมง

3. 駅から歩いて10分で行けます。

จากสถานีเดินไป 10 นาที

---

[駅 สถานี]

## ◆◆ 「忙しそうです」

タイ語には「(ดู)ทำทาง.....」という表現がある。状態を表す動詞(句)または文が後続する。主語は (ดู)ทำทาง の前でも後ろでも、どちらでもおくことができる。

1. 会社の人々は皆忙しそうです。

ดูทำทางคนที่บริษัททุกคนยุ่ง

2. この間タロウとハナコに会った。彼らはとても幸せそうでした。

เมื่อเร็ว ๆ นี้ฉันเจอทาโรกับฮานาโกะ ดูทำทางเขามีความสุขมาก

3. 彼は一人住まいなので、寂しそうです。

เขาอยู่คนเดียว ทำทางเหงา

---

[この間 เมื่อเร็ว ๆ นี้, 会う เจอ, 幸せ มีความสุข, 寂しい เหงา]

## ◆◆ 「夜9時まで残業する」

時間的な継続の終着点を表す日本語の「～まで」に当たるタイ語は「จนถึง....」という表現がある。

1. 夜9時まで残業する。

ทำงานล่วงเวลา(またはทำโอที) จนถึง 3 ทุ่ม

2. 電車は夜11時まであります。

รถไฟมีจนถึง 5 ทุ่ม

3. 図書館は6時まで開館しています。

หอสมุดเปิดจนถึง 6 โมง

しかし、「～まで....しない」の場合は「ไม่+動詞(句) จนถึง....」ではなく、「ไม่+動詞(句) จนกว่าจะ....」というように表現する。

4. 私は30歳まで結婚しない。

ฉันจะไม่แต่งงานจนกว่าจะอายุ 30

5. 来年の夏まで私はタイへ行けない。

ผมไปเมืองไทยไม่ได้จนกว่าจะหน้าร้อนปีหน้า

[図書館 หอสมุด、開館する เปิด、結婚する แต่งงาน、30歳 อายุ 30 (ปี)]

## ◆◆ 「叔父さんからのお便りが来ることをとても楽しみにしています」

手紙に書かれる「～を楽しみにしています」という表現はタイ語には「(主語) หวังว่า+動詞(句) (～を期待している)」という表現がある。「～をとても楽しみにしています」なら(主語) หวังเป็นอย่างยิ่งว่า+動詞(句)」となる。

1. バンコクで再会できる日が来ることをとても楽しみにしています。

ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้พบคุณอีกที่กรุงเทพฯ

2. また私達のところに来てくれることを楽しみにしています。

เราหวังว่าคุณจะมาเยี่ยมเราอีก

3. 叔父さんからのお便りが来ることをとても楽しみにしています。

ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้ข่าวจากคุณลุงอีก

---

[来てくれる มาหา, มาเยี่ยม]

## อีเมลเล่าสภาพความเป็นอยู่ในชีวิตประจำวัน (2)

差出人 : Hiroshi<hakase@emerald.ne.jp ▾	添付 :
宛先 : ▾ yangnum@heatmail.com	
件名 : งานยุ่งไหมครับ	
<p>กราบเรียน คุณลุงสมชายที่นับถืออย่างสูง</p> <p>คุณลุง และ ทุกคนในครอบครัวสบายดีหรือครับ ตั้งแต่วันที่ 1 เมษายน ผมเข้าทำงานที่บริษัทคอมพิวเตอร์ ชื่อบริษัทชั้นนี้ครับ บริษัทนั่งรถไฟไปจากบ้านประมาณ 1 ชั่วโมงครับ ตามปกติผมออกจากบ้าน 7 โมง 40 นาที บริษัทเข้า 9 โมงครับ คนที่บริษัททุกคนทำทางยุ่ง มีหลายคนทำโอทีจนถึง 3 ทุ่ม เจ้านายผมก็ยุ่งมากครับ แต่เป็นคนเก่งและใจดี คุณลุงก็คงยุ่งเช่นกันใช่ไหมครับ ผมหวังอย่างยิ่งว่าจะได้ข่าวจากคุณลุงอีกนะครับ</p> <p style="text-align: right;">ด้วยความนับถืออย่างสูง อิโรชิ</p>	



## 《 《 注意しましょう 》 》

「皆さんお元気ですか」：この場合の「皆さん」は、タイ語では普通「誰々とご家族の皆さん」という意味がある「...และทุกคนในครอบครัว」と表現する。

**มีหลายคน / มีคนมาก**：前者は特定している、または指示している集団の中に人が多いということを表すが、そうでない場合は後者の表現を用いる。たとえば、「この会社ではアレルギーになった人が多くいる。」は「บริษัทนี้มีคนเป็นโรคมุมแพ้มหลายคน」であるが、「最近アレルギーになる人が多くいる。」は「เดี๋ยวนี้มีคนเป็นโรคมุมแพ้มาก」となる。

また **หลายคน**は主語としても用いることが出来るが、**คนมาก**は主語としては用いることが出来ないので要注意。たとえば、「บริษัทนี้มีคนเป็นโรคมุมแพ้มหลายคน และ หลายคนต้องทานยา (この会社ではアレルギーの人が多くいる。そして、(その中の) 大勢はお薬を飲まなければならない)」、または「เดี๋ยวนี้มีคนเป็นโรคมุมแพ้มาก และ หลายคนต้องทานยา (最近アレルギーになる人が多くいる。そして、(その中の) 大勢はお薬を飲まなければならない)」の場合、「大勢の人」が主語であるので、**หลายคน**を使い、**คนมาก**は使っては間違いである。

## 第 7 課

### 日本の事情 (1)

差出人：Tanaka<otokomae@opal.ne.jp ▾	添付：
宛先： ▾ triumph@ohhoo.com	
件名：桜が満開です	
<p>チャイクンへ</p> <p>元気のことと思います。日本は今桜が満開です。チャイクンが初めて我々の家に来た時のことを覚えていますか。あの時と同じように歩道はピンクの絨毯が敷かれているようにとても美しいです。昨日、おばさんがお弁当を作って、皆で近くの公園まで花見をしにいきました。おばさんは「チャイクンがタイに帰ってからもう一年経ったのね。速いね。」、そして博は「チャイクンと一緒に行ったことを思い出すね。」と言って、皆チャイクンと一緒に花見に行ったことを懐かしく思い出しましたよ。チャイクンは今夏休みですね。何をしていますか。また便りを下さいね。花見に行った時の写真が出来たら送りますね。</p> <p style="text-align: right;">田中叔父さんより</p>	

.....

[桜の花 (ดอก)ซากุระ、満開 บานสะพรั่ง、覚える จำ、歩道 ถนนหนทาง、ทางเดิน、ピンク สีชมพู、絨毯 พรม、弁当 ปิ่นโต、公園 สวน(สาธารณะ)、花見をする ไปดูดอกซากุระ、思い出す นึกถึง、懐かしく思う คิดถึง、写真 รูป(ถ่าย)]

## ◆◆ 「初めて来たとき」

タイ語には「ตอน...<sup>๕</sup>ครั้งแรก」という表現がある。ตอนの後ろにはある特定の行動や状態を言い表わす動詞（句）または文が付いてくる。

1. 初めて我々の家に来た時を覚えていますか。

จำตอนมาบ้านเราครั้งแรกได้ไหม

2. 初めて日本に行った時、私は富士山を見に行かなかった。

ตอนไปญี่ปุ่นครั้งแรก ฉันไม่ได้ไปดูภูเขาไฟฟูจิ

3. あなたに初めて会った時、日本人だと思っていました。

ตอนเจอคุณครั้งแรก ผมนึกว่าคุณเป็นคนญี่ปุ่น

---

[富士山 ภูเขาไฟฟูจิ]

## ◆◆ 「あの時と同じように」

タイ語には「เหมือนกับ...」と「เช่นเดียวกับ...」という表現がある。名詞や動詞（句）が後続する。「เช่นเดียวกับ...」の方が改まった感じで、文語的な表現である。

1. あの時と同じように花がいっぱい咲いてきれいでした。

ดอกไม้บานเต็มไปหมดสวยเหมือนกับตอนนั้น

2. 私達が行った時と同じように昨日も人が多かった。

เมื่อวานนี้คนก็มากเหมือนกับตอนที่เราไป

3. 中国人と同じように日本人もお茶を飲んでいる。

คนญี่ปุ่นก็ดื่มน้ำชาเช่นเดียวกับคนจีน

---

[あのとき ตอนนั้น、お茶 ชา、น้ำชา、いっぱい เต็มไปหมด]

## ◆◆ 「絨毯が敷かれているように」

比喩を表す「～ように」と同じような表現はタイ語には、「ยังกะ...」、や「ราวกับ...」というものがある。後者の方が文語的である。

1. 日本の歩道はピンクの絨毯が敷かれているようにとても美しいです。

ถนนหนทางในญี่ปุ่นสวยมากยังกะปูด้วยพรมสีชมพู

2. 雪のように白かった。

ขาวราวกับหิมะ

3. 私が行った時の日本は、オープンの中にいるようにとても暑かった。

ญี่ปุ่นตอนที่ฉันไปร้อนยังกะอยู่ในเตาอบ

.....  
[雪 หิมะ、オープン เตาอบ]

## ◆◆ 「思い出します」

タイ語には「คิดถึง」、と「นึกถึง」があり、前者は「懐かしい」というような気持ちも伴っている。

1. プーケットへ行った時のことを思い出します。とても楽しかった。

คิดถึงตอนไปภูเก็ต สนุกมาก

2. 戦争中の生活を思い出します。食べ物もあまりなくて、大変でした。

นึกถึงชีวิตตอนสงคราม ของกินไม่ค่อยมี ลำบากมาก

3. 彼と一緒に行ったことを思い出しますね。

## คิดถึงตอนไปกับเขาณะ

.....

[戦争中 ตอนสงคราม, ระหว่างสงคราม、生活 ชีวิต, ความเป็นอยู่, 食べ物 ของกิน, 大変だ ลำบาก]

## อีเมลล์เล่าสภาพทั่วไปของญี่ปุ่น (1)

差出人 : Tanaka<otokomae@opal.ne.jp ▾		添付 :
宛先 :	▽ triumph@ohhoo.com	
件名 : ดอกซากุระกำลังบาน		
<p>ชัย ที่คิดถึง</p> <p>สบายดีหรือ ญี่ปุ่นตอนนี้ซากุระกำลังบานสะพรั่ง ชัยจำตอนที่มาบ้านเราครั้งแรกได้ไหม ถนนหนทางสวยมากยังกะปุดด้วยพรมสีชมพูเหมือนตอนนั้นเลย เมื่อวานนี้ป่าทำปิ่นโตให้เราไปดูดอกซากุระกันที่สวนใกล้ ๆ บ้าน ทุกคนคิดถึงตอนไปดูดอกซากุระกับชัย ป้าพูดว่า "ชัยกลับไปเมืองไทยปีนึงแล้วหรือนี่ เร็วจังนะ" และอีโรซึกิพูดว่า "คิดถึงตอนไปกับชัยนะ" ตอนนี้ชัยปิดเทอมหน้าร้อนอยู่ใช่ไหม ทำอะไรอยู่หรือ แล้วส่งข่าวไปบ้างนะ ถ้าได้รูปถ่ายตอนไปดูซากุระมาแล้วลูจะส่งมาให้ชัยนะ</p> <p>คิดถึงเสมอ ลูทานากะ</p>		

## 《 《 注意しましょう 》 》

「～と\*\*思っていました\*\*」：結果が思っていたことと違った時に回想する表現なら、「คิดว่า...」ではなく、「นึกว่า...」と表現するのが普通である。

**เลย**：様々な用法や意味合いがある。動詞（句）の後ろに付ける **เลย** は普通「まさに」、「実に」、「まったく」という意味合いがあり、言及されている行動や状態を強調する。

**กัน**：動作主が複数で、一緒に同じ行動を行うときには、動詞（句）の後ろに **กัน** を付けるのが普通である。

**บ้าง**：様々な用法や意味合いがある。動詞（句）の後ろに付ける **บ้าง** は「たまに」、「時々」、「若干」、「少し」というような意味合いがある。依頼や命令文で用いられる場合はその文を和らげる働きにもなる。（第21課を参照）

**หรือไม่**：「はい」または「いいえ」の返事を求める疑問詞に伴う **หรือไม่** には具体的な意味はないが、**หรือไม่** を伴うことによりその文が必ずしも返事を求めているとは限らないものにする。たとえば、「เขาจะไปไหม (彼は行きますか)」は行く、行かないを聞いているものであるが、**หรือไม่** を伴うことにより「เขาจะไปไหม (彼は行くかな)」となるように、独り言の場合にもよく使用される。

**一般の疑問文に伴うหรือไม่**：たとえば、「ใครมาหรือไม่ (誰が来たの?)」、「ไปไหนมาหรือไม่ (どこへ行って来ましたか)」のような文に表現されている **หรือไม่** には具体的な意味がないが、その質問を和らげる役割がある。

## 第 8 課

### 日本の事情 (2)

チャーンへ

日本はだんだん寒くなっています。タイも涼しくなっているでしょうね。大学はもう少ししたら冬休みになります。今の時期は忘年会が多いです。昨日私は高校の時の友達と忘年会をしました。今日は大学のクラブの人と、そして、明日は同級生の友達と、三日続けて忘年会をします。我々学生は少ないですが、会社員は多いようです。父の会社も多いです。先週、父は毎日遅く家に帰って来ました。忘年会を楽しんでいる人もいれば、楽しめない人もいます。そして、私は先週からデパートのお歳暮のコーナーでアルバイトしています。日本ではこの時期お世話になった人にお歳暮を送る習慣があるので、デパートはとても忙しいです。タイは年末に何か特別な行事がありますか。教えて下さいね。

陽子

[涼しい เย็น, 冬休み ปิดเทอมหน้าหนาว, 時期 ช่วง, ระยะ, 忘年会 งานส่งท้ายปีเก่า, 高校 ชั้นมัธยมปลาย, 同級生 เพื่อนร่วมชั้น, 会社員 คนทำงานบริษัท, 先週 อาทิตย์ที่แล้ว, 遅い สาย, 遅, ดีก, デパートห้าง(สรรพสินค้า), お歳暮ของขวัญ, コーナー แผนก, お世話になった人 คนที่นับถือ, คนที่เคารพ, คนที่มีพระคุณ, 習慣 ประเพณี, 年末 วันสิ้นปี, 特別な เป็นพิเศษ, 行事 งานฉลอง, เทศกาล]



## ◆◆ 「だんだん寒くなっています」

タイ語には「ค่อย ๆ ...ขึ้น(ลง)」という表現がある。第3課の「少しずつ～なってきました」を参照。

## ◆◆ 「もう少ししたら冬休み」

「もう少ししたら～になる」という表現は、タイ語には「อีกหน่อยก็จะ...แล้ว」、「อีกไม่นานก็จะ...แล้ว」という表現もあるし、「อีกไม่กี่วัน (เดือน, ปี, ชั่วโมง, นาที)ก็จะ...แล้ว」という表現もある。後者の方がより具体的な時を表現する。ก็จะ とแล้ว との間に動詞(句)を入れる。

1. 大学はもう少ししたら、冬休みになります。

มหาวิทยาลัย อีกไม่กี่วันก็จะปิดเทอมฤดูหนาวแล้ว

2. 日本人はもう少ししたら、皆パソコンを持っているでしょう。

คนญี่ปุ่น อีกหน่อยก็คงจะมีคอมพิวเตอร์ใช้กันทุกคนแล้ว

3. もう少ししたら、新世紀が始まるよ。

อีกไม่กี่นาที ศตวรรษใหม่ก็จะเริ่มแล้วนะ

---

[新世紀 ศตวรรษใหม่]

## ◆◆ 「三日続けて」

ある特定の期間の間に継続的にある特定の行動を行う、またはある特定の状態になる場合、日本語は「具体的な期間を表す言葉+続けて」をその行動または状態を言い表わす動詞(句)または文の先頭におくという表現がある。タイ語では「具体的な期間を表す言葉+ติดต่อกัน」または「ติดต่อกัน+具体的な期間を表す言葉」という表現をその行動または状態を言い表わす動

詞（句）または文に後続する。

1. 3日続けて忘年会をします。

มีงานเลี้ยงส่งท้ายปีเก่าติดต่อกัน 3 วัน

2. 2年続けて赤字でした。

ขาดทุนติดต่อกัน 2 ปี

3. 5時間続けて立たなければならぬ。

ต้องยืนติดต่อกัน 5 ชั่วโมง

---

[赤字 ขาดทุน、立つ ยืน、時間 ชั่วโมง]

#### ◆◆ 「～する会社員も多いらしい」

日本語の「～らしい」は、タイ語には「ได้ยินว่า....」、「ได้ข่าวว่า....」、また「ดูเหมือนว่า....」という表現がある。「ได้ยินว่า....」と「ได้ข่าวว่า....」は噂または特定の人物、報道などから直接・間接に情報を受ける場合に対し、「ดูเหมือนว่า....」は独自の判断または推測に基づいて表現するということに違いがある。

1. 三日続けて忘年会をする会社員が多いらしい。

ได้ยินว่ามีพนักงานบริษัทหลายคนที่มีงานเลี้ยงส่งท้ายปีเก่าติดต่อกันสามวัน

ดูเหมือนว่ามีพนักงานบริษัทหลายคนที่มีงานเลี้ยงส่งท้ายปีเก่าติดต่อกันสามวัน

2. このテレビドラマはタイでも人気があるらしい。

ได้ยินว่าละครทีวีเรื่องนี้ในเมืองไทยก็กำลังฮิต

ได้ข่าวว่าละครทีวีเรื่องนี้ในเมืองไทยก็กำลังฮิต

3. この本もタイ語で翻訳されたらしい。

ได้ยินว่าหนังสือเล่มนี้ก็มีคนแปลเป็นภาษาไทยแล้ว

ได้ข่าวว่าหนังสือเล่มนี้ก็มีคนแปลเป็นภาษาไทยแล้ว

ดูเหมือนว่าหนังสือเล่มนี้ก็มีคนแปลเป็นภาษาไทยแล้ว

4. 1月のタイの東北部はとても寒らしい。

ผมได้ยินว่าภาคตะวันออกเฉียงเหนือของไทยตอนเดือนมกราคม  
หนาวมาก

ผมได้ข่าวว่าภาคตะวันออกเฉียงเหนือของไทยตอนเดือนมกราคม  
หนาวมาก

[テレビドラマ ละครทีวี、人気がある กำลังฮิต、翻訳する แปล、東北部 ภาค  
ตะวันออกเฉียงเหนือ, ภาคอีสาน]

#### ◆◆ 「忘年会を楽しむ人もいれば、楽しまない人もいる」

人の考え方や感じ方、また物や出来事などで相反するものが存在する場合の表現である。「～もいれば、～もいる」はタイ語で、「บาง+話題とされている人や物事の類別詞.....、บาง + 話題とされている人や物事の類別詞.....」という表現がある。たとえば、話題とされているのは「日本人」であれば、人の類別詞は「คน」であるので、「คนญี่ปุ่นบางคน.....บางคน.....」となるが、話題とされるのが「家」であれば、その類別詞は「หลัง」であるので、「บ้านบางหลัง.....บางหลัง.....」となる。

1. 会社員は忘年会を楽しむ人もいれば、楽しまない人もいる。

พนักงานบริษัทบางคนชอบงานเลี้ยงส่งท้ายปีเก่า บางคนไม่ชอบ

2. タイ料理は辛いものもあれば、辛くないものもある。

อาหารไทยบางอย่างเผ็ดบางอย่างไม่เผ็ด

3. 筆記試験をする会社もあれば、しない会社もある。

บริษัทบางแห่งสอบข้อเขียน บางแห่งไม่สอบ

4. 入学金を返す大学もあれば、返さない大学もある。

มหาวิทยาลัยบางแห่งคืนเงินค่าลงทะเบียนเป็นนักศึกษา บางแห่ง  
ไม่คืน

.....  
[辛い 嫌だ、筆記試験をする สอบข้อเขียน、返す คืน、入学金 金ค่าลงทะเบียนเป็นนักศึกษา]

### ◆◆ 「教えてください」

手紙の中の「教えてください」はタイ語では「เล่าให้ฉัน(ผม)ฟังบ้างนะ」または「เขียนไปเล่าให้ฉัน(ผม)ฟังบ้างนะ」

1. タイは年末に何か特別な行事がありますか。教えてください。

วันสิ้นปี คนไทยทำอะไรเป็นพิเศษบ้าง เขียนไปเล่าให้ฉันฟังบ้างนะ

2. このことについてタイ人はどう考えますか。教えてください。

เรื่องนี้คนไทยคิดยังไง เล่าให้ผมฟังบ้างนะ ครับ

3. 日本語の勉強は楽しいですか。教えてください。

เรียนภาษาญี่ปุ่นสนุกไหม เล่าให้ฉันฟังบ้างนะ

.....  
[こと เรื่อง]

## จดหมายเล่าสภาพเหตุการณ์ทั่วไปของญี่ปุ่น (2)

โอซากา

4 ธันวาคม 2546

ข้าง ที่คิดถึง

ญี่ปุ่นค่อย ๆ หนาวขึ้น ที่เมืองไทยก็คงจะค่อย ๆ เย็นขึ้นใช่ไหม อีกไม่กี่วันมหาวิทยาลัยฉันก็จะปิดเทอมหน้าหนาวแล้ว ช่วงนี้มีงานส่งท้ายปีเก่ามาก ฉันไปงานส่งท้ายปีเก่าติดต่อกันสามวัน เมื่อวานนี้ฉันไปงานของเพื่อนสมัยอยู่ชั้นมัธยมปลาย วันนี้ไปของเพื่อนที่ชมรมในมหาวิทยาลัย และพรุ่งนี้จะไปของเพื่อนร่วมชั้น พวกเรานักศึกษามีงานส่งท้ายปีเก่าน้อย แต่ดูเหมือนว่าคนทำงานบริษัทมีมาก อาทิตย์ที่แล้วพอลฉันไปงานส่งท้ายปีเก่ากลับบ้านดึกทุกวัน บางคนสนุกกับงานส่งท้ายปีเก่า บางคนไม่สนุกตั้งแต่อาทิตย์ที่แล้ว ฉันไปทำงานพิเศษที่แผนกขายของขวัญในห้าง ช่วงนี้ที่ญี่ปุ่นมีประเพณีส่งของขวัญให้คนที่นับถือ ตามห้างจึงยุ่งมาก วันสิ้นปีที่เมืองไทยทำอะไรกันเป็นพิเศษหรือเปล่า เขียนไปเล่าให้ฉันฟังบ้างนะ

คิดถึงเสมอ

โยโกะ

## 《 《 注意しましょう 》 》

**受け身表現**：タイ人は受動表現より能動表現の方を好む傾向がある。日本語は受動表現を用いてもタイ語では能動表現が一般的である場合も多くある。動作主が不明な場合は「มีคน....」というように表現する。たとえば、「～と言われた」は「มีคนพูดว่า....」、「製作された」は「มีคนทำ....」となる。

**「お世話になった人」**：タイ語には同じような表現の言葉がない。この課の手紙の「お世話になった人」はタイ語の「คนที่เคารพ」または「คนที่นับถือ」に一番近いと考える。

**ตาม**：場所を言い表す言葉の前置詞である。複数、または不特定の場所を表す言葉の前に付ける。同じような場所を言い表す言葉の前置詞であるที่と違う。ที่は、特定、または指示している場所を表す言葉の前に付ける。たとえば、「ตามร้านหนังสือทั่วไป（一般の本屋で）」、「ตามสถานีต่าง ๆ（いろんな駅で）」、「ที่ร้านหนังสือยามานาคา(ヤマナカという本屋で）」、「ที่สถานีโอซากา(大阪駅で)」など。

**ไหม / หรือเปล่า**：この二つの疑問詞は多くの場合、どちらを使っても同じことを表すが、たとえば、「เป็นหวัดหรือ ทานยาไหม（風邪を引いていますか。お薬を飲みますか）」と「เป็นหวัดหรือ ทานยาหรือเปล่า（風邪を引いていますか。お薬を飲んでいませんか）」のような場合は、前者は相手の意思を聞いているのに対し、後者は相手の現状を聞いているところに相違がある場合もある。

## 第 9 課

### お礼 (1)

差出人：Takashi<goodboy@gold.ne.jp ▾		添付：
宛先：	<input type="text" value="▽"/> saaonoi@maipenrai.ne.th	
件名：ありがとうございました		
<p>ノイへ</p> <p>先日、タイへ行った時の写真をたくさん送っていただいていたありがとうございました。写真を見たら、タイの雰囲気、料理そして皆さんのことをとても懐かしく思い出します。タイへ行ったときは本当に楽しかったです。これからまたアルバイトをして、お金をためて、来年の夏休みにまた行きたいと思います。皆さんに再会できる日が来ることを望んでいます。</p> <p style="text-align: right;">孝史</p>		

.....  
[先日 วันก่อน、雰囲気 บรรยากาศ, 料理 อาหาร, これから จากนั้นไป]

◆◆ 「写真をたくさんいただいてありがとうございます」

「～していただいてありがとうございます」は「ขอบคุณที่....」となるが、「(名詞)～ありがとうございます」なら「ขอบคุณสำหรับ....」となる。

1. 写真をたくさん送っていただいてありがとうございました。

ขอบคุณครับที่ส่งรูปถ่ายไปให้มากมาย

2. チェンマイからのお土産ありがとうございました。

ขอบคุณสำหรับของฝากจากเชียงใหม่ครับ

3. 誕生日プレゼントを送っていただいてありがとうございました。

ขอบคุณค่ะที่ส่งของขวัญวันเกิดไปให้

---

[誕生日 วันเกิด、プレゼント ของขวัญ、お土産 ของฝาก]

◆◆ 「写真を見たら皆さんのことをとても懐かしく思い出します」

ある特定の行動をすることによってあることを思い出したり、ある状態となる場合は日本語には「～たら、.....」という表現がある。タイ語には「.....แล้ว.....」や「.....แล้วจะ.....」という表現がある。前者はある特定の時の出来事を表すが、後者は出来事の習慣性や傾向性を表す。แล้ว の前はある特定の行動に言及する動詞（句）または文、แล้ว または แล้วจะ の後は แล้ว の先行の行動によって引き起こされることを表す動詞（句）または文が付いてくる。

1. 写真を見たら皆さんのことをとても懐かしく思い出します。

ดูรูปแล้วคิดถึงทุกคนมาก

2. その歌を聞いたら、とてもホームシックになった。

ฟังเพลงนั้นแล้วคิดถึงบ้านมาก



3. 風邪薬を飲んだら眠たくなる。

ทานยาแก้หวัดแล้วจะง่วงนอน

---

[聞く ฟัง、歌 เพลง、ホームシック คิดถึงบ้าน、風邪薬 ยาแก้หวัด、眠たい ง่วงนอน]

◆◆ 「皆さんに再会できる日が来ることを望んでいます」

未来においてのある特定の出来事に対しての期待を表す日本語の「～を望んでいる」とか「～を楽しみにしている」という表現は、タイ語には「หวังว่า...」という表現がある。動詞(句)または文が付いてくる。หวังว่า の前に差出人を表す主語が先行することもある。

1. 皆さんに再会できる日が来ることを望んでいます。

ฉันหวังว่าจะมีโอกาสได้พบทุกคนอีก

2. 一度貴女に会えることを望んでいます。

หวังว่าจะได้มีโอกาสพบคุณสักครั้ง

3. いつかタイへ行ける日が来ることを望んでいます。

ผมหวังว่าจะมีโอกาสได้ไปเมืองไทยสักวันหนึ่ง

---

[一度(でも) สักครั้ง]

## อีเมลแสดงความขอบคุณ (1)

差出人 : Takashi<goodboy@gold.ne.jp ▾	添付 :
宛先 : ▾ saaonoi@maipenrai.ne.th	
件名 : ขอบคุณครับ	
<p>น้อย ที่คิดถึง</p> <p>วันก่อนน้อยส่งรูปตอนที่ผมไปเมืองไทยไปให้ตั้งเยอะ ขอบคุณมากนะ ดูรูปแล้วคิดถึงบรรยากาศเมืองไทย อาหารไทย และทุกคนมาก ตอนไปเมืองไทยสนุกมาก จากนั้นไปผมจะทำงานพิเศษอีก เก็บเงิน แล้วปิดเทอมหน้าร้อนปีหน้าจะไปเมืองไทยอีก หวังว่าจะมีโอกาสได้พบทุกคนอีกนะครับ</p> <p>คิดถึงน้อยและเพื่อนๆทุกคน ทาคาชิ</p>	

## 《 《 注意しましょう 》 》

มากมาย / <sup>๕</sup>ตั้งเยอะ : 両方とも「たくさん」という意味があるが、後者はより口語的で、気を使わない受取人には前者よりよく用いられる。

มีโอกาส / ได้ : この両方の表現に動詞（句）が後に付いてくると、同じように「～をする機会がある」という意味合いがある。たとえば、「あなたに会う機会があると期待しています」なら、「หวังว่าจะมีโอกาสพบคุณอีก」または「หวังว่าจะได้พบคุณอีก」のようにどちらかの表現を用いればいいが、「หวังว่าจะมีโอกาสได้พบคุณอีก」のように มีโอกาส と ได้ を重ねて用いることも多くある。

## 第 10 課

### お礼 (2)

拝啓 サック叔父さん

タイへ行った時、いろいろなところへ御案内いただいたり、御自宅に泊めていただいたり、さらに日本に帰る日にも空港まで見送っていただいて、どうも有難うございました。一週間の間とても楽しく過ごさせていただきました。そのような貴重な体験は絶対忘れられません。また機会があればタイへ行きたいと思います。

写真を同封させていただきます。

叔母様にもよろしくお伝え下さい。

まずはお礼まで。

拓也

.....  
[案内する นำทาง, พาเที่ยว, 泊める ให้อาศัย, 見送る ไป(มา)ส่ง, 過ごす อยู่, ใช้ชีวิต, 貴重な มีค่า, 体験 ประสบการณ์, 機会 โอกาส]

## ◆◆ 「ご案内いただく」

日本語の「案内する」という言葉にあたるタイ語は複数ある。「～へ案内する」は「พาไป...」または「พามา...」であり、場所を表す言葉が付いてくる。旅行のように「いろんな場所へ案内する」なら、「พาเที่ยว」となる。「～（人）を案内する」のように受動者があれば、พาの後ろに入れる。

1. 先生が日本にいらっしゃったら、僕は案内致します。

ถ้าอาจารย์ไปญี่ปุ่น ผมจะพาอาจารย์เที่ยวครับ

2. タクシーの運転手さんがここへ案内してくれました。

คนขับแท็กซี่พาฉันมาที่นี่

3. 彼は私を東京美術大学へ案内してくれた。

เขาพาฉันไปมหาวิทยาลัยศิลปกรรมแห่งโตเกียว

---

[タクシー แท็กซี่, 運転手 คนขับ, 美術 ศิลป, ศิลปกรรม]

## ◆◆ 「さらに」

付加、追加を表す日本語の「さらに～」はタイ語の「แล้วยัง...อีกด้วย」に当たる。動詞（句）が ยัง に後続する。主語はยังの前に付ける。

1. さらに日本に帰る日にも空港まで見送っていただきました。

แล้ววันกลับญี่ปุ่นยังกรุณาไปส่งถึงสนามบินอีกด้วย

2. 日本は今とても寒くて、風が強く吹いて、さらにとときどき雪も降っています。

ญี่ปุ่นตอนนี้หนาวมาก ลมแรง แล้วบางทีหิมะยังตกอีกด้วย

3. 彼女は手紙を出してくれて、電話をしてきて、さらにEメールも送って来た。

เธอเขียนจดหมายมา โทรศัพท์มา แล้วยังส่งอีเมลมาอีกด้วย

.....  
[風 凜、強い แรง,แข็งแรง、ときどき บางที、雪 หิมะ、降る ตก、手紙を出す เขียนจดหมาย、ส่งจดหมาย、電話をする โทรศัพท์、Eメールを送る ส่งอีเมล]

### ◆◆ 「絶対忘れられない」

「絶対～ない」はタイ語には「จะไม่มีวัน....」という表現があり、深い感動や辛い経験によって起きた動作主の強い意思を表す。主語に先行され、動詞（句）が後続する。

1. そのような貴重な体験は絶対忘れられません。

ฉันจะไม่มีวันลืมประสบการณ์ที่มีค่าอย่างนั้น

2. 彼を絶対許さない。

ฉันจะไม่วันยกโทษให้เขา

3. 僕はあそこへはもう絶対行きません。

ผมจะไม่มีวันไปที่นั่นอีก

.....  
[忘れる ลืม、許す ยกโทษให้]

### ◆◆ 「～にもよろしくお伝え下さい」

タイ語には「ฝากความคิดถึงถึง...ด้วย」または「ฝากความระลึกถึงถึง...ด้วย」という表現がある。後者の方がより文語的である。ถึงの後ろに対象になる人物を表す言葉が付いてくる。

1. 皆さんに宜しくお伝え下さい。

ฝากความคิดถึงถึงทุกคนด้วย

2. トイお姉ちゃんにもよろしくお伝え下さい。

ฝากความคิดถึงถึงพี่ต๋อยด้วย

3. 叔母様にもよろしくお伝え下さい。

ฝากความระลึกถึงถึงคุณป้าด้วยนะคะ

◆◆ 「まずはお礼まで」

この場合、タイ語は日本語と違って、「ขอขอบคุณอีกครั้ง (もう一度お礼を申し上げます。)」という表現を用いる。受取人は目上や年上の場合は「ขอขอบพระคุณอีกครั้ง」の方がより丁寧である。

◆◆ 「写真を同封する」

「～を同封する」はタイ語の「主語になる人物ได้ส่ง + 同封するもの + มาให้ + そのものを渡したい人 + ด้วย」または「主語になる人物ได้ส่ง + 同封するもの + มาให้ (+ そのものを渡したい人) + ดู, อ่าน などのような具体的な動作を表す動詞 (句) + ด้วย」

1. 写真を同封します。

ฉันได้ส่งรูปถ่ายมาให้ดูด้วย

2. 新聞を同封します。

ผมได้ส่งหนังสือพิมพ์มาให้อ่านด้วย

3. 先生が欲しい論文を同封します。

หนูได้ส่งบทความที่อาจารย์อยากได้มาให้อาจารย์อ่านด้วยค่ะ

4. 僕は叔父さんが好きな絵葉書を同封します。

ผมได้ส่งภาพโปสการ์ดที่คุณลุงชอบมาให้คุณลุงด้วยครับ

---

[新聞 หนังสือพิมพ์、論文 บทความ, ข้อเขียน, วิทยานิพนธ์、欲しい อยากได้、絵葉書 ภาพโปสการ์ด]

## จดหมายแสดงความขอบคุณ (2)

เกียวโต

20 กันยายน 2547

เรียน คุณลุงศักดิ์ที่นับถืออย่างสูง

ผมต้องกราบขอบพระคุณคุณลุงเป็นอย่างสูงที่ ตอนที่ผมไปเมืองไทย คุณลุงได้กรุณาพาไปเที่ยวที่ต่าง ๆ กรุณาให้พักที่บ้านแล้วยังกรุณาไปส่งที่สนามบินวันที่ผมกลับญี่ปุ่นอีกด้วย ช่วงหนึ่งอาทิตย์ที่อยู่เมืองไทยผมสนุกมากครับ ผมจะไม่มีวันลืมประสบการณ์ที่มีค่านั้น ถ้ามีโอกาสผมจะมาเมืองไทยอีกครั้ง

ผมได้ส่งรูปถ่ายมาให้คุณลุงดูด้วยครับ

ฝากความระลึกถึงถึงคุณป้าด้วยนะครับ

ขอขอบพระคุณอีกครั้งครับ

ด้วยความนับถืออย่างสูง

ทาคูยา



## 《 《 注意しましょう 》 》

**ဂံုဝါ** : 受取人は目上の人である場合は、その人に何かをしてもらったことを表現するときに、タイ語では「ဂံုဝါ+動詞（句）」と表現するのは丁寧であり、作法である。

## 第 11 課

### お詫び (1)

親愛なるヤイへ

返事が遅くなって本当にごめんなさい。年末の試験やレポートの後、インフルエンザにかかってしまって、1週間も寝ていたのです。今はよくなりましたが、まだときどき咳をしています。昨日、ヤイが欲しい本を買って来ましたので、書物として、別便で送ります。

直子

追伸：本代は私がタイに行く時で結構です。

.....  
[返事する ตอน(จดหมาย)、レポート รายงาน、～をした後 หลัง(จาก)..... インフルエンザ ไขหวัดใหญ่、寝る นอน、今 ตอนนี้、เดี๋ยวนี้、咳をする ไอ、書物 พัสดุไปรษณีย์、別便で送る ส่งไป(มา)ต่างหาก、本代 ค่าหนังสือ、追伸 ป.ด. (ปัจฉิมลิขิต)]

## ◆◆ 「返事が遅くなって本当にごめんなさい」

お詫びの表現には「主語になる人物+ต้องขอโทษ(ด้วย)ที่+具体的な言動を表す動詞(句)または文」という表現がある。

1. 返事が遅くなって本当にごめんなさい。

ผมต้องขอโทษที่ตอบจดหมายช้า

2. 昨日夜分遅く電話してすみませんでした。

เมื่อคืนนี้ฉันต้องขอโทษด้วยที่โทรมาตอนดึก

3. すっかり忘れてすみませんでした。

ผมต้องขอโทษด้วยที่ลืมไปสนิทเลย

---

[夜分遅く だく、忘れる ลืม、すっかり忘れる ลืมสนิท]

## ◆◆ 「まだときどき咳をしています」

タイ語には「ยัง+動詞(句)+อยู่บ้าง」という表現がある。ある特定の状態から完全に離れることができないことを表す。

1. 今もまだときどき咳をしています。

ตอนนี้ก็ยังไออยู่บ้าง

2. 梅雨も終わりましたが、まだときどき雨が降っています。

หมดหน้าฝนแล้ว แต่ฝนยังตกอยู่บ้าง

3. 最近は手紙を全然書いていませんが、Eメールはまだときどき送っています。

เดี๋ยวนี้ฉันไม่ได้เขียนจดหมายมาเลย แต่ยังส่งอีเมลอยู่บ้าง

---

[雨期 หน้าฝน]

◆◆ 「書物として、別便で送ります」

「จะส่งเป็น.....ไป(มา).....」という表現があり、เป็น の後ろには手段や形態を表す名詞が付いてくる。

1. 書物として、別便で送ります。

จะส่งเป็นพัสดุไปรษณีย์ไปต่างหาก

2. 現金書留で、後日送ります。

จะส่งเป็นธนาณัติมาวันหลัง

3. 貨物で、別に送ります。

จะส่งเป็นแอร์คาร์โกไปต่างหาก

---

[現金書留 ธนาณัติ、後日 วันหลัง、貨物 แอร์คาร์โก]

◆◆ 「本代はタイに行く時で結構です」

「～結構です」には、「許容される言動を表す動詞（句）または文+ก็ได้」という表現がある。

1. 本代は私がタイに行く時で結構です。

ค่าหนังสือไว้ตอนผมไปเมืองไทยก็ได้

2. 忙しいのはよく分かっていますので、返事はしなくても結構です。

ผมทราบดีว่าคุณยุ่ง ไม่ต้องตอบจดหมายผมก็ได้ครับ

3. 私はイェーポートリムジンのタクシーで行きますので、空港まで迎えに来なくても結構です。

ฉันจะนั่งแท็กซี่ของสนามบินไป ไม่ต้องไปรับที่สนามบินก็ได้ค่ะ

---

[迎えに行く ไปรับ、イェーポートリムジンのタクシー แท็กซี่ของสนามบิน]

## จดหมายขอโทษ (1)

โกเบ

20 กุมภาพันธ์ 2548

ใหญ่ ที่รัก

ฉันต้องขอโทษด้วยนะที่ตอบจดหมายช้า หลังจากสอบ  
ปลายปีและทำรายงานเสร็จแล้ว ฉันเป็นไข้หวัดใหญ่ นอนอยู่ 1  
อาทิตย์ ตอนนี้ดีขึ้นแล้วแต่บางที่ยังไออยู่บ้าง เมื่อวานนี้ฉันไปซื้อ  
หนังสือที่ใหญ่อยากได้มา แล้วจะส่งเป็นพัสดุไปรษณีย์ไปต่าง  
หากนะ

รักและคิดถึง

นาโอโกะ

ป.ล. ค่าหนังสือไว้ตอนฉันไปเมืองไทยก็ได้

## 《 《 注意しましょう 》 》

**ไว้ + 動詞** : しなければならない行動をすぐせずに、「～の機会に」、  
「～をするときに」延期するという意味合いがある。「ไว้.....แล้วค่อย.....」  
という形もよく使われる。たとえば、「ดูหนังสือหรือ ไว้ใกล้สอบก่อนแล้วค่อย  
ดู (勉強? 試験の前にするよ)」、「วันนี้เหนื่อยแล้วไม่อยากทำ ไว้ทำพรุ่งนี้  
ก็ได้ (今日はもう疲れてしたくないので、明日にしてもいい)」。

**ตอนนี้ / เดี่ยวนี้** : เดี่ยวนี้ は「以前」と対照される「現在」のことを表す  
が、ตอนนี้ は単純に「現在」を示していて、「以前」とは対照とされてい  
ない。

## 第 12 課

### お詫び (2)

差出人：Naoya<tensalboy@ruby.ne.jp ▾	添付：
宛先： ▾ rakkhun@sabaai.ne.th	
件名：申し訳ありません	
<p>敬愛するノップ叔父さんへ</p> <p>日本に帰国する前に御挨拶に行かなくて大変申し訳ありません。帰国する予定が1ヶ月も早くなったので、慌てて荷造りをしたり、そちらの仕事を片付けたりして、時間的には本当に余裕がなかったのです。今、会社の近くのアパートを探しています。落ち着いたらまた改めて手紙を出します。</p> <p>ニット叔母さんにもよろしくお伝え下さい。</p> <p style="text-align: right;">直也</p>	

[帰国する กลับ(ประเทศ)、挨拶に行く ไปหา、ไปสวัสดิ์、ไปลา、予定 กำหนด (การ)、慌てる รีบ、荷造りをする เก็บของ、片付ける จัด、สะสม、時間的に余裕がない ไม่มีเวลา、探す หา、落ち着く เรียบร้อย、ลงตัว]

## ◆◆ 「～大変申し訳ありません」

ここのお詫びの表現もタイ語では第 11 課と同じように「主語 + ต้องขอโทษด้วยที่ + お詫びの原因を言い表す動詞（句）または文」という表現を用いる。目上の人に対しては「ต้องขอโทษด้วยที่....」の代わりに「ต้องกราบขอโทษด้วยที่....」を使った方が礼儀正しいと思われる。

1. 日本に帰国する前に御挨拶に行かなくて大変申し訳ありません。

ผมต้องกราบขอโทษคุณล่วงหน้าก่อนกลับญี่ปุ่นไม่ได้ไปกราบลาคุณล่วงหน้า

2. 連絡が大変遅くなり申し訳ありません。

ดิฉันต้องขอโทษด้วยที่ติดต่อมาช้ามาก

3. お礼を申し上げるのが大変遅くなり申し訳ありません。

ผมต้องขอโทษด้วยที่ตอบขอบคุณมาช้ามาก

---

[連絡する ติดต่อ、お礼を申し上げる ขอบคุณ、ตอบขอบคุณ、遅い ช้า]

## ◆◆ 「帰国する予定が～早くなった」

この場合はタイ語に表現すれば、「帰国するのが早くなった」と「予定よりも早い」と2文に分けて表現した方が書きやすくなる。まず、「帰国するのが早くなった」の「早くなった」は変化を表す「ขึ้น」または「ลง」を形容詞または副詞の後ろにつける。具体的な変化を表す数量や数字は「ขึ้น」あるいは「ลง」の後ろに付ける。

ขึ้น は「多くなっている」など程度や数量が大きいことを表す言葉に付いて「多い」というような状態の変化を表す。ลงは



「少なくなっている」など程度や数量が小さいことを表す言葉に付いて、「少ない」というような状態の変化を表す。[第3課を参照] また、望まれる方向に変化する場合は「ขึ้น」を使うが、その反対は「ลง」を使用する場合もある。

1. 私は帰国するのが早くなった。

ผมต้องกลับญี่ปุ่นเร็วขึ้น

2. このごろ夜が明けるのが早くなった。

ระยะนี้สว่างเร็วขึ้น

3. 1ヶ月しか勉強していないのに、日本語がとても上手になりましたね。

คุณเรียนภาษาญี่ปุ่นได้ 1 เดือนเท่านั้น แต่เก่งขึ้นมากนะ

4. この間会ったとき、あなたはいぶん痩せていたので、心配しています。

ตอนเจอกันเมื่อเร็ว ๆ นี้ คุณผอมลงมาก เลยเป็นห่วง

5. その辺の家はいぶん古くなりました。

บ้านแถวนั้นเก่าลง มาก

6. 景気が悪くなったので、人々はあまり買い物をしなくなっています。

เศรษฐกิจเลวลง คนเลยซื้อของน้อยลง

そして、「予定よりも早い」の「～よりも....」は「....กว่าที่～ไว้」となる。

7. 予定よりも早い。

เร็วกว่าที่กำหนดไว้

8. 物価は思ったよりも高い。

ราคาสินค้าแพงกว่าที่คิดไว้

9. 今年の夏は予測よりも暑い。

หน้าร้อนปีนี้ร้อนกว่าที่คาดไว้

[このごろ ระยะเวลา、夜が明ける สว่าง、心配する เป็นห่วง、その辺 แถวนั้น、古い เก่า、景気 เศรษฐกิจ、悪い เลว、予定する กำหนด、物価 ราคาสินค้า、予測する คาด]

#### ◆◆ 「時間的には本当に余裕がない」

「～余裕がない」という表現と全く同じ意味のタイ語の表現はないが、同じような場面では、「ไม่มี+ (お金、時間、席などのような具体的なことを表す名詞) +เหลือพอให้+具体的な言動を表す動詞 (句) または文+ได้」が用いられる。

1. 時間的には本当に余裕がない。

ไม่มีเวลาเหลือพอให้ทำอย่างอื่นได้เลย

2. 今は、留学するのには経済的に余裕がない。

ตอนนี้ไม่มีเงินเหลือพอให้ไปเรียนต่างประเทศได้

3. 鞆は本でいっぱいなので、お土産を入れる余裕がない。

กระเป๋ใส่หนังสือเต็ม เลยไม่มีที่เหลือพอให้ใส่ของฝากได้

.....  
[留学する ไปเรียนต่อต่างประเทศ, ไปเรียนต่อที่ประเทศ.....、鞆 กระเป๋า、入れる ใส่]

#### ◆◆ 「落ち着いたたらまた改めて手紙を出します」

「～したら.....する」は「～แล้ว จะ.....」というタイ語の表現があり、条件を表す表現の一つである。「条件を表す動詞 (句) または文+แล้ว + (主語) +จะ+予定、予測、意思を表す動詞 (句)」という形式で用いられる。

1. その本が見付かったら送ります。

เจอหนังสือเล่มนั้นแล้วฉันจะส่งมาให้

2. ホテルに着いたら電話します。

ถึงโรงแรมแล้ว ผมจะโทรถึงคุณ

3. いつ行けるかははっきり分かったら、連絡します。

ฉันทราบแล้วไปได้เมื่อไรแล้วจะบอกคุณ

そして、「また改めて～する」は「動詞（句）+ใหม่อีกครั้ง」となる。

4. また改めて挨拶に伺います。

จะมาสวัสดีใหม่อีกครั้ง

5. また改めて連絡します。

จะติดต่อมาใหม่อีกครั้ง

6. また改めて送ります。

จะส่งมาให้ใหม่อีกครั้ง

7. 落ち着いたらまた改めて手紙を出します。

ถ้าทุกสิ่งทุกอย่างลงตัวเรียบร้อยแล้วผมจะเขียนจดหมายมาหา

คุณใหม่อีกครั้ง

---

[はっきり分かる ทราบแน่, รู้แน่, 連絡する ติดต่อ, บอก]

## อีเมลขอโทษ (2)

差出人 : Naoya<tensaiboy@ruby.ne.jp ▾	添付 :
宛先 : ▾ rakkhun@sabaai.ne.th	
件名 : กราบขอโทษครับ	
<p>เรียน คุณลุงนพที่เคารพ</p> <p>ผมต้องกราบขอโทษคุณลุงด้วยที่ ก่อนกลับญี่ปุ่นไม่ได้ไปกราบลาคุณลุง ผมต้องกลับเร็วขึ้น เร็วกว่ากำหนด 1 เดือน ต้องรีบเก็บของ สะสางงาน เลยไม่มีเวลาเหลือพอให้ไปกราบลาคุณลุงได้ครับ ตอนนี้ผมกำลังหาอพาทเมนท์ใกล้ ๆ บริษัทอยู่ ถ้าเรียบร้อยแล้วผมจะเขียนจดหมายมาหาคุณลุงใหม่อีกครั้งนะครับ</p> <p>ฝากความระลึกถึงถึงคุณป้านิตด้วยนะครับ</p> <p>รักและเคารพ นาโอยา</p>	

## 《 《 注意しましょう 》 》

**挨拶**：タイ語には日本語の「挨拶」という言葉に当たる表現がない。途中で出会って、相手に声をかけることは「ทักทาย」、行く先に尊敬している人に挨拶に行くことは「ไป(มา)สวัสดิ์」、別れる前に尊敬している人に挨拶に行くなら「ไป(มา)ลา」などのように場面によって用いられる言葉が変わる。

**กราบลา**：กราบという言葉は「深い尊敬の気持ちを表すのに相手の手、（座るときの）膝、足元に合掌をする、または床に座って手を床に乗せて合掌する」という意味を表す。一方、この言葉は「ขอบคุณ（お礼）」、「ขอโทษ（お詫び）」、「สวัสดิ์（挨拶）」、「ลา（別れるときの挨拶）」などのような言葉の前に付けて使うと相手に対して、敬意を表す表現となるので、特に尊敬している、または社会的地位の上にいる相手に対して使用する。

# 第 13 課

## 誘い

差出人：Hanako<sakura@pearl.ne.jp ▾		添付：
宛先：	naarak@chaiyo.ne.th	
件名：一緒に行きませんか		
ニパーへ		
<p>来月中旬私はチェンマイへ行く予定があります。行きはバンコクに1泊しますので、その時お会いできるでしょうか。そして、都合がよろしければ、一緒にチェンマイへ行きませんか。私はチェンマイで2泊するつもりです。2月の末までにお返事下さい。</p>		
花子		

[中旬 กลาง(เดือน, ปี)、行き ทั่วไป、～泊 ...คืน、都合がいい สะดวก、滞在する อยู่]

## ◆◆ 「行く予定があります」

「～をする予定がある」は公式、または正式な手紙であれば、「มีหมายกำหนดการจะ + 動詞 (句)」と表現するが、一般の個人的手紙の場合は「ว่าจะ + 動詞 (句)」と表現する。

1. 来月中旬私はチェンマイへ行く予定があります。

กลางเดือนหน้า ผมว่าจะไปเชียงใหม่

2. 三日間バンコクに滞在する予定です。

ฉันว่าจะอยู่กรุงเทพฯ 3 วัน

3. 来年一年間休学して、タイの大学に留学する予定です。

ปีหน้าฉันว่าจะลาพักการศึกษา 1 ปี ไปเรียนที่มหาวิทยาลัยที่เมืองไทย

---

[休学する ลาพักการศึกษา、大学 มหาวิทยาลัย]

## ◆◆ 「お会いできるでしょうか」

この場合は「จะได้เจอคุณไหม」または「เราจะได้เจอกันไหม」と表現する。เจอ の代わりに พบ を使えるが、พบの方がより文語的である。

1. またあなたにお会いできるでしょうか。

จะได้พบคุณอีกไหม

2. 来年あなたが京都に来るときにお会いできるでしょうか。

ปีหน้าตอนคุณไปเกียวโต เราจะได้เจอกันไหม

3. 今度の会議のときにお会いできるでしょうか。

การประชุมคราวนี้เราจะได้เจอกันไหม

◆◆ 「一緒に行きませんか」

「一緒に～しませんか」という勧誘表現には「...กันไหม」と「...กันนะ」がある。後者は「～しましょうね」と半分強制的な意味合いがある。

1. 今度大阪に来るときにユニバーサルスタジオへ行きませんか。

ตอนคุณมาโอซากาคราวนี้ไปยูนิเวอร์ซอลสตูดิโอกันไหม

2. 私がバンコクへいくときに一緒に買い物しませんか。

ตอนฉันไปกรุงเทพฯไปซื้อของด้วยกันไหม

3. 来年一緒にロンドンへ留学しませんか。

ปีหน้าไปเรียนที่ลอนดอนด้วยกันไหม

◆◆ 「2月の末までにお返事下さい」

「～までに.....する」という時間を制限する表現は、タイ語では「ある特定の行動を表す動詞（句）または文+ก่อน（前）または อย่างช้า（遅くても）+制限する時間を言い表す名詞」となる。たとえば、日本語は「2日までに～」なら、タイ語は「...ก่อนวันที่3」または「...อย่างช้าวันที่2」となる。しかし、「～まで」の後ろに継続の行動または状態が後続するなら、「ある特定の継続の行動または状態を言い表す動詞（句）または文+ถึง+時間を言い表す名詞」または「ある特定の継続の行動または状態を言い表す動詞（句）または文+จนถึง+時間を言い表す名詞」となる。後者は主語になる人物の努力、苦勞が強調される。



1. 2月の末までにお返事下さい。

ช่วยตอบอย่างช้าสิ้นเดือนกุมภาพันธ์ด้วยได้ไหมคะ

2. 10日までに連絡してください。

ช่วยบอกให้ผมทราบก่อนวันที่ 11 ด้วยได้ไหมครับ

3. 4日までにお送りいたします。

ผมจะส่งไปอย่างช้าวันที่ 4

4. 午後3時までお待ちしております。

ฉันจะคอยถึงบ่าย 3 โมง

5. 昨日まで待っても彼の返事は得られなかった。

ฉันคอยอยู่จนถึงเมื่อวานนี้ก็ยังไม่ได้รับคำตอบจากเขา

---

[末 สิ้น, ปลาย, 待つ คอย, รอ]

## อีเมลล์ชวน

差出人 : Hanako<sakura@pearl.ne.jp ▾		添付 :
宛先 :	▾ naarak@chaiyo.ne.th	
件名 : ไปเชียงใหม่ด้วยกันไหม		
<p>นิภา ที่คิดถึง</p> <p>กลางเดือนหน้าฉันจะไปเชียงใหม่ จะไปจะพักกรุงเทพฯ 1 คืน ตอนอยู่กรุงเทพฯ เราจะได้เจอกันไหม และถ้ามีโอกาสจะไปเชียงใหม่ด้วยกันไหม ฉันจะอยู่เชียงใหม่ 2 คืน ช่วยตอบฉันอย่างซื่อสัตย์เดือนกุมภาพันธ์ด้วยนะ</p> <p>คิดถึงเสมอ सानาโกะ</p>		

## 《 《 注意しましょう 》 》

「何時にお会いしましょうか」、または「ホテルのロビーでお待ちしましょうか」：このような相手の意見を求めるような疑問文はタイ語では、前者は「ある特定の行動を表す動詞（句）または文＋疑問詞+ดี」となるが、後者は「ある特定の行動を表す動詞（句）または文＋ดีไหม」となる。「何時にお会いしましょうか」は「เราจะเจอกันกี่โมงดี」、  
「ホテルのロビーでお待ちしましょうか」は「เจอกันที่ล็อบบี้ของโรงแรมดีไหม」、  
「10日の午後2時半都合はいかがでしょう」は「บ่ายสองโมงครึ่งวันที่ 10 ดีไหม」など。

# 第 14 課

## 招待

差出人：Yuko<bjjin1@jewelry.ne.jp ▾		添付：
宛先： ▾	changdam@suansat.com	
件名：食事に招待したいと思います		
チャーンへ		
<p>あなたは大阪に来るそうですね。またお会いできるのでとてもうれしいです。10日にチェックインした後特に予定がなければ、我が家の夕食に招待したいと思います。都合はいかがですか。私はホテルまで迎えに行きます。飛行機の到着時間と泊まるホテルの名前を教えてください。10日は都合が悪ければ、あなたの都合のいい日と時間を教えてください。また、11日と12日私は休みなので、行きたい場所があれば、遠慮なく言って下さいね。</p>		
祐子		

.....

[チェックイン เช็คอิน、夕食 อาหารเย็น, ข้าวเย็น、招待する เชิญ、到着する ถึง、遠慮する เกรงใจ]

## ◆◆ 「またお会いできるのでとても嬉しい」

「また～できる」という表現はタイ語では「ได้....อีก」となる。  
ได้ と อีก との間に来る事を表す動詞（句）を入れる。「～ので嬉しい」は「ดีใจที่....」となる。

1. またお会いできるのでとても嬉しいです。

ผมดีใจมากที่จะได้พบคุณอีก

2. また一緒に遊びに行けてとても嬉しいです。

ฉันดีใจมากที่เราจะได้ไปเที่ยวด้วยกันอีก

3. またおばさんの手作りのお菓子を食べられてとても幸せでした。

หนูมีความสุขมากที่ได้ทานขนมฝีมือคุณป้าอีก

---

[遊びに行く ไปได้เที่ยว、お菓子 ขนม、手作り ฝีมือ、幸せ มีความสุข]

## ◆◆ 「都合のいい日を教えてください」

このような日本語の表現は、タイ語では「คุณสะดวกวันไหนบ้าง ช่วยบอกด้วย」または「ช่วยบอกด้วยว่าคุณสะดวกวันไหนบ้าง」となる。反対に「都合の悪い日」であれば、「ไม่สะดวกวันไหนบ้าง」となる。ちなみに、「都合はいかがですか」は「受取人+จะสะดวกไหม」となる。

1. 都合のいい日時を教えてください。

คุณสะดวกวันและเวลาไหนบ้าง ช่วยบอกด้วยนะคะ

ช่วยบอกด้วยได้ไหมคะว่าคุณสะดวกวันและเวลาไหนบ้าง

2. 都合の悪い時間を教えてください。

- คุณไม่สะดวกเวลาไหนบ้างคะ ช่วยบอกด้วยนะคะ
3. ヤマダさんのご都合はいかがですか。
- คุณยามาตะจะสะดวกไหมครับ

---

[都合のいい สะดวก、都合の悪い ไม่สะดวก、日 วัน、時間 เวลา]

### ◆◆ 「遠慮なく～」

「遠慮なく+特定の行動を表す動詞(句)」という表現は、タイ語では「特定の行動を表す動詞(句) + ได้นะ ไม่ต้องเกรงใจ」となる。

1. 行きたい場所があれば、遠慮なく言って下さい。

ถ้าอยากไปเที่ยวที่ไหน บอกผมได้นะครับ ไม่ต้องเกรงใจ

2. 遠慮なく私の家に泊まりに来てください。

มาพักที่บ้านฉันได้นะคะ ไม่ต้องเกรงใจ

3. 遠慮なく相談してください。

ปรึกษาได้นะคะ ไม่ต้องเกรงใจ

---

[泊まる พัก, ค้างคืน, 相談する ปรึกษา]

## อีเมลเชิญ

差出人 : Yuko<bijin1@jewelry.ne.jp ▾	添付 :
宛先 : ▾ changdam@suansat.com	
件名 : เชิญทานข้าวเย็น	
<p>ข้าง ที่คิดถึง</p> <p>ฉันได้ยินว่าข้างจะมาโอซากาไซไหม ฉันตั้งใจที่จะได้พบข้างอีกวันที่ 10 หลังจากเช็คอินแล้ว ถ้าข้างไม่มีโปรแกรมอื่น ฉันอยากจะเชิญไปทานข้าวเย็นที่บ้าน ข้างจะสะดวกไหม ฉันจะไปรับที่โรงแรม ช่วยบอกเวลาที่เครื่องบินจะมาถึงและชื่อโรงแรมที่พักด้วยได้ไหม ถ้าวันที่ 10 ข้างไม่สะดวก ช่วยบอกด้วยว่าข้างจะสะดวกวันและเวลาไหน และวันที่ 11 และ 12 ฉันหยุด ถ้ามีที่ไหนอยากไป บอกฉันได้นะไม่ต้องเกรงใจ</p> <p>คิดถึง ยูโกะ</p>	

## 《 《 注意しましょう 》 》

**โปรแกรม**：英語の"program"から来た。友人同士、知り合いの間でよく用いられ、「予定」という意味で使われる口語である。



# 第 15 課

## 依頼 (1)

差出人：Emi<bjjon01@strawberry.ne.jp ▾	添付：
宛先： ▾ sutloo@sabaai.com	
件名：電車の時刻表をお願いします	
チャイへ	
<p>今年のお正月、私と家族はタイへ行こうと計画中です。バンコクのお寺へ観光する以外に、電車でスコータイとチェンマイへ行きたいです。そのため、ちょっとお願いしたいことがあります。電車の時刻表やホテルに関する情報を送っていただけませんか。よろしくお願ひします。</p>	
絵美	

.....  
[計画するวางแผน, お寺 วัด, ~以外に นอกจาก....แล้ว, 時刻表 ตารางเวลา, 情報 ข้อมูล, ข่าวสาร, รายละเอียด]

## ◆◆ 「～中」

タイ語には「อยู่ในระหว่าง....」または「กำลัง.....อยู่」という表現がある。前者は改まった場合に用いる。

1. 我々はタイへ行こうと計画中です。

เรากำลังวางแผนอยู่ว่าจะไปเที่ยวเมืองไทย

2. 先生は今授業中です。

อาจารย์กำลังสอนอยู่

3. 従業員は休憩中です。

คนงานกำลังพักอยู่

4. 首相は休養中です。

นายกรัฐมนตรีอยู่ในระหว่างพักผ่อน

5. その道路は現在工事中です。

ถนนสายนั้นอยู่ในระหว่างซ่อม

---

[従業員 พนักงาน、休憩する พัก、首相 นายกรัฐมนตรี、休養する พักฟื้น、道路 ถนน、工事する ซ่อม]

## ◆◆ 「電車で～」

乗り物でどこかへ行く（または来る）というような表現は、タイ語では「乗り方または態勢+乗り物+ไป(มา)+目的の場所または行動」というパターンをとるのが普通である。乗り方または態勢は乗り物によって具体的に表現する。その中に入って乗る場合、たとえばバス、電車、タクシー、飛行機なら「ขึ้น」または「นั่ง」を用いるが、そのものにまたいで乗る場合、たとえばバイク、自転車、馬などの動物は「ขี่」、ただ乗るのではな

＜自分が車を運転するなら「ขับ」を用いる。

1. 我々は電車でスクータイとチェンマイへ行きたいです。

เราอยากนั่งรถไฟไปสุโขทัยและเชียงใหม่

2. 空港からタクシーで来てくださいね。

จากสนามบินนั่งแท็กซี่มานะ

3. 渋滞なら、バイクで行ってもいいです。

ถ้ารถติด ขี่มอเตอร์ไซด์ไปก็ได้

4. 車で行くなら、1時間かかります。

ถ้าขับรถไป ใช้เวลา 1 ชั่วโมง

---

[渋滞する รถติด、バイク (รถ)มอเตอร์ไซด์]

#### ◆◆ 「ちょっとお願いしたいことがあります」

タイ語には「主語+มีเรื่องอยากขอรบกวนคุณสักหน่อย」または「ขอรบกวนอะไรสักหน่อยได้ไหมครับ(คะ)」という表現がある。

1. そのため、ちょっとお願いしたいことがあります。

ดิฉันจึงมีเรื่องอยากขอรบกวนคุณสักหน่อย

2. ちょっとお願いしたいことがあります。つまり、、、

ผมขอรบกวนอะไรสักหน่อยได้ไหมครับ คือว่า.....

3. 私はタイの政治について卒論を書きたいです。そのため、政治に関する資料でちょっとお願いしたいことがあります。

ฉันอยากเขียนปริญญาานิพนธ์เกี่ยวกับการเมืองไทย จึงอยากขอ  
รบกวนเรื่องข้อมูลเกี่ยวกับการเมืองหน่อยได้ไหมคะ

---

[つまり คือว่า, กล่าวคือ, 卒論 ปริญญาานิพนธ์, ~について เกี่ยวกับ....., 政治

◆◆ 「～していただけないでしょうか」

この依頼表現は「ช่วย...หน่อยได้ไหม」または「กรุณา...หน่อยได้ไหม」となる。後者は気を遣う相手に対して用いる。

1. 電車の時刻表やホテルに関する情報を送っていただけないでしょうか。

ช่วยส่งรายละเอียดเกี่ยวกับตารางเวลารถไฟและโรงแรมไปให้  
หน่อยได้ไหมคะ

2. 90年代のタイの政治に関する資料を送っていただけないでしょうか。

ช่วยส่งข้อมูลเกี่ยวกับการเมืองไทยช่วงทศวรรษที่ 90 ไปให้หน่อยได้ไหมครับ

3. 空港まで迎えに来ていただけないでしょうか。

ช่วยไปรับที่สนามบินหน่อยได้ไหมคะ

4. 日本の本屋にこの本はおいていないので、一冊買って送っていただけないでしょうか。

ร้านหนังสือที่ญี่ปุ่นไม่มีหนังสือเล่มนี้วางขาย ช่วยซื้อส่งไปให้สักเล่มได้ไหม

5. ホテルを予約してくれませんか。

ช่วยจองโรงแรมให้หน่อยได้ไหม

.....  
[90年代 ทศวรรษที่ 90、予約する จอง]

◆◆ 「よろしくお願いします」

日本語の「よろしくお願いします」は様々な場面で使用され、

またすることが可能な決まり文句であるが、これにぴったり合うタイ語の表現はない。依頼の手紙の最後の「よろしく願います」をタイ語にあえて表現すれば、「あらかじめお礼を」という意味の「ขอขอบคุณล่วงหน้า」または「ขอกราบขอบพระคุณล่วงหน้าเป็นอย่างสูง」になるだろう。後者は丁寧な表現で目上の人に対して用いられる。また、「あなた（様）の助けをとても期待しています」という意味の「หวังเป็นอย่างยิ่งในความช่วยเหลือจากคุณ(ท่าน)」または「หวังเป็นอย่างยิ่งในความกรุณาจากท่าน」という表現もある、これらは改まった場合に用いられる。

1. [親しい知り合い／友人に対して]

ขอขอบคุณล่วงหน้า

2. [知り合いの目上の人に対して]

ขอกราบขอบพระคุณล่วงหน้าเป็นอย่างสูง

3. [形式上の知り合い／面識のない相手に対して]

หวังเป็นอย่างยิ่งในความกรุณาจากท่าน

## อีเมลข้อความช่วยเหลือ (1)

差出人 : Emi<bijono1@strawberry.ne.jp ▾		添付 :
宛先 :	<input type="text" value="sutloo@sabaai.com"/> ▾	
件名 : ช่วยส่งตารางเวลารถไฟไปให้หน่อย		
<p>ชัย ที่คิดถึง</p> <p>ปีใหม่ปีนี้ ฉันกับครอบครัวกำลังวางแผนจะไปเที่ยวเมืองไทยกันค่ะ นอกจากจะไปเที่ยววัดแล้ว เรายากนั่งรถไฟไปสุโขทัยกับเชียงใหม่ด้วยค่ะ เลยอยากขอรบกวนช่างสักหน่อย ช่วยส่งรายละเอียดเกี่ยวกับตารางเวลารถไฟ และโรงแรมไปให้หน่อยได้ไหมคะ ขอขอบคุณล่วงหน้าค่ะ</p> <p style="text-align: right;">คิดถึงเสมอ เอมิ</p>		

## 《 《 注意しましょう 》 》

**そのため：**因果関係の文においての「そのため」という接続詞をタイ語では「ฉะนั้น」だと思われがちである。「今年私は就職活動をしない。そのため、まだ卒業したくない。」のような文を「ปีนี้ฉันจะไม่หางานทำ ฉะนั้น ไม่อยากเรียนจบ」というように書く日本人の学習者が非常に多くいる。正しいのは「ฉะนั้น」ではなく、「ฉะนั้นจึง」である。その文に主語があれば、จึง は主語の後ろに来る。そのため、「ปีนี้ฉันจะไม่หางานทำ ฉะนั้นจึง ไม่อยากเรียนจบ」または「ปีนี้ฉันจะไม่หางานทำ ฉะนั้นฉันจึง ไม่อยากเรียนจบ」とならなければならぬ。しかし、「ปีนี้ฉันจะไม่หางานทำ จึง ไม่อยากเรียนจบ」のように、「ฉะนั้น」を書かずに、「จึง」だけを用いる場合も多くある。また、「จึง」の代わりに、「ปีนี้ฉันจะไม่หางานทำ ถึง ไม่อยากเรียนจบ」または「ปีนี้ฉันจะไม่หางานทำ เลย ไม่อยากเรียนจบ」のようにより口語的である「ถึง」や「เลย」を用いることも多い。

**名詞＋類別詞＋指示形容詞：**「その道路」のように、「指示形容詞のこの、その、あの、どの＋名詞」という表現は、タイ語では「名詞＋指示形容詞の นี้, นั้น, โน้น, ไท้」という表現もあれば、「名詞＋（たとえば、冊、台、個などの）その名詞の類別詞＋指示形容詞の นี้, นั้น, โน้น, ไท้」という表現もある。前者は名詞が表す人や物事全体のことを表すのに対し、後者は名詞が表す人や物事を指示したり、特定したり、限定したりする。たとえば、「ส้มนั้น(その蜜柑)」は言及する蜜柑の種類全体を表すが、「ส้มกล่องนั้น(その箱の蜜柑)」はある特定の箱の中の蜜柑を示す。そして、「ส้มลูกนั้น(その1個の蜜柑)」は指示している1個の蜜柑を表す。または「ส้มสองลูกนั้น(その2個の蜜柑)」は指示している2個の蜜柑を特定する。

**依頼表現：**上記の表現以外にまた、「ช่วย.....สักหน่อยได้ไหม」、または「ช่วย...สัก...ได้ไหม」という表現もある。後者は สัก の後ろに数量、単位の言葉が付いてくる。たとえば、「ช่วยหยุดงานสักสองวันได้ไหม (2日間でも休んでいただけませんか)」、「ช่วยจองโรงแรมให้ฉันสักคืนได้ไหม

(ホテルを1泊予約していただけないでしょうか)」、など。㊦については第2課を参照。



## 第 16 課

### 依頼 (2)

敬愛するワンニー先生へ

お元気のことと存じます。先生は私のことを覚えていらっしゃるでしょうか。私は教室でいつも居眠りするテルミです。今、私は2年生です。タイ語はなかなか思い通りに上達していないので、夏休みに2ヶ月ぐらいサヤーム大学で語学の講習を受けたいと思っています。就きましては、勝手を申しますが、サヤーム大学の受講コースの案内書と受講願書をお送りいただければ、幸いに存じます。お忙しい中大変申し訳ありませんが、先生以外にお願いできる人がいません。どうぞよろしくお願い致します。

テルミ

---

[覚える じょう、居眠りする ینگหลัน、上達する ก้าวหน้า、講習を受ける เรียน、  
受講願書 ใบสมัครเรียน、受講コース รายวิชา、案内書 เอกสารแนะนำ]

## ◆◆ 「思い通りに上達していない」

「思い通りに～」は「...อย่างที่คิด(ไว้)」となるが、「思い通り～ない」は「ไม่...อย่างที่คิด」となる。

1. タイ語はなかなか思い通りに上達していない。

ภาษาไทยไม่ก้าวหน้าอย่างที่คิด

2. 仕事は思い通りっていないので、休みの日も休めなかった。

งานไม่เป็นไปอย่างที่คิด วันหยุดก็เลยไม่ได้หยุด

3. 思い通りの味でしょうか。

อร่อยอย่างที่คิด ไว้ไหม

4. 景色は思い通りとてもきれいでした。

วิวสวยมากอย่างที่คิด

---

[休みの日 วันหยุด、景色 วิว]

## ◆◆ 「なかなか～ない」

タイ語には「ไม่ค่อยจะ.....เลย」という表現があり、予定、予測、予想、期待通りにならない不満の気持ちを表す。ไม่ค่อยจะと เลยとの間に、その不満の気持ちを表す動詞（句）を入れる。

1. タイ語はなかなか上達しない。

ภาษาไทยไม่ค่อยจะก้าวหน้าเลย

2. 彼女はなかなか返事の手紙を書かない。

เธอไม่ค่อยจะตอบจดหมายผมเลย

3. 会社の仕事はとても忙しいので、我々社員はなかなか休暇を取れない。

## งานที่บริษัทยุ่งมาก พวกเราพนักงานเลยลาหยุดไม่ค่อยจะได้เลย

[社員 พนักงาน、休暇を取る ลาหยุด]

### ◆◆ 「就きましては、勝手に申しますが、、、、」

「就きましては、勝手に申しますが」に当たるタイ語の表現はないが、同じような状況であれば、次のような表現を用いる。

1. ด้วยเหตุนี้ กระผมอยากขอความกรุณาจากอาจารย์สักหน่อยจะได้ไหมครับ (そのため、先生にちょっとお願い出来ないかと思っています)
2. ด้วยเหตุนี้ ดิฉันอยากขอความกรุณาจากท่านสักหน่อยจะได้ไหมคะ (そのため、あなた様にちょっとお願い出来ないかと思っています)

### ◆◆ 「お忙しい中大変申し訳ありません」

「お忙しい中～」という日本語はお忙しい上に「さらにお手数をおかけし、ご迷惑をおかけすることになり」の部分が省略されていますが、タイ語では逆にずばり迷惑をかけると表現する。タイ語は「รบกวน (じゃまする、迷惑をかける)」と、差出人の立場に立って表現する。

1. お忙しい中大変申し訳ありません。

ดิฉันต้องขอโทษที่รบกวนมา

2. [目上の人に対して] お忙しい中ご迷惑をおかけし大変申し訳ありません。

หนู(ผม)ต้องกราบขอโทษเป็นอย่างสูงด้วยที่รบกวนอาจารย์(คุณลุง など)มา

## ◆◆ 「案内書を送っていただければ幸いに存じます」

「～をしていただければ幸いに存じます」はタイ語の「ถ้าจะกรุณา...ด้วย จะเป็นพระคุณอย่างสูง」または「ถ้าจะช่วย...ด้วย จะขอบคุณยิ่ง」という表現に当たる。前者の方が目上の人、または面識のない人、改まった関係の人に対して用いるものである。กรุณา と ด้วย、または ช่วย と ด้วย との間に依頼することを表す動詞（句）を入れる。

1. [目上の人や面識のない相手に] チュラー大の受講コースの案内書を送っていただければ幸いに存じます。

ถ้าอาจารย์(ท่าน)จะกรุณาส่งเอกสารแนะนำวิชาเรียนที่จุฬาฯไปให้  
หนูด้วยจะเป็นพระคุณอย่างสูงค่ะ

2. [対等の人に] 日タイ辞典を送ってもらえれば幸いです。

ถ้าจะช่วยส่งพจนานุกรมญี่ปุ่น- ไทยไปให้ด้วย จะขอบคุณยิ่ง

3. [目下の人に] 国内線の航空券を予約してもらえれば幸いです。

ถ้าจะช่วยจองตั๋วเครื่องบินสายในประเทศให้ด้วยจะขอบคุณยิ่ง

.....  
[辞典 พจนานุกรม、国内線 สายภายในประเทศ、航空券 ตั๋วเครื่องบิน、予約する  
ของ]

## ◆◆ 「先生以外他にお願いできる人がいません」

タイ語には「นอกจาก+言及する人物の呼称詞または代名詞+แล้ว ผม(ดิฉันなどの依頼する人物の呼称詞または代名詞) ไม่รู้จะไปขอร้องใครดี」または「นอกจาก+言及する人物の呼称詞または代名詞+แล้ว ผม(ดิฉันなどの依頼する人物の呼称詞または代名

詞)「ไม่ทราบจะไปขอความกรุณาใครดี」という表現がある。後者は目上の人や改まった機会で用いる表現である。

1. 先生以外他にお願いできる人がいません。

นอกจากอาจารย์แล้ว หนูไม่ทราบจะไปขอความกรุณาใครดี

2. 叔父さん以外他にお願いする人がいません。

นอกจากคุณลุงแล้ว ผมไม่ทราบจะไปขอความกรุณาใครดี

3. あなた以外他にお願いする人がいません。

นอกจากคุณแล้ว ฉันไม่รู้จะไปขอร้องใครดี

### ◆◆ 「どうぞよろしくお願いいたします」

依頼の手紙の最後に「どうぞよろしくお願い致します」はタイ語の「ขอขอบคุณล่วงหน้าเป็นอย่างสูง (あらかじめお礼をする)」(第15課を参照)という表現以外に、また「あなた(様)からの助けをとても期待している」という意味がある「(ผม, ฉัน)หวังเป็นอย่างยิ่งในความช่วยเหลือจากคุณ」または「(หนู, ผม, ดิฉัน)หวังเป็นอย่างยิ่งในความกรุณาจากท่าน (อาจารย์, คุณลุง)」というような表現もある。後者は目上の人や改まった機会に用いる。

1. [先生に] どうぞよろしくお願い致します。

หนูหวังเป็นอย่างยิ่งในความกรุณาจากอาจารย์ค่ะ

2. [友人の父親に] どうぞよろしくお願い致します。

ผมหวังเป็นอย่างยิ่งในความกรุณาจากคุณลุงครับ

3. [友人に] よろしく申し上げます。

ฉันหวังเป็นอย่างยิ่งในความช่วยเหลือจากคุณ

## จดหมายขอความช่วยเหลือ (2)

นาโงยา

15 มิถุนายน 2548

กราบเรียน อาจารย์วรัณนีที่เคารพอย่างสูง

หนูหวังว่าอาจารย์คงสบายดีนะคะ อาจารย์จำหนูได้ ไหมคะ หนู เทรุมิ คนที่นั่งหลับในห้องเรียนเป็นประจำไงคะ ปีนี้หนูอยู่ปี 2 แล้ว ภาษาไทยของหนูไม่ค่อยก้าวหน้าอย่างที่คิดเลยคะ ตอนปิดเทอมฤดูร้อน หนูเลยอยากไปเรียนภาษาที่มหาวิทยาลัยสยาม สัก 2 เดือนคะ ด้วยเหตุนี้หนูอยากขอความกรุณาจากอาจารย์ สักหน่อยจะได้ไหมคะ ถ้าอาจารย์จะกรุณาส่งใบสมัครเรียนและเอกสารแนะนำรายวิชาเรียนไปให้หนู จะเป็นพระคุณอย่างสูงคะ หนูต้องขอโทษด้วยที่รบกวนมา แต่นอกจากอาจารย์แล้วหนูไม่ทราบว่าจะไปขอความช่วยเหลือจากใครดี หนูจึงหวังอย่างยิ่งในความกรุณาจากอาจารย์คะ

ด้วยความรักและเคารพอย่างสูง

เทรุมิ

## 《 《 注意しましょう 》 》

**2年生：**「私は2年生です」のような表現は、日本語とタイ語の表現の構造に相違がある。日本語は「～は\*\*\*だ」という構造をとるが、タイ語は「～は\*\*\*にいる」という構造をとる傾向にある。そのため、「私は2年生です」という表現は「ฉันเป็นนักศึกษาปี2」よりも、「ฉันอยู่ปี2」と表現するのが普通である。

**ใจ：**相手の記憶を呼び戻すときに文末につける。また相手にその場で証明されるようになったり確認されるようになった知識を強調するときに強調したい名詞の後ろに付ける。たとえば、「ภักตการณ์ใจที่คุณไปทานข้าวกับฉันเมื่อปีที่แล้ว(このレストランですよ。去年あなたは私と一緒に食事に行った)」、「คนนั้นใจครับ นายกรัฐมนตรีคนใหม่ของญี่ปุ่น (あの人ですよ。日本の新首相) など。

**เป็นประจำ：**「常に～」という習慣性を表す副詞である。たとえば、「เขาทานข้าวร้านนี้เป็นประจำ (彼はいつもこの店で食事をする)」、「นาโอโกะมาสายเป็นประจำ (直子はいつも遅刻です) など。

# 第 17 課

## 誘いに応じる

差出人：Hiroshi<hero@orange.ne.jp ▾	添付：
宛先： ▾ piggy@saduak.com	
件名：誘ってくれてありがとう	
<p>親愛なるムーへ</p> <p>チェンマイへ行くのを誘ってくれてありがとう。ちょうど11日～13日までは休むので、どこかへ行こうかと思っていたところです。チェンマイでのホテルは予約しましたか。まだだったら、私が予約しておきましょうか。飛行機は何便を予約しましたか。出来れば、同じ便を予約したいと思います。ちょうどソンクラーンだから、混むかもしれないですね。早めに予約したいので、出来るだけ早く返事を下さい。</p> <p style="text-align: right;">博</p>	

[誘う ขวน、何便 เที่ยวบินอะไร, เที่ยวบินที่เท่าไร、混む แน่น, เต็ม、できれば ถ้าเป็นไปได้]



## ◆◆ 「ちょうどどこかへ行こうかと思っていたところだ」

「ちょうど～」という偶然性を表す表現は、タイ語には「พอดี」という言葉があり、この言葉は偶然に起きた出来事を言い表す動詞(句) または文の文頭または文末に付ける。

1. ちょうどあなたの手紙が届きました。

จดหมายคุณมาถึงพอดี

2. あなたが遊びに来る頃はちょうど私は夏休みです。

ตอนคุณมาเที่ยว พอดีฉันปิดเทอมหน้าร้อน

3. 私が行ったときはちょうど日曜日だったので、渋滞に出会わなかった。

ตอนฉันไปพอดีเป็นวันอาทิตย์ เลยไม่เจอรถติด

「～しようかなと思っていたところですよ」は「กำลังอยากจะ + 動詞(句)」となる。「ちょうど～しようかなと思っていたところですよ」であれば、「กำลังอยากจะ + 動詞(句) + อยู่พอดี」または「พอดีกำลังอยากจะ + 動詞(句)」となる。

4. どこかへ遊びに行こうかなと思っていたところですよ。

กำลังอยากจะไปเที่ยวไหนสักแห่ง

5. 何かおいしいものでも食べようかなと思っていたところですよ。

กำลังอยากจะทานอะไรอร่อย ๆ สักอย่าง

6. 誰かを誘っていこうかなと思っていたところですよ。

กำลังอยากจะชวนใครสักคนไป

7. ちょうどどこかへ行こうかなと思っていたところですよ。

กำลังอยากจะไปเที่ยวไหนสักแห่งอยู่พอดี

8. ちょうど何かおいしい物でも食べようかなと思っていたところですよ。

กำลังอยากจะทานอะไรอร่อย ๆ สักอย่างอยู่พอดี

9. ちょうど誰かを誘おうかなと思っていたところですよ。

## กำลังอยากจะชวนใครสักคนไปอยู่พอดี

[渋滞 รับผิดชอบ]

### ◆◆ 「予約しておきましょうか」

積極的に助けようという気持ちを伝えるのに、日本語は「～をしましょうか」と表現するが、タイ語は「主語+ช่วย+動詞(句)+ไหม」または「主語+動詞(句)+ให้ไหม」と表現する。本来は、前者は「手伝う」と、一部負担するという意味合いがあるのに対し、後者は「相手に代わってする」という意味合いがある。しかし、実際には特に区別せずにどちらも使用されている。

1. 私が予約しておきましょうか。

ฉันจะจองไว้ให้ไหมคะ

2. その本があれば買って送りましょうか。

ถ้ามีหนังสือเล่มนั้น ผมจะซื้อส่งมาให้ไหมครับ

3. 私がコンサートの切符を用意しておきましょうか。

ฉันจะเตรียมตั๋วคอนเสิร์ตไว้ให้ไหมคะ

[コンサートの切符 ตั๋วคอนเสิร์ต、用意する เตรียม]

### ◆◆ 「早めに予約したい」

「早めに～」という準備の意味合いが含まれている表現は、タイ語には「รีบ(急いで)...แต่เช้า(またはเร็ว ๆ)」または「รีบ(急いで)... แต่เนิน ๆ」という表現がある。前者は、たとえば、「明日」、「10日」などのように具体的な日・時が特定されている場合に用いられる。

1. 10日に早めに迎えに来てくださいね。

วันที่ 10 รีบมารับผมแต่เช้า นะครับ

2. 明日我々は早めに出発しなければならない。

พรุ่งนี้เราต้องรีบออกเดินทางแต่เช้า

3. 荷物が多から帰る日は早めに空港に行く方がいいと思いますよ。

ของเยอะ วันกลับ รีบไปสนามบินแต่เช้า ดีกว่านะ

4. 私は早めに飛行機を予約したいです。

ฉันอยากรีบจองตั๋วเครื่องบินไว้แต่เนิ่น ๆ

5. 早めに部屋を片付けておきます。

ฉันจะรีบจัดห้องไว้แต่เนิ่น ๆ

6. 早めに準備をしなければならなくなるだろう。

คงต้องรีบเตรียมตัวแต่เนิ่น ๆ

.....  
[出発する 出く, 出くเดินทาง, 帰る日 วันกลับ, 部屋を片付ける จัดห้อง, 準備 เตรียม, เตรียมตัว]

### ◆◆ 「出来るだけ早く返事を下さい」

最大の協力を求めるような意味合いが含まれている「出来るだけ～」は「～ให้...ที่...ที่สุดเท่าที่จะ...ได้」「～」には動詞(句)を、「...」には副詞または修飾詞を入れる。

1. 出来るだけ早く返事を下さい。

ช่วยตอบให้เร็วที่สุดเท่าที่จะเร็วได้ ด้วย

2. 出来るだけ長く日本に滞在できるように願っています。

อยากให้อยู่ญี่ปุ่นให้นานที่สุดเท่าที่จะนานได้

3. 出来るだけ日本語を使って欲しいです。

อยากให้ใช้ภาษาญี่ปุ่นให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้

## อีเมลตอบรับคำชวน

差出人 : Hiroshi<hero@orange.ne.jp ▾	添付 :
宛先 : ▾ piggy@saduak.com	
件名 : ขอบคุณที่ชวน	
<p>หมู เพื่อนรัก</p> <p>ขอบคุณที่ชวนผมไปเชียงใหม่ พอดีวันที่ 11-13 ผมหยุด กำลังคิดว่า จะไปเที่ยวที่ไหนสักแห่งอยู่พอดี หมูจองโรงแรม ที่เชียงใหม่หรือยัง ถ้ายัง ผมจะจองไว้ให้ไหม หมูจะไปเครื่องบินเที่ยวบินอะไร ถ้าเป็นไปได้ ผมก็อยากจองเที่ยวบินเดียวกับ หมู พอดีสงกรานต์ ผมคิดว่าคงเต็ม ผมอยากรีบจองไว้แต่เนิ่น ๆ ช่วยรีบตอบจดหมายผมให้เร็วที่สุดเท่าที่จะเร็วได้ด้วยนะ ครับ</p> <p style="text-align: right;">คิดถึง อิโรชิ</p>	

## 《 《 注意しましょう 》 》

「同じ」：タイ語には「เหมือนกัน」、「เท่ากัน」、「เดียวกัน」、「เดิม」そして「เก่า」がある。「เหมือนกัน」は色、外形、外見、事柄、性質が同じ、「เท่ากัน」は寸法、数量、単位、値段が同じ、「เดียวกัน」は同一の物を示し、「เดิม」と「เก่า」は今までまたは以前と同じことを表す。たとえば、「อิชิโรกับจิโรใส่เสื้อ สีเหมือนกัน (一郎と次郎は同じ色の服を着ている)」、「อิชิโรกับจิโรสูง เท่ากัน (一郎と次郎は同じ身長だ)」、「อิชิโรกับจิโรอยู่บ้าน เดียวกัน (一郎と次郎は同じ家に住んでいる)」、「คุณยังทำงานอยู่ที่ เดิม หรือ (まだ同じところで働いているの?)」。

# 第 18 課

## 誘いを断る

差出人：Kenji<kobori@kukam.com ▾	添付：
宛先： ▾ angsumarin@kukam.com	
件名：残念です	
ノックへ	
<p>私もノックに会いたいですが、残念ながらちよ うどその時期私は北海道へ出張しなければなりません。せ っかく大阪に来て、久しぶりに会える機会があるのに、 とても残念に思っています。北海道から電話します。運 がよければ、仕事が早く終って、ノックが帰る前に会う ことができるかも知れません。そうなるように祈ってい ます。</p>	
健二	

[~へ出張する 去ทำงานที่.....、久しぶりに会う ได้พบกันหลังจากไม่ได้พบกัน  
มานาน、残念に思う เสียหาย, เสียใจ、運がいい โชคดี、祈る ภาวนา]

## ◆◆ 「残念ながら、、、」

タイ語では「เสียใจด้วยที่ + 残念な気持ちを持つに至る原因を表す文」と表現する。

1. 当日は北海道へ出張しなければならないので、残念ながらお会いできません。

วันนั้นผมต้องไปออกโกโต เสียใจด้วยที่จะไม่ได้เจอคุณ

2. 今年の夏休みは就職活動をしなければなりませんので、残念ながらタイへあなたに会いに行けません。

ปิดเทอมหน้าร้อนปีนี้ฉันต้องทำงานทำ เสียใจด้วยที่ไปหาคุณที่เมืองไทยไม่ได้

3. 当日は仕事なので、残念ながら出席する事が出来ません。

วันนั้นผมต้องทำงาน เสียใจด้วยที่ไม่สามารถไปร่วมงานด้วยได้

しかし、過去に起こったことに対し「残念でした」という気持ちを表すときは、「เสียตายที่ + 残念な気持ちを持つに至った原因を表す文」となる。

4. この間大阪に来たそうですが、会えなくてとても残念でした。

ฉันทราบมาว่าเมื่อเร็ว ๆ นี้คุณมาโอซากา เสียตายที่ไม่ได้พบคุณ

5. お正月にタイへ行ったときにあなたに会えなくて残念でした。

ตอนผมไปเมืองไทยตอนปีใหม่ เสียตายที่ไม่ได้พบคุณ

6. 息子さんの結婚式に出席できなかったので、とても残念でした。

ฉันเสียตายมากที่ไปร่วมงานแต่งงานของลูกชายคุณไม่ได้

---

[就職活動をする 仕事、出席する ร่วมงาน、この間 เมื่อเร็ว ๆ นี้、結婚式 งานแต่งงาน、息子 ลูกชาย]

◆◆ 「せっかくお会いできる機会があるのに」

「せっかく～のに」という表現は、タイ語で「อุตสาห์ + 動詞(句)」と表現する。

1. せっかくお会いできる機会があるのに、お会いできなくてとても残念です。

อุตสาห์จะได้พบคุณแล้ว เสียหายมากที่ไม่ได้พบ

2. せっかくたくさん写真を撮ってきたのに、それらの写真が見られなくて残念です。

ฉันอุตสาห์ถ่ายรูปมามาก เสียหายที่ไม่ได้ดูรูปพวกนั้นเลย

3. せっかく予約してくださったのに、残念ながら当日は仕事を休めません。

คุณอุตสาห์ของไว้ให้ เสียใจด้วยที่วันนั้นผมหยุดงานไม่ได้ครับ

.....  
[写真を撮る ถ่ายรูป、仕事を休む หยุดงาน]

◆◆ 「運が良ければ、、、」

このような仮定表現はタイ語には「ถ้าโชคดี.....」という表現がある。

1. 運が良ければ、仕事が早く終って、チャイさんが帰る前にお会いできるかも知れません。

ถ้าโชคดี งานเสร็จเร็ว อาจจะได้พบคุณซักก่อนคุณกลับก็ได้นะ  
ครับ

2. 運が良ければ、タイ留学の試験に通って、来年1年間休学するかもしれない。

ถ้าโชคดี ฉันสอบไปเรียนต่อเมืองไทยผ่าน อาจจะลาพักการ  
เรียน 1 ปี

3. 運が良ければ、お正月に間に合うかも知れません。



## ถ้าโชคดี อาจจะทันปีใหม่

[試験に通る สอบผ่าน、休学する ลาพักการเรียน、お正月 ปีใหม่、間に合う  
ทัน]

### ◆◆ 「そうなるように祈っています」

タイ語には「主語＋ภาวนาขอให้เป็นอย่างนั้น」または「主語＋อยากให้เป็นอย่างนั้น」という願望を表す表現がある。前者は普通自分のことを表す場合に使われる。

1. 運が良ければ、皆に会えるかもしれません。そうなるように祈っています。

ถ้าโชคดี อาจจะ ได้พบทุกคน ผม ภาวนาขอให้เป็นอย่างนั้น

2. 運が良ければ、試験に通ってタイへ留学できるかもしれない。そうなるように祈っています。

ถ้าโชคดี อาจจะ สอบผ่าน ไปเรียนต่อเมืองไทยได้ ฉัน ภาวนาขอให้  
เป็นเช่นนั้น

3. 運が良ければ、彼はこの会社に就職が出来るかもしれない。そうなるように祈っています。

ถ้าโชคดี เขาอาจจะ ได้เข้าทำงานบริษัทนี้ ผม อยากให้เป็นเช่นนั้น

[～会社に就職する เข้าทำงานบริษัท....]

## จดหมายปฏิเสธคำชวน

差出人 : Kenji<kobori@kukam.com ▾	添付 :
宛先 : ▾ angsumarin@kukam.com	
件名 : เสียใจด้วยนะ	
<p>นก ที่รัก</p> <p>ผมก็อยากพบมาก แต่เสียใจด้วยที่พอดีช่วงนั้นผมต้องไปทำงานที่ฮอกไกโด นกอุตสาหุ้มาโอซากา และเราก็อุตสาหุ้มีโอกาสจะได้พบกันหลังจากไม่ได้พบกันมานานแล้ว ผมเสียใจจริง ๆ ผมจะโทรมาจากฮอกไกโดนะครั้บ ถ้าโชคดี งานเสร็จเร็ว ผมอาจจะได้พบนกก่อนที่นกจะกลับเมืองไทยก็ได้ ผมภาวนาขอให้ เป็นเช่นนั้น</p> <p>คิดถึงเสมอ</p> <p>เคนจิ</p>	

## 《 《 注意しましょう 》 》

「出張する」：バンコクはタイの経済の中心地であるので、タイ語表現には「ออกต่างจังหวัด (地方に出る)」と「เข้ากรุงเทพฯ (バンコクに入る)」という表現も一般的に用いられる。前者は話者の勤務先はバンコクにあるが、後者は地方にある。前者の場合は具体的にどこどこへ出張するというなら、たとえば、「พรุ่งนี้จะออกต่างจังหวัด ไปเชียงใหม่ (明日は地方に出る。チェインマイへ行く)」のように表現する。

## 第 19 課

### 頼まれたことに応じる

親愛なるヤイへ

CDを2枚同封します。気に入ってもらえれば嬉しいです。他に欲しいCDがあれば遠慮なく言って下さいね。CD以外でも何でも言って下さい。私にできることなら、何でも喜んでさせてもらいます。

秋子

---

[CD ซิตี, ~枚 .....แผ่น, 気に入る ถูกใจ, 嬉しい ดีใจ, 他に อย่างอื่น, 喜ぶ ยินดี, ดีใจ]

## ◆◆ 「気に入ってもらえば嬉しいです」

タイ語では「ถ้าคุณชอบ主語+คงจะดีใจมาก」または「主語+จะดีใจถ้าทราบว่าคุณชอบ（あなたが気に入るのを知れば嬉しい）」という表現もあるが、一般のタイ人は「หวังว่าคุณจะชอบนะ（あなたが気に入ることを期待しています）」と表現する。ชอบ の代わりにถูกใจ または พอใจ を使っても可能である。

1. CDを同封します。気に入ってもらえば嬉しいです。

ผมส่งซีดีมาพร้อมกับจดหมายฉบับนี้ด้วย หวังว่าคุณจะชอบนะ

2. 日本の化粧品を送りました。気に入ってもらえば嬉しいです。

ฉันส่งเครื่องสำอางญี่ปุ่นมาให้ หวังว่าคุณจะถูกใจนะ

3. 北海道への旅行の予定表を作ってみました。気に入ってもらえば嬉しいです。

ผมลองวางแผนตอนไปเที่ยวฮอกไกโดดู ถ้าคุณพอใจ ผมจะดีใจมากครับ

.....  
[化粧品 เครื่องสำอาง、予定表を作る วางแผน]

## ◆◆ 「他に欲しいものがあれば、教えてください」

「他に～のがあれば」という表現はタイ語で、「ถ้ามีอะไรอย่างอื่นที่...อีก」と表現する。ที่とอีกとの間に動詞（句）を入れる。

1. 他に欲しいものがあれば、遠慮せずに教えてくださいね。

ถ้ามีอะไรอย่างอื่นที่อยากได้อีก บอกนะไม่ต้องเกรงใจ

2. 他に買って行って欲しい物があれば、尚子ちゃんを通じて

言ってくださいね。

ถ้ามีอะไรอย่างอื่นที่อยากให้ซื้อไปอีก บอกผ่านนาโอโกะไปนะ

3. 他に用意して欲しい物があれば、Eメールで知らせてください。

ถ้ามีอะไรอย่างอื่นที่อยากให้เตรียมไว้อีก ช่วยบอกไปทางอีเมลล์  
ด้วย

[通じる ผ่าน、用意する เตรียม]

◆◆ 「私に出来ることなら、何でも喜んでさせていただきます」

「～に出来ることなら」は「อะไรที่...ทำได้(ละก็)」となる。そして、「何でも喜んでさせていただきます」は「ยินดีรับใช้ทุกอย่าง」または「ยินดีทำทุกอย่าง」となる。前者は目上の人に対して用いられる表現である。

1. 私にできることなら、何でも喜んでさせていただきます。

อะไรที่ผมทำได้ ยินดีทำทุกอย่างครับ

2. 私たちにできることなら、何でも喜んでさせていただきます。

อะไรที่พวกเราทำได้ ยินดีรับใช้ทุกอย่างค่ะ

3. 先生のためなら、何でも喜んでさせていただきます。

สำหรับอาจารย์ ผมยินดีรับใช้ทุกอย่างครับ

4. この学校のためなら、何でも喜んでさせていただきます。

สำหรับโรงเรียนนี้ เรายินดีทำทุกอย่างค่ะ

[～のため สำหรับ、学校 โรงเรียน]

## จดหมายตอบรับการขอความช่วยเหลือ

นางาซากิ

9 สิงหาคม 2548

ใหญ่ เพื่อนรัก

ฉันได้ส่งซีดีมาให้พร้อมกับจดหมายฉบับนี้แล้ว 2 แผ่น ฉัน  
จะดีใจมากถ้าใหญ่ถูกใจ ถ้ามีซีดีอะไรอย่างอื่นที่ใหญ่อยากได้  
บอกฉันนะ ไม่ต้องเกรงใจ ของอย่างอื่นนอกจากซีดีถ้ามีอะไร  
อยากได้ก็บอกนะ อะไรที่ฉันทำได้ ฉันยินดีทำทุกอย่างค่ะ

รัก และ คิดถึง  
อาคิโกะ

## 第 20 課

### 頼まれたことを断る

差出人：Hideko<hideko@kukam.com ▾	添付：
宛先： ▾ chicken@kuson.com	
件名：ごめんなさい	
<p>親愛なるガイへ</p> <p>ごめんなさい。大阪に来られる日は、関西空港まで迎えにいけないのです。当日は3時から大切な会議がありますので、4時半までに関西空港までいくら努力しても間に合わないのです。悪いですけど、空港のリムジンバスで伊丹まで来て下さい。私は伊丹まで迎えにいけると思っています。本当に申し訳ありません。伊丹でお会いしましょうね。</p> <p style="text-align: right;">秀子</p>	

.....

[関西空港 สนามบินคั่นไซ, 当日 วันนั้น, 大切な สำคัญ, 努力する พยายาม, 間に合う ทัน, 空港のリムジンバス รถสนามบิน]



◆◆ 「いくら努力しても間に合わない」

「いくら～しても.....」はタイ語では「～แค่นั้นก็.....」または「～เท่าไรก็.....」となる。

1. 14時半までに関西空港までいくら努力しても間に合わない。

พยายามแค่นั้นก็ไปถึงสนามบินคันไซไม่ทัน 4 โมงครึ่ง

2. いくら待っても彼の返事が来ない。

คอยเท่าไรก็ไม่มีคำตอบจากเขา

3. いくら働いても貯金できない。

ทำงานแค่นั้นก็เก็บเงินไม่ได้

---

[貯金する เก็บเงิน, ฝากเงิน]

◆◆ 「悪いですけど、空港のリムジンバスで伊丹まで来て  
ください」

依頼に対して依頼主の期待に応えられないときに表現する日本語の「悪いんですけど、、、」に当たるタイ語はないが、「ผม(ฉัน)เสียใจด้วยนะ และคิดว่าคุณคงต้อง.....เสียแล้วนะ (残念ですが、あなたは～をしなければならないかもしれないと思う)」、または「ผม(ฉัน)เสียใจด้วยนะ และคิดว่า....คงจะดีกว่า (残念ですが、あなたは.....をした方がいいと思う)」という表現がある。

1. 悪いんですけど、空港のリムジンバスで伊丹まで来て下さい。

ฉันเสียใจด้วยนะ และคิดว่าคุณคงต้องนั่งรถสนามบินมาติดตามเอง  
เสียแล้วนะคะ

2. 悪いんですけど、マリさんはご自分で直接連絡した方がいいと思います。

ผมเสียใจด้วยนะครับและคิดว่าคุณมะลิติดต่อโดยตรงเองคงจะดีกว่านะครับ

3. 悪いですけど、ご自分で予約してください。

ฉันเสียใจด้วยนะคะ และคิดว่าคุณคงต้องจองเองเสียแล้วนะคะ

.....  
[連絡する ติดต่อ, 直接 โดยตรง]

#### ◆◆ 「本当に申し訳ありません」

タイ語では「ต้องขอโทษด้วยจริง ๆ」または「ต้องขอโทษด้วยจริง ๆ ที่+謝る原因となったことを表す動詞(句)または文」となる。

1. 役に立たなくて本当に申し訳ありません。

ต้องขอโทษด้วยจริง ๆ นะคะ ที่ไม่สามารถช่วยอะไรคุณได้

2. 出席できなくなって本当に申し訳ありません。

ผมต้องขอโทษด้วยจริง ๆ ครับ ที่ไม่สามารถไปร่วมงานด้วยได้

3. 当日は空港まで迎えに行けません。本当に申し訳ありません。

วันนั้นผมไปรับที่สนามบินไม่ได้ ต้องขอโทษด้วยจริง ๆ ครับ

.....  
[役に立たない ไม่เป็นประโยชน์, ช่วยอะไรไม่ได้]

#### ◆◆ 「～でお会いしましょうね」

このような約束の表現はタイ語では「แล้วเจอกันที่.....นะ」となる。

1. ホテルでお会いしましょうね。

แล้วเจอกันที่โรงแรมนะคะ

2. 空港でお会いしましょうね。

แล้วเจอกันที่สนามบินนะครับ

3. 会場でお会いしましょうね。

แล้วเจอกันที่บริเวณงานนะค่ะ

---

[会場 บริเวณงาน ]

## อีเมลปฏิเสธการขอความช่วยเหลือ

差出人 : Hideko<hideko@kukam.com ▾	添付 :
宛先 : ▾ chicken@kuson.com	
件名 : ต้องขอโทษด้วยจริง ๆ	
<p>ไก่ ที่รัก</p> <p>ขอโทษนะคะ วันที่ไก่จะมาโอซากา ฉันไปรับที่สนามบินคันไซไม่ได้ วันนั้นมีประชุมสำคัญตั้งแต่บ่าย 3 โมงค่ะ พยายามแค่นั้นก็ไปถึงสนามบินคันไซไม่ทัน 4 โมงครึ่ง ฉันเสียใจด้วยค่ะ และคิดว่าไก่อคงต้องนั่งรถสนามบินมาติดตามเองเสียแล้วค่ะ ฉันจะไปรับที่อิตามิคะ ฉันต้องขอโทษด้วยจริง ๆ แล้วพบกันที่อิตามิคะ</p> <p>รัก ฮิเดโกะ</p>	

## 第 21 課

### お祝い (1)

親愛なるレックへ

サヤーム大学を卒業し、イギリスに留学する奨学金の試験に通ったそうですね。おめでとうございます。御家族の皆さんも喜んでおられることでしょう。今はイギリスへ行く準備をしていることでしょう。いつ行きますか。落ち着いたら、向こうでの生活の話を手紙でもいいし、Eメールでもいいので、ときどき聞かせて下さいね。

冬子

---

[卒業する เรียนจบ、奨学金 ทุนการศึกษา、家族 ครอบครัว、聞かせる เล่าให้ ฟัง]

## ◆◆ 「おめでとうございます」

相手の誕生日、お正月、結婚、出産、入学、卒業など日常生活においての様々な場面において日本人は「おめでとうございます」と挨拶するのが一般であるが、タイ人は日本人ほどそのような挨拶言葉を直接に相手に言わない。会話より、手紙の方ではこのようなお祝いの言葉を書く。そのお祝いの言葉は「ขอแสดงความยินดีด้วย」または「ดีใจด้วย」と2種類ある。前者はよりフォーマルな表現である。そして、「ขอแสดงความยินดีด้วยที่.....」または「ดีใจด้วยที่.....」のように<sup>๓</sup>の後ろに喜ばしい出来事を言い表す動詞（句）や文が付いてくる表現もある。なお、お誕生日やお正月の場合は普通このような言葉を言わず、「ขอให้มีความสุขมาก ๆ (ご多幸をお祈りいたします)」などのような表現を用いる。

1. イギリスに留学する奨学金の試験に通ったそうですね。おめでとうございます。

ฉันได้ข่าวว่าคุณสอบไปเรียนต่ออังกฤษได้ใช่ไหมคะ ดีใจด้วยนะคะ

2. この6月に結婚するそうで、おめでとうございます。

ฉันทราบมาว่าคุณจะแต่งงานเดือนมิถุนายนนี้ ดีใจด้วยนะคะ

3. 女の子が産まれて、おめでとうございます。

ดีใจด้วยนะคะครับที่คุณได้ลูกสาว

---

[6月 เดือนมิถุนายน、女の子 เด็กผู้หญิง, ลูกสาว]

## ◆◆ 「今はイギリスへ行く準備をしていることでしょう」

推測+確認の表現はタイ語では「คงจะ+動詞（句）+ใช่ไหม」となる。

1. 今はイギリスへ行く準備をしていることでしょう。

ตอนนี้ คงกำลังเตรียมตัวไปอังกฤษอยู่ ใช่ ไหม

2. タイの4月は非常に暑いでしょう。

เดือนเมษายนที่เมืองไทย คงร้อนมาก ใช่ ไหม

3. あなたは桜の花も見たいでしょう。

คุณ คง อยาก ดู ดอก ซากุระ ด้วย ใช่ ไหม

---

[準備する เตรียมตัว、四月 เดือนเมษายน]

◆◆ 「向こうでの生活の話をとときどき聞かせてください」

タイ語の依頼表現において、「動詞(句) + บ้าง (時々～してください、またはたまに～してください)」という表現がある。言葉通りの意味もあるが、言葉通りの意味がなく、単にその依頼表現を軟かくするにすぎない場合もある。

1. 落ち着いたら、そちらの生活の手紙でもいいし、Eメールでもいいですが、時々聞かせて下さいね。

ถ้าทุกอย่างเข้าที่แล้ว เขียนจดหมายก็ได้ หรือจะส่งอีเมลก็ได้มา  
เล่าชีวิตความเป็นอยู่ทางโน้นให้ผมฟัง บ้าง นะครับ

2. とても可愛いでしょうね。(たまに)写真でも送って下さいね。

คนน่ารักมาก ใช่ ไหม ส่งรูปไปให้ ดู บ้าง นะ

3. たまに仕事でも休んで遊びに行ってくださいね。

หยุดงานไปเที่ยว บ้าง นะ

---

[可愛い น่ารัก、落ち着く ทุกอย่างเข้าที่, ทุกอย่างเรียบร้อย]

## จดหมายแสดงความยินดี (1)

ฟูโกะ

14 ตุลาคม 2548

เล็ก ที่รัก

ได้ข่าวว่า เล็กจบจากมหาวิทยาลัยสยาม และสอบทุนไปเรียนต่อที่อังกฤษได้ใช่ไหม ฉันดีใจด้วยนะ ทุกคนในครอบครัวเล็กก็คงดีใจมากใช่ไหม และตอนนี้เล็กก็คงเตรียมตัวไปอังกฤษอยู่ใช่ไหม จะไปเมื่อไรหรือ ถ้าทุกอย่างเข้าที่แล้ว เขียนจดหมายก็ได้ หรือส่งอีเมลก็ได้มาเล่าชีวิตความเป็นอยู่ทางโน้นให้ฉันฟังบ้างนะ

รักและคิดถึง

ฟูโกะ



## 《 《 注意しましょう 》 》

**ก็**と**ด้วย** : ก็ はたとえば、「เขาเรียนภาษาไทย ฉันก็เรียนภาษาไทย (彼はタイ語を勉強している。私もタイ語を勉強している)」のように、同一の行動を行うまたは同一の状態になっている複数の動作主を表す場合に用いられて、追加の動作主を表す言葉の後ろに付ける。しかし、**ด้วย**は、たとえば「ฉันจะไปซื้อของ และจะไปดูหนังด้วย (私は買い物に行きます。そして、映画も見に行きます)」のように、同一の動作主が複数の行動を行うまたは複数の状態になっていて、その追加の行動または状態を言い表す文の末尾に付ける言葉である。

**นะ** : 「ดีใจด้วยนะ (おめでとうございます)」のように単純に文を和らげる場合に用いられることもあれば、「โทรศัพท์มาบ้างนะ (電話してくださいね)」、「นั่งเฉย ๆ นะ (じっと座ってね)」、「เข้าใจแล้วนะ (もう分かったね)」のように、日本語の「よ」、「ね」と同じように懇願、強制という意味合いで用いられることもある。

## 第 22 課

### お祝い (2)

敬愛するサック叔父さんへ

叔父さんは順調に回復なさっておられるとのこと、安心しました。叔母さんも安心されておられるでしょう。この手紙が届く頃にはもう退院された後でしょうね。退院されてからも十分休養をおとりください。

洋太郎

.....  
[順調に いろいろ、 是 是、 回復する 気持が、 安心する 心、 心、 届く まで、 退院する 病院から]

◆◆ 「叔父さんは順調に回復なさっておられるとのこと、  
安心しました」

「～とのこと」は、タイ語で「ได้ยินว่า....」、「ได้ข่าวว่า....」、「ทราบมาว่า....」、と、情報を表す文の前に付ける。そして、「安心する」という動詞は「สบายใจ」という言葉を使うが、この場合、「ค่อยสบายใจขึ้น (少し安心するようになりまし  
た)」と表現するのが普通である。「ค่อย...ขึ้น」は「少し～するようになりまし  
た」と望んでいる方向に変化が見られるようになっていていることを表す。

1. 叔父さんは順調に回復なさっておられるとのこと、安心しました。

ได้ยินว่าคุณดูอาการดีขึ้นเรื่อย ๆ ผมค่อยสบายใจขึ้น

2. 新しい会社の仕事はうまくいっているようで、安心しました。

ทราบมาว่างานบริษัทใหม่ของคุณไปได้ดี ฉันเลยค่อยสบายใจขึ้น

3. 皆さんはご無事だそうで、安心しました。

ทราบมาว่าทุกคนปลอดภัยดี ผมเลยค่อยสบายใจขึ้น

[うまくいく ไปได้ดี, ไปได้สวย, ไปได้ราบรื่น、無事である ปลอดภัย]

◆◆ 「この手紙が届く頃にはもう退院されたでしょうね」

「～する頃にはもう.....だろう」というある特定の行動または状態(A)がまだ目標に到達していない間に、別の行動または状態(B)が実行されたり変化したりしてしまうという予想を表す表現はタイ語では、「กว่า+Aの主語+จะ+Aの動詞(句)、Bの主語+ก็คง+Bの動詞(句)+แล้ว」となる。

1. この手紙が届く頃にはもう退院した後でしょうね。

กว่าจดหมายฉบับนี้จะถึงคุณลุงก็คงออกจากโรงพยาบาลแล้ว

2. 私は今度タイへ行く頃にはもう出産した後でしょう。

กว่าฉันจะไปเมืองไทยอีกคราวหน้า คุณก็คงคลอดแล้ว

3. 先生は今度日本にいらっしゃるときには私はもう卒業しているでしょう。

กว่าอาจารย์จะมาญี่ปุ่นอีกคราวหน้า ผมก็คงเรียนจบแล้ว

[出産 คลอด]

#### ◆◆ 「十分休養をおとりください」

タイ語ではまず「พักผ่อนให้เต็มที่ (=めいっぱい休養する)」と表現するのが普通である。日常生活の「ゆっくりと休む」という意味でも用いられる。

1. [目上の人に] 十分休養をおとり下さい。

กรุณาพักผ่อนให้เต็มที่นะคะ

2. [友人に] 十分休養をとって下さい。

พักผ่อนให้เต็มที่นะคะ

## จดหมายแสดงความยินดี (2)

นารา

10 มีนาคม 2548

กราบเรียน คุณลุงศักดิ์ที่รักและเคารพอย่างสูง

ผมได้ยินว่าคุณลุงอาการดีขึ้นเรื่อย ๆ เลยค่อยสบายใจขึ้น  
คุณป้าก็คงสบายใจขึ้นใช่ไหมครับ กว่าจดหมายฉบับนี้จะถึง คุณ  
ลุงก็คงออกจากโรงพยาบาลแล้ว ออกจากโรงพยาบาลแล้วพัก  
ผ่อนให้เต็มที่นะครับ

รักและเคารพอย่างสูง  
โยตาโร

# 第 23 課

## お祝い (3)

差出人：Nobuko<shinrai@waowao.com ▾	添付：
宛先： ▾sweet@chocolat.com	
件名：おめでとうございます	
<p>親愛なるワーンへ</p> <p>裕子からワーンがチャイと結婚することを聞きました。おめでとうございます。二人の末永き幸せをお祈り致します。来月、日本に新婚旅行に来るそうですね。また二人に会えるのをとても楽しみにしています。</p> <p>信子</p>	

[末永く ตลอดไป、祈る ภาวนา、新婚旅行 ดิฉันน้ำผึ้งพระจันทร์, ฮันนี่มูน]

◆◆ 「二人の末永き幸せをお祈りいたします」

お祈りの言葉を書くときに、対等以下の人に対しては普通「ขอให้.....(～が.....なるように)」で始めるが、目上の人に対しては、「ขออาราธนาคุณพระศรีรัตนตรัยและสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลายในโลกนี้ช่วยดลบันดาลให้+相手を示す言葉+祝う内容の言葉（三宝や世の中の神秘的なもののお陰によって～が.....になりますようお願いいたします）」となる。

1. 二人の末永き幸せをお祈り致します。

ขอให้คุณทั้งสองคนมีความสุขตลอดไปนะครับ

2. あなたとご家族の皆様のご多幸をお祈りいたします。

ขอให้คุณและทุกคนในครอบครัวมีความสุขมาก ๆ นะคะ

3. 先生のご健康とご多幸をお祈りいたします。

ขออาราธนาคุณพระศรีรัตนตรัยและสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลายในโลกนี้ช่วยดลบันดาลให้ อาจารย์มีสุขภาพพลานามัยที่แข็งแรง และ มีความสุขมาก ๆ นะคะ

.....  
[健康 สุขภาพพลานามัยดี, สุขภาพพลานามัยแข็งแรง、多幸 มีความสุขมาก ]

◆◆ 「また二人に会えるのをとても楽しみにしています」

「～に会えるのを楽しみにしています」はタイ語で「ดีใจที่จะได้พบ....(～に会えるのが嬉しい)」と表現するが、「～に会えることを楽しみにしています」であれば、「หวังว่าจะได้พบกันอีก(また会えるだろうと期待しています)」または「หวังว่าจะได้พบกันอีก(また会えると期待しています)」となる。

1. また、二人に会えるのをとても楽しみにしています。

ดีใจมากที่จะได้พบคุณทั้งสองอีก

2. いつかまた再会できる日が来ることを楽しみにしています。

หวังว่าคงจะได้พบกันอีกนะคะ

3. また再会できることを楽しみにしています。

หวังว่าจะได้พบกันอีกนะคะ



### จดหมายแสดงความยินดี (3)

差出人 : Nobuko<shinrai@waowao.com ▾	添付 :
宛先 : <input type="text" value="sweet@chocolat.com"/> sweet@chocolat.com	
件名 : ดีใจด้วย	
<p>หวาน ที่รัก</p> <p>ฉันทราบจากยูโกะว่าหวานจะแต่งงานกับชัย ดีใจด้วยนะ ขอให้คุณทั้งสองคนมีความสุขตลอดไปนะคะ เดือนหน้าจะไปฮันนีมูนที่ญี่ปุ่นใช่ไหม ฉันดีใจมากที่จะได้พบคุณทั้งสองอีก</p> <p>คิดถึงเสมอ โนบุโกะ</p>	

## 第 24 課

### お見舞い (1)

ソムサックへ

ソムサックが入院していると卓也から聞いて、心配しています。きっと働き過ぎたんじゃないでしょうか。お仕事のごことは心配しないで、ゆっくり休養をとって下さい。一日でも早く治るようにお祈り致します。

豊

---

[入院する ھاโรงพยาบาล、一日でも早く โดยเร็ววัน、治る ทาย]

## ◆◆ 「心配しています」

「心配する」という言葉は、タイ語では「(รู้สึก)เป็นห่วง」や「(รู้สึก)กังวล」などの表現があるが、人の健康、具合、状態について気になる場合は普通「(รู้สึก)เป็นห่วง」を用いる。自分のことでも行くかどうかについてのことなら、「(รู้สึก)กังวล」を使うのが一般的である。

1. 先生は入院なさっておられると卓也から聞き、心配しています。

ผมทราบจากทาคูยว่าอาจารย์เข้าโรงพยาบาล เลยรู้สึกเป็นห่วง ครับ

2. あなたは 出発する前に熱が出たそうで、とても心配しています。

ได้ยินว่าก่อนออกเดินทางคุณเป็นไข้ ฉันทรู้สึกเป็นห่วง มากค่ะ

3. 今年僕はよく授業をさぼったので、進級できるかどうか心配しています。

ปีนี้ผมโดดเรียนบ่อย เลยกังวลว่าจะได้เลื่อนชั้นหรือเปล่า

.....  
[熱が出る 是ไข้、授業をさぼる โดดเรียน, หนีเรียน、進級する เลื่อนชั้น ]

## ◆◆ 「きっと働きすぎたんじゃないでしょうか」

かなり自信がある推測の表現において「きっと～」は「...แน่ๆ(เลย)」で、そして「(原因は)～じゃないでしょうか」は「คงเป็นเพราะ...ใช่ไหม」であるので、「きっと～じゃないでしょうか」は「คงเป็นเพราะ...แน่ ๆ เลยใช่ไหม」となる。「...」には動詞(句)が入る。

1. きっと働きすぎたんじゃないでしょうか。

คงเป็นเพราะทำงานหนักเกินไปแน่ ๆ เลยใช้ไหมครับ

2. きつとタバコを吸いすぎたんじゃないでしょうか。

คงเป็นเพราะคุณสูบบุหรี่มากเกินไปแน่ ๆ เลยใช้ไหม

3. きつと無理をしすぎたんじゃないでしょうか。

คงเป็นเพราะหักโหมมากเกินไปแน่ ๆ เลยใช้ไหมคะ

[働きすぎる 仕事 หนักเกินไป、タバコ บุหรี่、吸う สูบ]

### ◆◆ 「ゆっくり～して下さい」

この表現は「ค่อย ๆ + 動詞(句)」という形をとるのが普通であるが、「ゆっくり休養をとって下さい」は「พักผ่อนให้มาก ๆ (たくさん休養をとってください。)」または「พักผ่อนให้เต็มที่ (充分休養をとって下さい。)」と表現する。

1. お仕事のことは心配なさないで、ゆっくり休養をとって下さい。

ไม่ต้องเป็นห่วงเรื่องงาน พักผ่อนให้เต็มที่ นะครับ

2. ゆっくりお友達と相談してから返事を下さいね。

ค่อย ๆ ปรึกษา กับเพื่อน แล้วตอบไปให้ทราบด้วยนะ

3. ゆっくり考えてもいいです。

ค่อย ๆ คิดก็ได้

[相談する ปรึกษา、友達 เพื่อน、考える คิด]

### ◆◆ 「一日も早く治るようにお祈り致します」

「一日も早く～」はタイ語では「...โดยเร็ววัน」または「...เร็ว ๆ」と表現する。前者は普通お見舞いの挨拶言葉としてよく用いられる。

1. 一日も早く治るようにお祈り致します。

ขอให้หายโดยเร็ววัน

2. 一日も早くタイへ行きたいです。

อยากไปเมืองไทยเร็ว ๆ

3. 一日も早くタイ語が上手になりたいです。

อยากพูดภาษาไทยได้เก่งเร็ว ๆ

## จดหมายเยี่ยมไข้

เกี้ยวโต

10 ธันวาคม 2544

สมศักดิ์ ที่รัก

ผมทราบจากทาคุยาว่าคุณเข้าโรงพยาบาล เลयरู้สึกเป็นห่วง  
ครับ คงเป็นเพราะทำงานหนักเกินไปแน่ ๆ เลยใช้ไหมครับ อย่า  
กังวลเรื่องงาน กรุณาพักผ่อนให้เต็มที่นะครับ ผมขอให้คุณหาย  
โดยเร็ววันนะครับ

คิดถึงเสมอ

ยูทาเกะ

## 第 25 課

### お見舞い (2)

チャイ君へ

チャイくんが住んでいる地域に大洪水があったことを、新聞で読みました。その辺に住んでいる皆さんは大変とのこと。それを聞いてとても驚いて、悲しみに耐えられません。チャイくんのご家族のことを心配しています。皆さんがご無事だとよいのですが、私にできることがあれば、お知らせ下さい。

博子叔母さんより

---

[地域 แถบ, แถว, 洪水 น้ำท่วม, 新聞 หนังสือพิมพ์, 驚く ตกใจ, 悲しみに耐えない เสียใจมาก]

◆◆「チャイ君が住んでいる地域に大洪水があったことを、新聞で読みました」

新聞を読む、テレビを見るなどのような方法である特定の情報を得たということを言い表す表現はタイ語において、たとえば新聞を読んでその情報を得たとするなら、「ฉัน(ผม) อ่านหนังสือพิมพ์ ทราบว่า.....」となり、ทราบว่า の後ろには知っている情報を表す動詞（句）または文が付いてくる。อ่านหนังสือพิมพ์ の代わりにฟังวิทยุ（ラジオを聞く）、ดูทีวี（テレビを見る）など、他の情報を得る方法を表す動詞（句）または文に置き換えることができる。

1. チャイくんが住んでいる地域に大洪水があったことを、新聞で読みました。

ผมอ่านหนังสือพิมพ์ ทราบว่า แถวบ้านฉันน้ำท่วม

2. あなたの会社が日本にも支店を開いたことを、テレビで見ました。

ผมดูทีวี ทราบว่าบริษัทคุณมาเปิดสาขาที่ญี่ปุ่น

3. あなたの会社の工場の近くで火事があったことを、ラジオで聞きました。

ผมฟังวิทยุทราบว่าเกิดไฟไหม้แถวโรงงานของบริษัทคุณ

.....  
[テレビ ทีวี, โทรทัศน์, 支店 สาขา, (店、会社を) 開く เปิด(ร้าน, บริษัท),  
ラジオวิทยุ, 火事 ไฟไหม้, ~近く ใกล้..., แถว..., 工場 โรงงาน ]

◆◆「心配しています」

相手が、たとえば病気のような何かの問題に直面しているときの「心配している」は「เป็นห่วง」（24課を参照）と表現するが、ある特定の事件、事情または出来事があって、相手に影響を与えているか



どうか分からないので心配している場合は「เป็นห่วง」よりも「นึกถึง」を用いるのが普通である。

1. この間タイで台風があったことを新聞で読んで、あなたのことを心配しています。

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ผมอ่านหนังสือพิมพ์ ทราบว่าไต้ฝุ่นเข้าเมืองไทย  
เลยนึกถึงคุณ

2. あなたの家の辺りで火事があったことをラジオで聞いたので、あなたのことを心配しています。

ผมฟังวิทยุทราบว่าจะเกิดไฟไหม้แถวบ้านคุณ เลยนึกถึงคุณครับ

3. タイでインフルエンザが流行っているとのニュースをテレビで見て、おじいさんのことを心配しています。

หนูดูทีวี ทราบว่าไข้หวัดใหญ่กำลังระบาดที่เมืองไทย เลยนึกถึง  
คุณตาค่ะ

---

[台風 ไต้ฝุ่น, พายุ, インフルエンザ ไข้หวัดใหญ่, 流行る ระบาด]

### ◆◆ 「皆さんがご無事だとよいのですが」

ある特定の事件、事情、出来事に相手に関わるかどうかについて表現するときに、タイ語では「ไม่ทราบว่าคุณเป็นอะไรหรือเปล่า(あなたは どうしているか分かりません)」または「หวังว่าคงไม่เป็นอะไรนะ(ご無事であると思います)」という表現がある。後者は、ほとんど関わらないのがだいたい分かっている場合に使用される。万が一相手も何かの形で関わっていると思うなら、後者の表現は避けた方がいい。

1. ご家族の皆さんがご無事だとよいのですが。

ไม่ทราบว่าทุกคนในครอบครัวคุณเป็นอะไรหรือเปล่า

2. 昨日の火事で、あなたの会社が無事だとよいのですが。

ไฟไหม้เมื่อวานนี้ ไม่ทราบว่าบริษัทคุณเป็นอะไรหรือเปล่า

3. この間の台風で、あなたの家が無事だとよいのですが、  
ได้ฝุ่นเข้าเมื่อเร็ว ๆ นี้ หวังว่าบ้านคุณคงไม่เป็นอะไรนะครับ

◆◆ 「私に出来ることがあれば、お知らせ下さい」

タイ語には「ถ้ามีอะไรที่ฉัน(ผม)พอจะช่วยคุณได้ก็บอกนะครับ」または「ถ้ามีอะไรที่ฉัน(ผม)จะทำให้คุณได้ ก็บอกนะครับ」という表現がある。下線のところは他の代名詞、呼称詞に置き換えることが可能である。

1. [友人に] 私に出来ることがあれば、お知らせ下さい。

ถ้ามีอะไรที่ฉันพอจะช่วยได้ ก็บอกนะ

2. [目上の人に] 私に出来ることがあれば、おっしゃってください。

ถ้ามีอะไรที่ผมจะทำให้อาจารย์ได้ ก็บอกนะครับ

# จดหมายเย็บเยียนและปลอบขวัญยามเกิดภัยพิบัติ

โอซากา

13 เมษายน 2548

ชัย ที่รัก

ฉันอ่านหนังสือพิมพ์ทราบว่า แถวที่ชัยอยู่เกิดน้ำท่วมใหญ่ คนที่อยู่แถวนั้นเดือดร้อนกันมาก ได้ยินแล้วฉันตกใจและเสียใจ มาก นึกถึงชัยและครอบครัว ไม่ทราบว่าทุกคนเป็นอะไรหรือ เปล่า ถ้ามีอะไรที่ฉันพอจะช่วยได้ ก็บอกได้นะ

คิดถึงและห่วงใย

ป้าฮีโรโกะ

## 《 《 注意しましょう 》 》

**พอจะ...ได้** : จะ & ได้ との間に動詞 (句) を入れる。そして、**ได้** の代わりにたとえば、「ไหว」、「เข้」、「ออก」などの先行動詞に組み合わせられる他の可能を表す動詞を入れ替えることが可能である。たとえば、「**ผมพอจะอ่านภาษาไทยออก** (私はタイ語をなんとか読めます)」のように「**พอ...ออก**」を用いることにより、「なんとか～できる」というように元の可能表現を曖昧化する。

**เกิด (起こる)、มี (ある)** : 不特定の主語の場合はこれらの動詞は主語の前に付ける。たとえば、「เมื่อวานนี้**เกิดเหตุการณ์ปล้นธนาคารที่**....(昨日は....で銀行強盗の事件が起こった)」、「**มีคนรอรถไฟอยู่สองคน** (電車を待っている人は2人です)、のように、「เหตุการณ์ปล้นธนาคาร (銀行強盗の事件)」と「คน (人)」は不特定の主語である。

「**それนั่น**」 : 日本語の「それ」は主語としても目的語としても用いられるが、タイ語の「**นั่น**」は普通、目的語としては用いられない。「それを聞いて驚いた」のような場合は「**ได้ยินแล้วตกใจ**」となるように、普通タイ語は目的語を省略する。しかし、その「**それ**」が具体的な物を表す代名詞なら、「**มัน**」を用いることも可能である。たとえば「黄色の椅子は元々2階にあった。**それ**を下に持ってきた父は、、、」は、「**เก้าอี้สีเหลือง แต่เดิมอยู่ชั้นสอง พ่อซึ่งเป็นคนเอามันลงมาไว้ที่ชั้นหนึ่ง.....**」となることもあるし、または「**เก้าอี้สีเหลือง แต่เดิมอยู่ชั้นสอง พ่อซึ่งเป็นคนเอาลงมาจากที่ชั้นหนึ่ง.....**」となることもある。

## 第 26 課

### 就職を申し込む

平成16年4月4日

サヤーム大学文学部長殿

拝啓

日本語教師の公募について

突然お手紙をさしあげる非礼をお赦してください。私はサトウ ハナコと申します。この度、インターネットで、貴学部の日本語学科において日本語教師を公募されておられることを知り、応募させていただきたいと思えます。

私は、現在千里大学大学院後期課程2年生で日本語教育について研究しています。ご参考にしていただけますように、前期課程においてまとめました「外国人日本語学習者に対する助詞の教授法」というテーマの論文を同封させていただきます。

何卒ご検討の程、よろしくお願い申し上げます。

敬具

サトウ ハナコ

添付書類：論文「外国人日本語学習者に対する助詞の教授法」  
履歴書

.....  
[教師 อาจารย์、公募 รับสมัคร,ประกาศรับสมัคร、文学部 คณะอักษรศาสตร์、学  
部長 คณบดี、大学院前期課程 ปริญญาโท、大学院後期課程 ปริญญาเอก、教育  
การศึกษา、研究する ศึกษา,วิจัย、外国人 ชาวต่างชาติ、学習者 นักศึกษา、助詞  
คำบุพบท、教授法 วิธีการสอน、テーマ หัวข้อ, เรื่อง、論文 วิทยานิพนธ์、先日 วัน  
ก่อน、貴~ ....ของท่าน、学科 ภาควิชา、インターネット อินเทอร์เน็ต、参考に  
する อ้างอิง,ประกอบการพิจารณา、拝見する อ่านพบ、応募する สมัคร、同封す  
る แนบ.....มาด้วย、検討する พิจารณา]

## ◆◆ 「インターネットで～を知る」

「特定の媒体で～を知る」はタイ語において、文語的表現では「ทราบข่าวจาก + 媒体を表す言葉 + ว่า + 情報を表す動詞 (句) または文」という表現があり、口語的表現であれば、たとえば、「อ่านเจอข่าวน้ำท่วมในอินเทอร์เน็ต(インターネットを見て洪水のニュースを知った)」、「อ่านเจอประกาศจับคนร้ายปล้นธนาคารในหนังสือพิมพ์(新聞で銀行強盗の犯人の指名手配の記事を読んだ)」、「อ่านเจอประกาศรับสมัครพนักงานใหม่ในแผ่นโฆษณา(広告のピラで正社員の募集を見つけた)」などのように、「อ่านเจอ + 情報を表す動詞 (句) または文 + ใน + 媒体を表す言葉」と表現する場合もあれば、テレビやラジオの場合は「ได้ยินข่าวจากทีวีว่ามหาวิทยาลัยเซโคอิกำลังเปิดรับนักศึกษาใหม่(セカイイチ大学が学生を募集していることをテレビで知った)」のように「ได้ยินข่าวจาก + 媒体を表す言葉 + ว่า + 情報を表す動詞 (句) または文」と表現することも、また「ดูทีวี(テレビを見る) (またはฟังวิทยุラジオを聴く、または อ่านหนังสือพิมพ์新聞を読む) ทราบว่า + 情報を表す動詞 (句) または文」と表現することもある。[第25課を参照]

1. インターネットで貴大学において日本語教師を募集しておられることを知りました。

ดิฉันทราบข่าวจากอินเทอร์เน็ตว่ามหาวิทยาลัยของท่านกำลัง

ประกาศรับสมัครอาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่น

2. 新聞で御社が正社員を募集しておられることを知りました。

ผมทราบข่าวจากหนังสือพิมพ์ว่าบริษัทของท่านกำลังประกาศรับ

สมัครพนักงานประจำ

3. テレビで貴研究所において研究助手を募集しておられることを知りました。

กระผมทราบข่าวจากโทรทัศน์ว่าสถาบันวิจัยของท่านกำลังประ

## กาศรับสมัครผู้ช่วยวิจัย

[正社員 พนักงานประจำ、研究所 ศึกษานวิจัย, ศูนย์วิจัย、助手 ผู้ช่วย]

### ◆◆ 「ご参考にさせていただきますように、～を同封させていただきます」

タイ語では「พร้อมกันนี้ + 差出し人を表す言葉 + ได้แนบ + 同封しているものを表す言葉 + มาด้วยเพื่อประกอบการพิจารณาของท่าน」と表現する。

1. ご参考にさせていただきますように、前期課程においてまとめました「外国人日本語学習者に対する助詞の教授法」というテーマの論文を同封させていただきます。

พร้อมกันนี้ ดิฉันได้แนบวิทยานิพนธ์ปริญญาโทที่เขียนในหัวข้อ "วิธีสอนคำบุพบทให้นักศึกษาต่างชาติที่ศึกษาภาษาญี่ปุ่น" มาด้วยเพื่อประกอบการพิจารณาของท่าน

2. ご参考にさせていただきますように、弊社の発明した製品のカタログを同封させていただきます。

พร้อมกันนี้ เราได้แนบแคตตาล็อกผลิตภัณฑ์ที่บริษัทเราคิดค้นขึ้น มาด้วยเพื่อประกอบการพิจารณาของท่าน

3. ご参考にさせていただきますように、契約書の見本を同封させていただきます。

พร้อมกันนี้ กระผมได้แนบเอกสารตัวอย่างการทำสัญญา มาด้วยเพื่อประกอบการพิจารณาของท่าน

[カタログ แคตตาล็อก、製品 ผลิตภัณฑ์、発明する ประดิษฐ์, คิดค้น、契約 สัญญา、見本 ตัวอย่าง、書類 เอกสาร]



◆◆ 「何卒ご検討の程、よろしくお願い申し上げます」

タイ語では次のような表現がある。

1. จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา
2. หวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับการพิจารณาจากท่าน

後者の方が、意味合いが強く、差出し人の強い期待がある場合に、より相応しい表現となる。

---

[検討する พิจารณา]

## จดหมายสมัครงาน

โอซากา

4 เมษายน 2547

เรื่อง ขอสมัครเข้ารับการศึกษาเป็นอาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่น  
เรียน ท่านคณบดี คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยสยาม ที่  
นับถืออย่างสูง

สิ่งที่ส่งมาด้วย วิทยานิพนธ์ปริญญาโทหัวข้อ " วิธีการสอนคำ  
บุพบทให้แก่นักศึกษาชาวต่างชาติที่ศึกษาภาษา  
ญี่ปุ่น" และ ประวัติการศึกษา

ดิฉันต้องขอภัยด้วยที่อยู่ ๆ ก็เขียนจดหมายมารบกวนท่าน  
ดิฉันชื่อ นางสาวฮานาโกะ ซาโตคะ ดิฉันทราบข่าวจากอินเตอร์  
เน็ตว่า คณะอักษรศาสตร์ของท่านกำลังประกาศรับสมัครอาจารย์  
สอนภาษาญี่ปุ่น จึงได้เขียนจดหมายมาสมัครค่ะ

ปัจจุบัน ดิฉันกำลังศึกษาเกี่ยวกับการสอนภาษาญี่ปุ่นอยู่ใน  
ระดับปริญญาเอกชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยเซนริคะ พร้อมกันนี้  
ดิฉันได้แนบวิทยานิพนธ์ปริญญาโทที่เขียนในหัวข้อ " วิธีสอนคำ  
บุพบทให้แก่นักศึกษาต่างชาติที่ศึกษาภาษาญี่ปุ่น " มาด้วยเพื่อ  
ประกอบการพิจารณาของท่าน

ดิฉันหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับการพิจารณาจากท่านค่ะ

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง  
ฮานาโกะ ชาโต

## 《 《 注意しましょう 》 》

**ขอโทษ / ขออภัย** : 両方とも「お詫びする」という意味があるが、後者は文語的な表現であるため、公式的、またはビジネスの手紙で用いられることが一般的である。

**名前の冠詞** : 公式的、及びビジネスの手紙で差出し人の名前を書く際、冠詞を付けなければならない。タイ語の名前の冠詞は下記の通りとなる。

男性	นาย....
既婚の女性	นาง....
未婚の女性	นางสาว....
15 歳までの男子	เด็กชาย....
15 歳までの女子	เด็กหญิง...

## 第 27 課 協力の依頼

平成16年12月4日

サヤーム大学文学部長 殿

拝啓

日本語教育学生の教育実習のご協力お願い

いつも千里大学の学生がお世話になりありがとうございます。またこの4年間の両大学の交換留学生制度にいつも心暖かくご協力をいただき感謝申し上げます。

さて、本学は2006年度から日本語教育専攻の学生が海外の大学で日本語の教育実習を行うことを必修科目とする予定です。学生は希望する海外の大学のどこか1箇所です。6ヶ月間ないしは1年間、外国人の日本語学習者に日本語を教える実習をすることとなっています。つきましては、本学の日本語教育実習生の中にタイの大学で実習することを希望する学生がいることが予想されます。その際、受け入れ先として、サヤーム大学文学部のご協力をお願いいただけないかと考えている次第です。お差し支えなければ、可能であるかどうか御返事をいただければ幸いに存じます。よろしくご検討をお願い申し上げます。

末筆ながら、貴大学の益々のご発展を心からお祈りいたします。

敬具

[署名]

ヤマト ヒロシ

千里大学国際交流委員会委員長

.....  
[日本語教育 การศึกษาภาษาญี่ปุ่น, 教育実習 ฝึกสอน, 両大学 มหาวิทยาลัยทั้ง  
สอง, 交換留学生制度 การแลกเปลี่ยนนักศึกษา, 協力 ความร่วมมือ, 海外 ต่าง  
ประเทศ, 科目 วิชา, 必修科目 วิชาบังคับ, 希望する ประสงค์, มีความประสงค์,  
予想する คาด, 可能である เป็นไปได้, 発展 ความเจริญรุ่งเรือง]

◆◆ 「いつも千里大学の学生がお世話になり、、、」

このような表現は本来タイの言語文化にはないが、あえてそれをタイ語で表現するなら、「差出人+ขอขอบคุณที่+相手+ได้ให้การดูแลเอาใจใส่+対象となる人+เป็นอย่างดีเสมอมา」、または「差出人+ขอขอบพระคุณ+相手+ที่กรุณาให้การดูแลเอาใจใส่+対象となる人+เป็นอย่างดีเสมอมา」になるだろう。後者の方がより丁寧な表現である。

1. 夫がいつもお世話になり、ありがとうございます。

ดิฉันขอขอบคุณที่ท่านได้ให้การดูแลเอาใจใส่สามีดิฉันเป็นอย่างดีเสมอมา

2. 息子がいつもお世話になり、ありがとうございます。

ผมขอขอบคุณที่ท่านได้ให้การดูแลเอาใจใส่ลูกชายผมเป็นอย่างดีเสมอมา

3. [主治医に対して] 母がいつもお世話になり、ありがとうございます。

เราขอขอบพระคุณคุณหมอมที่กรุณาให้การดูแลเอาใจใส่คุณแม่ของเราเป็นอย่างดีเสมอมา

---

[夫 สามี、息子 ลูกชาย、医者 คุณหมอ,หมอ]

◆◆ 「また、、、」

口語や個人的な手紙の場合は「แล้ว (+動作主) ยัง+事柄を表す動詞(句) +อีกด้วย」という表現が一般的であるが、公式文やビジネスの手紙であれば、「นอกจากนี้แล้ว (+動作主) ยัง+事柄を表す動詞(句) +อีกด้วย」を用いる方がよい。

1. また4年間の両大学の交換留学生制度にいつも心暖かくご協力をいただき感謝申し上げます。

นอกจากนี้เรายังขอขอบคุณที่ท่านได้ให้ความร่วมมือเป็นอันดีในเรื่องการแลกเปลี่ยนนักศึกษาของทั้งสองมหาวิทยาลัยตลอดมาเป็นระยะเวลา 4 ปีอีกด้วย

2. また商品の品質の改善についても貴重なご助言をいただきありがとうございました。

นอกจากนี้กระผมยังขอขอบพระคุณท่านที่ได้กรุณาให้คำแนะนำที่มีค่ายิ่งในการปรับปรุงคุณภาพของสินค้าอีกด้วย

3. また入金が2週間も遅くなりお詫びいたします。

นอกจากนี้ยังขอภัยที่ส่งเงินเข้าธนาคารช้าไปตั้งสองสัปดาห์อีกด้วย

.....  
[商品 สินค้า、品質 คุณภาพ、改善 การปรับปรุง、貴重な ที่มีค่า、助言 คำแนะนำ、入金 (การ)ส่งเงินเข้าธนาคาร、～週間 ...อาทิตย์、....สัปดาห์]

### ◆◆ 「～とする」

タイ語では「กำหนดให้+事柄を表す動詞(句)または文」という表現になる。

1. 日本は政府は4月29日を「緑の日」とした。

รัฐบาลญี่ปุ่นกำหนดให้วันที่29เดือนเมษายนเป็น"วันสิ่งแวดล้อม"

2. 我が社は社員が皆黄色の制服を着ることとする。

บริษัทเรากำหนดให้พนักงานทุกคนใส่เครื่องแบบสีเหลือง

3. 日本は会社は毎月20日を給料日とするところが多い。

บริษัทญี่ปุ่นจำนวนมากกำหนดให้วันที่20ของทุกเดือนเป็นวันจ่ายเงินเดือน



[政府 รัฐบาล, 緑の日 วันสิ่งแวดล้อม, 社員พนักงาน(บริษัท), 制服 เครื่องแบบ, 給料日 วันจ่ายเงินเดือน, วันเงินเดือนออก]

## ◆◆ 「どこか一箇所」

このような不特定不指示表現は「A+B+ใด+B+หนึ่ง」という表現がある。Aは人、物事または場所を表す名詞であり、Bはその人、物事または場所の類別詞である。「学生は誰か1人、、、」は「นักศึกษาคนใดคนหนึ่ง」、「本をどれか一冊、、、」は「หนังสือเล่มใดเล่มหนึ่ง」のように、Aは「นักศึกษา (学生)」または「หนังสือ (本)」であり、「คน (~人)」または「เล่ม (冊)」がBである。

1. 皆は、英語または日本語のどちらか1科目を選択する必要がある。

ทุกคนต้องเลือกภาษาอังกฤษหรือไม่ก็ภาษาญี่ปุ่นวิชาใดวิชาหนึ่ง

2. 会社の名前は商品の右側または左側のどちらか1箇所に付けた方が真ん中に付けるよりよい。

ชื่อบริษัทติดทางด้านขวาหรือไม่ก็ด้านซ้ายด้านใดด้านหนึ่งของสินค้าดีกว่าติดตรงกลาง

3. 新入社員は海外の支店のどこか一箇所で研修する義務が課せられる。

พนักงานใหม่จำเป็นต้องไปฝึกงานที่สำนักงานสาขาในต่างประเทศที่ใดที่หนึ่ง

---

[科目 วิชา, 右側 ด้านขวา, 左側 ด้านซ้าย, 真ん中 ตรงกลาง, 付ける ติด, 新入社員 พนักงานใหม่, 研修する ฝึกงาน, 支店 สาขา, สำนักงานสาขา, 義務が課せられる ต้อง, จำเป็นต้อง, มีหน้าที่ต้อง]

## ◆◆ 「6ヶ月間ないしは1年間」

「AないしはB」という選択表現はタイ語には「Aหรือไม่ก็B」という表現がある。

1. 後日電話ないしはEメールでお知らせいたします。

เราจะแจ้งให้คุณทราบทางโทรศัพท์หรือไม่ก็อีเมลในวันหลัง

2. 銀行口座を開く際、運転免許証ないしは保険証を提示する必要がある。

เวลาเปิดบัญชีธนาคารต้องแสดงใบอนุญาตขับขี่หรือไม่ก็ใบ  
ประกันสุขภาพ

3. 使い方の説明書ないしはCDを商品と同封いたします。

เรามีเอกสารหรือไม่ก็ซีดีอธิบายวิธีการใช้แนบมาพร้อมกับสินค้า  
ด้วย

---

[銀行口座 บัญชีธนาคาร、運転免許証 ใบอนุญาตขับขี่、ใบขับขี่、保険証 ใบประกันสุขภาพ、説明する อธิบาย、書類 เอกสาร、CD ซีดี、同封する แนบมาพร้อมกับ...ด้วย]

## ◆◆ 「～することとなっている」

タイ語では「ต้อง+事柄を表す動詞(句)」という表現になる。

1. 毎月15日までに入金することとなっている。

ต้องส่งเงินเข้าธนาคารอย่างช้าวันที่15 ของทุกเดือน

2. 製品の破損は運送会社の責任となっている。

สินค้าชำรุดเสียหายบริษัทขนส่งต้องรับผิดชอบ

3. 視察団は帰国後、視察の報告書を提出することとなっている。

กองสำรวจหลังจากกลับประเทศแล้วต้องส่งรายงานการสำรวจ

.....  
[破損する ชำรุด, เสียหาย, 運送会社 บริษัทขนส่ง, 責任 ความรับผิดชอบ, 責任をとる รับผิดชอบ, 視察団 กองสำรวจ, 帰国 กลับประเทศ, 報告書 รายงาน, 提出する ส่ง]

### ◆◆ 「～することと予想する (予想される)」

タイ語には「คาดว่าจะ + 事柄を表す動詞(句)」または、「คาดว่าจะ + 事柄を表す文の主語 + จะ + 動詞(句)」という表現がある。

1. この商品はタイでも人気があるものと予想されます。

สินค้านี้คาดว่าจะได้รับความนิยมในเมืองไทยเช่นกัน

2. 湾岸戦争の影響で生産が遅くなると予想されます。

จากผลกระทบจากสงครามอ่าวเปอร์เซีย เราคาดว่าจะการผลิตจะช้าลง

3. 現状のように円高が続くと、来年日本から輸出する商品の価格は約5%高くなると予想されている。

ถ้าค่าเงินเยนยังสูงขึ้นเรื่อย ๆ อย่างในขณะนี้ คาดว่า ในปีหน้า ราคาสินค้าที่ส่งออกจากญี่ปุ่นจะสูงขึ้นราว 5 เปอร์เซ็นต์

.....  
[ 人気がある ได้รับความนิยม, 湾岸戦争 สงครามอ่าวเปอร์เซีย, 影響 ผลกระทบ, อิทธิพล, 現状 (สภาพ) ในขณะนี้, 円高 ค่าของเงินเยนสูง(ขึ้น), 輸出する ส่งออก, 価格 ราคา, 約 ราว, ประมาณ ]

### ◆◆ 「～お願いいただけないかと考えている次第です」

公式的で丁寧な表現は 「差出し人 + ใคร่เรียนขอความร่วมมือ ยังท่าน ที่นี้ด้วย」となる。「ใคร่」は「～したい」という意味があり、公式的な文書において用いられる。「เรียน」は差出人の行

動を表す動詞の前に付けると公式的、または丁寧な表現になる。

「ณ(ná)...」は日本語の「～にて」に当たり、「～に」または「～で」という意味で用いられ、公式的文書においての場所、または時を表す言葉の前置詞である。

#### ◆◆ 「よろしくご検討をお願い申し上げます」

タイ語には「จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา」という表現がある。ビジネスの手紙、または公式的文書においては一般的に用いられる決まり文句の表現の一つである。「จึง」は「そのために」、「เรียนมา」は「申し上げてきた」、「เพื่อ」は「ために」、そして「โปรด」は受取人の行動を表す動詞（句）の前に付けて、公式的、または丁寧な表現となる。

#### ◆◆ 貴大学の益々のご発展を心からお祈りいたします

日本語の手紙やEメールに、受取人の健康、発展、幸福などに言及する表現は、タイ語では下記のようなものがある。

1. お体を大切にしてください。

ระวังสุขภาพบ้างนะ

ดูแลตัวเองบ้างนะ

2. 無理をなさらず、お体を大切になさってください。

ระวังสุขภาพไว้บ้างนะคะ อย่าหักโหมให้มากนัก

3. ご家族の皆様のご多幸とご健康をお祈りいたします。

[対等以下の受取人に] ขอให้คุณและครอบครัวมีความสุขและสุขภาพพลานามัยแข็งแรง ปราศจากโรคภัยไข้เจ็บ

[対等以上の受取人に／公式的に] ขออาราธนาสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลายช่วยดลบันดาลให้ท่านและครอบครัวมีความสุขและสุขภาพ

พลาณามัยแข็งแรง ปราศจากโรคภัยไข้เจ็บ

4. 貴社の益々のご発展を心よりお祈りいたします。

ขอความเจริญก้าวหน้ายิ่ง ๆ ขึ้นไปจงบังเกิดแต่บริษัทของท่าน  
ตลอดไป

ขอให้บริษัทของท่านประสบแต่ความเจริญก้าวหน้ายิ่ง ๆ ขึ้นไป

なお、タイ語の場合は最後の段落に書かれ、そして「สุดท้ายนี้（最後になります～または、未筆ながら～）」という表現で始まることも多くある。たとえば、

สุดท้ายนี้ ขอให้บริษัทของท่านประสบแต่ความเจริญก้าวหน้ายิ่ง  
ๆ ขึ้นไป

## จดหมายขอความร่วมมือ

มหาวิทยาลัยเซนรี โอซากา

4 ธันวาคม 2547

เรื่อง ขอความร่วมมือในการรับนักศึกษาฝึกสอนภาษาญี่ปุ่น  
เรียน ท่านคณบดี คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยสยามที่  
นับถืออย่างสูง

ก่อนอื่น มหาวิทยาลัยเซนรีต้องขอขอบคุณคณะอักษรศาสตร์  
มหาวิทยาลัยสยาม ที่ได้ให้การดูแลเอาใจใส่นักศึกษาจาก  
มหาวิทยาลัยเซนรีเป็นอย่างดีเสมอมา นอกจากนี้ยังให้ความร่วม  
มือเป็นอย่างดี ในการแลกเปลี่ยนนักศึกษาของทั้งสองมหา  
วิทยาลัยตลอดมาเป็นระยะเวลาจนถึง 4 ปี

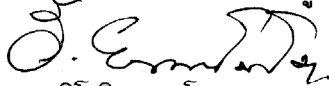
เนื่องจาก ตั้งแต่ปีการศึกษา 2549 เป็นต้นไป มหา  
วิทยาลัยเซนรีได้กำหนดให้ วิชาฝึกสอนภาษาญี่ปุ่นให้นักศึกษา  
ชาวต่างชาติที่เรียนภาษาญี่ปุ่น ของนักศึกษาวิชาเอกการสอน  
ภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาบังคับ นักศึกษาจะต้องไปฝึกสอนภาษาญี่ปุ่น  
ให้นักศึกษาชาวต่างชาติ ที่เรียนภาษาญี่ปุ่นในมหาวิทยาลัยต่าง  
ประเทศที่ใดที่หนึ่ง เป็นระยะเวลา 6 เดือน หรือไม่ก็ 1 ปี จาก  
ข้อกำหนดนี้ เราคาดว่าจะมีนักศึกษาฝึกสอนบางคนประสงค์ที่จะ  
มาฝึกสอนที่มหาวิทยาลัยในเมืองไทย มหาวิทยาลัยเซนรีจึงใคร่  
เรียนขอความร่วมมือในการรับนักศึกษาฝึกสอนจากท่านมา ณ ที่  
นี้ด้วย และถ้าไม่เป็นการรบกวนท่านจนเกินไปแล้ว กรุณาตอบ

ให้เราทราบด้วยว่าจะสามารถรับนักศึกษาฝึกสอนดังกล่าวได้หรือไม่ จะเป็นพระคุณต่อเราอย่างยิ่ง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

สุดท้ายนี้ ขอความเจริญก้าวหน้าจงบังเกิดแด่มหาวิทยาลัยของท่านตลอดไป

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง



นายอิโรชิ ยามาโตะ

ประธานคณะกรรมการฝ่ายวิเทศสัมพันธ์

## 《 《 注意しましょう 》 》

**ก่อนอื่น** : 受取人の協力を求める手紙には「ก่อนอื่น (まず)」で始まってから相手の今までの協力などについてのお礼を書くことが多くある。

**เนื่องจาก** : 用件を書く段落の最初に書かれることが普通であるが、全てがこの言葉で始まるとは限らない。この言葉抜きで、いきなり用件を書くこともよくある。

**จากข้อกำหนดนี้** : 日本語の「つきましては」という表現はタイ語においては具体的な状況によって表現が変わっていく。この課の手紙の文面によれば、大学の規則のことを意味するので、「จากข้อกำหนดนี้ (この規則に基づいて)」を用いるが、他の例では、たとえば「จากเหตุการณ์นี้ (今回の出来事によると)」、「จากข้อตกลงนี้ (この話し合いの結果によると)」、「ตามที่AจึงB (Aという出来事の関連によって、Bという行動をする)」などとなる。[第28課を参照]



## 第 28 課 商品の注文

差出人：H. Y.<hyamada@nippon1.co.jp ▽	添付：注文書
宛先： ▽ zyxcw098@thailert.co.th	
件名：商品の注文	
<p>拝啓</p> <p>8月4日付の貴社発行の「宝石カタログ2004年」を拝受しました。</p> <p>つきましては、添付の注文書どおりを注文申し上げます。 なお、クリスマスに向けての売り出しをいたしたいと存じますので、至急、納入のほどお願い申し上げます。</p> <p style="text-align: right;">草々</p> <p style="text-align: right;">ヤマダ ヒロシ</p> <p style="text-align: right;">ニッポンイチ株式会社</p>	

[発行する พิมพ์, 宝石 เครื่องประดับอัญมณี, カタログ แคตตาล็อก, 拝受する ได้รับ, 注文書 รายการสั่งซื้อ, クリスマス (เทศกาล) คริสต์มาส, 至急 (โดย) เร็ว, (โดย)ด่วน, 納入する ส่ง(สินค้า)]

### ◆◆ 「～を拝受する」

タイ語では「ได้รับ+物+เรียบร้อยแล้ว」となる。

1. 貴大学の招待状を拝受しました。

เราได้รับบัตรเชิญจากท่านเรียบร้อยแล้ว

2. 『サワッディー』という本を拝受しました。

ได้รับหนังสือ"สวัสดิ์"เรียบร้อยแล้ว

3. お正月用商品のカタログを拝受しました。

ได้รับแคตตาล็อกสินค้าตอนปีใหม่เรียบร้อยแล้ว

---

[招待状 บัตรเชิญ、お正月 ปีใหม่]

### ◆◆ 「～どおり～する」

日本語の「AどおりBをする」という文型は、タイ語では「Bという行動を表す動詞（句）+ตาม+Aを表す名詞」、または「Bという行動を表す動詞（句）+ตามที่+Aを表す動詞（句）または文」となる。

1. 会社の規則どおり社員を処罰する。

ลงโทษพนักงานตามกฎหมายบริษัท

2. 昨年の話し合いどおりに生産を進めています。

เราดำเนินการผลิตตามข้อตกลงที่ได้กระทำเมื่อปีที่แล้ว

3. 消費者の望みどおりになるように一所懸命商品の品質を改善します。

เราจะพยายามปรับปรุงคุณภาพของสินค้าให้เป็นไปตามที่ผู้บริโภคต้องการ

---

[規則 กฎ、処罰する ลงโทษ、話し合い ข้อตกลง、生産を進める ดำเนินการ

ผลิต、消費者 ผู้บริโภค、望む ต้องการ,คาดหวัง、一所懸命 พยายาม、品質 คุณภาพ、改善する ปรึกรปรุ,พัฒนา]

## ◆◆ 「～に向けて、、、、」

「Aに向けてBをする」という表現はタイ語では「Bを表す動詞(句) + ต้อนรับ + A という事柄を表す名詞、または文」となる。

1. 我々のホテルはお正月に向けてこの催しを計画した。

โรงแรมเราจัดงานนี้ขึ้นมาต้อนรับปีใหม่

2. 入学シーズンに向けてバーゲンします。

ลดราคาต้อนรับเปิดเทอมใหม่

3. 来年の春に向けての売り出し商品として陳列いたしたいと存じます。

บริษัทเราอยากเอาสินค้านี้ออกวางจำหน่ายต้อนรับฤดูใบไม้ผลิปีหน้า

---

[催しงาน, 計画する จัด(งาน), วางแผน, 入学シーズン (เทศกาล)เปิดเทอมใหม่, 春 ฤดูใบไม้ผลิ, 売り出し商品として陳列する เอา....ออกวางจำหน่าย]

## ◆◆ 「至急、、、、」

タイ語では、依頼の場合は「動詞(句)โดยด่วน」または、「動詞(句)โดยเร็ว」という表現を用い、差出し人の事情を説明する場合には「動詞(句)ทันที」という表現を用いる。

1. 至急お返事をいただきたいと存じます。

อยากได้คำตอบโดยเร็ว

2. 事情は上述のどおりでございますので、至急ご報告いたし

ます。

สภาพการณ์เป็นดังกล่าวข้างต้น จึงได้รายงานมาให้ทราบทันที

3. 万が一不良品である場合は、下記の住所まで商品を送り返し  
してくださいませ。至急代替品をお送りさせていただきます。

ถ้าเกิดสินค้ามีข้อบกพร่อง กรุณาส่งสินค้านั้นกลับไปตามที่อยู่ข้าง  
ล่างนี้ ทางเราจะจัดการเปลี่ยนให้ทันที

---

[事情 สภาพ(การณ์)、上述の通り ดังกล่าวข้างต้น、報告する รายงาน、万が一  
ถ้าเกิด、不良品 สินค้ามีข้อบกพร่อง、下記の住所 ที่อยู่ข้างล่าง、送り返す ส่ง  
กลับ、代替する เปลี่ยน]

## อีเมลสั่งซื้อสินค้า

差出人 : H. Y.<hyamada@nippon1.co.jp ▽	添付 : รายการสั่งซื้อ
宛先 : ▽zyxw098@thailert.co.th	
件名 : ขอสั่งซื้อสินค้า	
<p>เรียน ผู้จัดการฝ่ายการตลาด บริษัท ไทยเลิศ ที่นับถือ</p> <p>ตามที่บริษัทท่านได้จัดส่งแคตตาล็อก"เครื่องประดับอัญมณีประจำปี 2004" ที่พิมพ์ออกมาเมื่อวันที่ 4 สิงหาคม ไปให้ นั้น เราได้รับเรียบร้อยแล้ว</p> <p>เราจึงสั่งซื้อตามรายการสั่งซื้อที่แนบมากับอีเมลฉบับนี้</p> <p>อนึ่ง เนื่องจากเราอยากเอาสินค้าออกวางจำหน่ายต้อนรับเทศกาลคริสต์มาสนี้ จึงใคร่ขอความกรุณาท่านได้จัดส่ง สินค้าดังกล่าวไปให้โดยเร็วด้วย</p> <p>ขอแสดงความนับถือ</p> <p>อิโรชิ ยามาตะ</p> <p>ผู้จัดการฝ่ายขาย บริษัทนิปปอนอิชิ จำกัด</p>	

## 《 《 注意しましょう 》 》

**ตามที่...จึง....** : 第 27 課で言及したとおり、「**ตามที่A ,จึง B**」という形式で、日本語の「つきましては」という意味合いで用いられる。Aはある出来事を表す文であり、Bはその出来事に関連して行われる行動を表す文である。

**อนึ่ง** : 日本語の「なお」に当たるだろう。しかし、日本語の「なお」と違い、タイ語の「**อนึ่ง**」は段落のはじめに書かれ、途中で用いられることはない。

## 第 29 課 苦情・抗議

N0123/4

平成16年12月4日

タイタム株式会社販売部部長殿

拝啓

### 不良品の苦情

先月、当方で発注しました貴社の冷蔵庫部品は、注文通り50箱で、12月2日に確かに納品されました。

ところが、早速開梱いたしましたところ、50箱中10箱には不良品が混ざっていることが分かりました。不具合をご確認いただきたく、一部を同封いたしましたので、ご査収ください。今後二度とこのようなことが起きないよう、品質管理には十分ご留意いただきますようお願いいたします。

取り急ぎご連絡まで。

敬具

[署名]

サトウ ヒロシ  
ニッポンイチ株式会社部品購入部部長

添付書類：不具合の詳細書

添付物：不良品10個

.....  
[不良品 ของไม่ดี, สินค้าที่มีข้อบกพร่อง, 苦情を述べる ต่อว่า, 冷蔵庫 ตู้เย็น, 部品 ชิ้นส่วนประกอบ, 箱 กล่อง, ลัง, 混ざる ปะปน, ปน, 一部 ส่วนหนึ่ง, บางส่วน, จำนวนหนึ่ง, 不良具合 ส่วนบกพร่อง, 確認いただく ทราบ, รับทราบ, 二度と～...อีก, 留意するระมัดระวัง, เอาใจใส่, 株式会社 ห้างหุ้นส่วนจำกัด, 購入部 แผนกจัดซื้อ, 部長 หัวหน้าแผนก, 詳細書 รายละเอียด, เอกสารแสดงรายละเอียด]



◆◆ 「...をしたところ、～が分かった」

「Aをしたところ、Bが分かった」という文型は、タイ語では、「พอ+Aという行動を表す動詞(句)または文+ก็พบว่า+Bという状態を表す動詞(句)または文」、または「พอ+Aという行動を表す動詞(句)または文+ก็ทราบว่า+Bという情報を表す動詞(句)または文」という表現になる。

1. 調査してみましたところ、この種の商品は若者よりも年輩の方の間により人気があることが分かりました。

พอทำการสำรวจดู ก็พบว่าสินค้าชนิดนี้ได้รับความนิยมในหมู่ผู้มีอายุมากกว่าผู้ที่อยู่ในวัยหนุ่มสาว

2. 購入担当者に聞きましたところ、まだ商品が届いていないことが分かりました。

พอถามผู้ที่รับผิดชอบทางด้านการจัดซื้อ ก็ทราบว่าสินค้ายังไม่ถึง

3. 箱を開けましたところ、破損した商品がたくさん入っていることが分かりました。

พอเปิดกล่อง ก็พบว่ามีสินค้าชำรุดบรรจุอยู่มาก

---

[調査する สำรวจ、年輩の方 คนมีอายุ、ผู้มีอายุ、若者 ผู้ที่อยู่ในวัยหนุ่มสาว、คนหนุ่มสาว、購入 การจัดซื้อ、担当者 ผู้รับผิดชอบ、届く ถึง、破損する ชำรุด、入る ใส่, บรรจุ]

◆◆ 「二度と....起きないように、～する」

「二度とAという行動をしないように、Bという行動をする」のような注意や警告を表す表現はタイ語では、「Bという行動を表す動詞(句)または文+ ไม่ให้ + A という行動を表す動詞(句)または文+อีก」、または「Bという行動を表す動詞(句)または文+อย่าให้+Aという行動を表す動詞(句)または文+อีก」という表現

になる。前者は差出人の反省を表す場合に用いられるが、後者は受取人への警告の場合に用いられる。

1. 二度とこのような失敗をしないように気を付けます。

**ดิฉันจะระวังไม่ให้เกิดข้อผิดพลาดเช่นนี้อีก**

2. 二度とこのような迷惑な行動を行わないように貴大学の学生を指導してください。

**กรุณาตักเตือนนักศึกษาของท่านอย่าให้กระทำในสิ่งที่น่าสนใจเดือดร้อนมาสู่คนอื่นเช่นนี้อีก**

3. 今後二度とこのように遅くなることのないように、ご留意下さい。

**กรุณาระวังอย่าให้ช้าเช่นนี้อีกในคราวต่อไป**

.....  
[失敗 ข้อผิดพลาด、気を付ける ระวัง、指導する แนะนำ、ตักเตือน、迷惑的な行動 การกระทำที่นำความเดือดร้อนมาสู่ผู้อื่น、迷惑な行動を行う กระทำในสิ่งที่น่าสนใจเดือดร้อนมาสู่ผู้อื่น、今後 คราวต่อไป ]

#### ◆◆ 「50 箱中 (の内) 10箱には、、、、」

「Aの内Bには、、、、」というような表現は、タイ語において「**ในจำนวนA** (数量や単位を表す語句) **มีอยู่B** (数量や単位を表す語句) **ที่+具体的な状態を表す動詞 (句) または文**」となる。

1. 20個中10個には汚れが付いていた。

**ในจำนวน20 อัน มีอยู่ 10 อันที่มีรอยเปื้อน**

2. 社員100人中2人はタイ語が出来る。

**ในจำนวนพนักงาน100คน มีอยู่ 2 คนที่พูดภาษาไทยได้**

3. 50人の留学生の内20人はコンピューターについて習いに来た。

ในจำนวนนักศึกษาจากต่างประเทศ 50 คน มีอยู่ 20 คนที่มา  
เรียนเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์

.....  
[ ~個 ...อัน, 汚れ รอยเปื้อน, 留学生 นักศึกษาจากต่างประเทศ, ~について  
เกี่ยวกับ....., コンピューター- คอมพิวเตอร์ ]

## จดหมายต่อว่า

ที่ N0123/4

บริษัทนิปปอนอิชิ ประเทศญี่ปุ่น

4 ธันวาคม 2547

เรื่อง ต่อว่าสินค้าที่มีข้อบกพร่อง

เรียน หัวหน้าแผนกจัดจำหน่ายบริษัทไทยท่า ที่นับถือ

สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. รายละเอียดเกี่ยวกับข้อบกพร่องของสินค้า

2. ตัวอย่างสินค้าที่มีข้อบกพร่อง

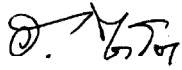
ชิ้นส่วนประกอบตู้เย็นของบริษัทท่าน ที่เราได้สั่งซื้อไปเมื่อเดือนที่แล้วนั้น เราได้รับสินค้าแล้วเมื่อวันที่ 2 ธันวาคม จำนวน 50 กล่องตามที่ได้ส่งไป

แต่พอเปิดกล่องดูก็พบว่าในจำนวน 50 กล่องที่ได้รับนั้น มีอยู่ 10 กล่อง ที่มีชิ้นส่วนประกอบที่บกพร่องปะปนอยู่ด้วย เราได้แนบชิ้นส่วนประกอบจำนวนหนึ่ง มาพร้อมกับจดหมายฉบับนี้ เพื่อท่านจะได้รับทราบถึงส่วนที่บกพร่องต่าง ๆ เหล่านั้น

เราหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ท่านจะเอาใจใส่ระมัดระวังควบคุมคุณภาพ ไม่ให้เกิดเหตุการณ์ในทำนองนี้อีกในคราวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อทราบ

ด้วยความนับถือ



นายสิโรชิ ขาโต

หัวหน้าแผนกจัดซื้อ บริษัทนิปปอนอิชิ จำกัด

# 第 30 課

## 推薦

千里大学 大阪

平成16年2月14日

関係各位

### 推薦状

私はサトウ ハナコが大学院前期課程に入学して以来指導教官として、同君の研究を指導しております。同君は入学当初より「タイの女性問題」について興味を持っており、研究に対する熱意が強固である学生です。現在「メディア世界におけるタイの女性の現状」というテーマの論文に取り組んでおります。貴財団のご支援をいただければ、現地調査の機会を得られ、財政的障害もなくなり、研究がスムーズに行われ、よりよい成果が得られることが大いに期待できます。そのため、ここに、貴財団の奨学金を受ける者として相応しい研究者である同君を推薦いたします。

敬具

[署名]

タナカ モモコ

千里大学文学部社会研究科教授

[指導教官 อาจารย์ที่ปรึกษา、入学する เข้าศึกษา、女性問題 ปัญหา、興味を持つ สนใจ、熱意 ความกระตือรือร้น、強固である แรงกล้า、現在 ปัจจุบัน、メディア สื่อสารมวลชน、世界 โลก、วงการ、現状 สถานภาพ、取り組む เขียน、現地調査 การสำรวจในพื้นที่、機会 โอกาส、支援 การสนับสนุน、スムーズに รวดเร็ว、成果 ผล、期待できる เชื่อได้ว่า、財団 องค์กร, สโมสร、奨学金 ทุนการศึกษา、相応しい เหมาะสม、研究者 นักศึกษา, นักวิจัย、推薦する รับรอง、社会研究科 แผนกสังคมศาสตร์、教授 ศาสตราจารย์]

### ◆◆ 「～が（と）大いに期待できます」

推薦状によく見られる「～が（と）大いに期待できます」という表現は、タイ語においては、「主語+เชื่อว่า+出来事を表す動詞（句）または文（＝～と信じます）」となる。

1. この研究は環境問題の解決に貢献出来るものと大いに期待できます。

เราเชื่อว่างานวิจัยชิ้นนี้จะมีประโยชน์ต่อการแก้ปัญหาสภาพ

แวดล้อม

2. この計画は我が社の大きな利益をもたらすものと大いに期待できます。

ข้าพเจ้าเชื่อว่าโครงการนี้จะนำมาซึ่งผลประโยชน์อันยิ่งใหญ่แก่บริษัทเรา

3. 同君の熱心な研究態度から、その成果が大いに期待できるものと考えます。

จากท่าทีกระตือรือร้นต่อการศึกษานักศึกษาผู้นี้ ข้าพเจ้าเชื่อว่าจะนำมาซึ่งผลสำเร็จอย่างดียิ่ง

---

[環境問題 ปัญหาสภาพแวดล้อม、解決 การแก้ไข、貢献する มีประโยชน์ต่อ、計画 โครงการ、แผนการ、利益 ผลประโยชน์、ผลกำไร、成果 ผลสำเร็จอย่างดียิ่ง]

### ◆◆ 「～として相応しい」

「AはBとして相応しい」という表現はタイ語では、「Aเหมาะสมที่จะเป็นB」、または「Aเหมาะสมที่จะใช้ เป็นB」となる。後者はAが物である場合に用いられる。

1. ヤマダ タロウ教授はその大学の代表として一番相応しいと思われる。

ศาสตราจารย์ทาโร ยามาตะเหมาะสมที่จะเป็นตัวแทนมหาวิทยาลัยชั้นนํามากที่สุด



2. これは挨拶状に使う紙として相応しいと考えます。

นี่เหมาะที่จะใช้เป็นกระดาษทำบัตรอวยพร

3. 様々なことを考慮した結果、タナカ ジロウさんは消費者の代表として誰よりも相応しいと見なします。

หลังจากพิจารณาในสิ่งต่าง ๆ ดูแล้ว เราเห็นว่าคุณจิโร ทานากะ เหมาะสมที่จะเป็นตัวแทนของผู้บริโภคมากที่สุด

---

[教授 ศาสตราจารย์, 代表 ตัวแทน, 紙 กระดาษ, 挨拶状 บัตรอวยพร, 考慮する พิจารณา, 消費者 ผู้บริโภค]

### ◆◆ 「～を推薦します」

タイ語には、「A ขอรับรองว่าB」という表現がある。Aは推薦する人を表す語句であり、Bは事柄を表す動詞(句)または文である。

1. 研究経歴や研究に対する熱意などを考慮した結果、ヤマダイチロウ氏は貴社の研究員に相応しいと考えられますので、ここに推薦いたします。

เมื่อพิจารณาจากประวัติการทำงานวิจัยและความกระตือรือร้นในการทำงาน ข้าพเจ้าขอรับรองว่านายอิชิโร ยามาตะเหมาะสมที่จะเป็นนักวิจัยในบริษัทของท่าน

2. 同君はこの奨学金を受ける者として相応しいと考え、ここに推薦いたします。

ข้าพเจ้าขอรับรองว่านักศึกษาผู้นี้เหมาะสมที่จะเป็นผู้รับทุนการศึกษา

---

[研究経歴 ประวัติการทำงานวิจัย, 研究員นักวิจัย]

## จดหมายรับรอง(หนังสือรับรอง)

มหาวิทยาลัยเซนรี ประเทศญี่ปุ่น

14 กุมภาพันธ์ 2547

เรียน ท่านผู้เกี่ยวข้อง

ข้าพเจ้าในฐานะอาจารย์ที่ปรึกษาของนางสาวฮานาโกะ ซาโต ขอเรียนให้ทราบว่า ข้าพเจ้าได้ทำหน้าที่ให้คำปรึกษาแก่นักศึกษา ผู้นี้มาตั้งแต่เธอเข้ามาศึกษาในระดับปริญญาโท นางสาวฮานาโกะเป็นนักศึกษาที่สนใจเกี่ยวกับ "ปัญหาสตรีไทย" มาตั้งแต่แรก เข้ารับการศึกษ และมีความกระตือรือร้นอย่างแรงกล้าในการศึกษาทางด้านนี้ ปัจจุบันนักศึกษาผู้นี้กำลังจะเขียนวิทยานิพนธ์ ในหัวข้อ "สถานภาพของสตรีไทยในวงการสื่อสารมวลชน" ถ้าเธอได้รับการสนับสนุนจากองค์การของท่าน จะช่วยให้เธอมีโอกาสได้ไปทำการสำรวจหาข้อมูลที่เมืองไทย ปัญหาในด้านค่าใช้จ่ายจะหมดไป ซึ่งข้าพเจ้าเชื่อว่าจะทำให้งานศึกษาของเธอดำเนินไปอย่างราบรื่นและประสบผลสำเร็จอย่างยิ่ง ณ ที่นี้ ข้าพเจ้าจึงขอรับรองว่า เธอเป็นนักศึกษาที่เหมาะสมที่จะเป็นผู้รับทุนการศึกษาจากองค์การของท่านอย่างยิ่ง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ด้วยความนับถือ



นาง โมโมโกะ ทานากะ

ศาสตราจารย์ประจำภาควิชาสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเซนรี

## 《 《 注意しましょう 》 》

「ข้าพเจ้า」：「わたくし」という意味があり、公的な場面において用いられる表現である。

「同君」：タイ語では同じような表現はないのですが、学生について言及するなら、「นักศึกษาผู้นี้（この学生）」を用いる場合もあるし、「冠詞＋名前」を用いる場合も、人称代名詞を用いる場合もある。社員について言及するならば、「พนักงานผู้นี้（この社員）」を用いる場合もあるし、「冠詞＋名前」を用いる場合も、人称代名詞を用いる場合もある。

## おわりに

手紙とEメールを書く際、差出人と受取人の対人関係に配慮しながら具体的な言語表現を使い分けることは他の言語においてもよく見られることですが、タイ語の手紙とEメールを書く際には特にそのような配慮が求められます。しかしタイ語の場合は、本書に取り上げている30通の手紙とEメールの例に見られるように、その配慮は言葉の丁寧さの度合、言い回し、文面における特定の決まり切った表現だけではなく、呼称詞や代名詞の使い分け、頭語、結語、そして宛名の書き方にも反映されています。ビジネスや公式のそれよりも、個人的な手紙・Eメールの方が、また個人的な場合でも差出人と受取人の対人関係において、対等な関係よりも上下関係がある方がその表現法がより複雑である。これらの表現を細かく分析すれば、タイの言語表現の特徴と、そこに表されているタイ人の人間関係に対する考え方がいっそう分かるようになると考えられます。そして、ここでは紹介されていない僧侶や王室の人々宛の手紙とEメールにおける言語表現についても考察すれば、さらにその特徴が明らかになるのではないかと考えられます。これらのことは今後の課題にしたいと思います。

宮本 マラシー

2003年12月

## 参考文献

- 主婦の友社 [編] 2002 年. 『手紙・はがき 基本文例集』、主婦の友社.
- 名古屋大学日本語表現研究会 2001年. 『日本語表現法』、三弥井書店.
- 松山彰 1990 年. 『困ったときの手紙の書き方』、ナツメ・ブックス.
- 宮本マラシー 2003年. 『タイ語表現方』、大阪外国語大学.
- Patchanee Manawanitjareon 1985. "Kaan Chai Phaasaa Thai Thang Thurakit", Borisat Nine (1984) Chamkat.
- Udorn Chunklinthuup 1983. "Lakkeen Lae Withii Kaan Chattham Nangsuu Ratchakaan", Victory Power Point.

# 索引

あ

挨拶	98
ありがとう	77
案内する	82
相変わらず	36

い

いくら～しても	142
～以外他に	121
依頼表現	116
意思	43, 67
一緒に～しませんか	101
一緒に同じ行動を行う	68
一度（でも）	34
一日（でも）	34
一日も早く～	161
因果関係	26

う

運がよければ	133
受動表現	75

え

Aの内Bには、	199
遠慮なく	107

お

お会いできるでしょうか	100
お祈り致します	156
お元気ですか	36
お元気のことと存じます	36
お差しつかえなければ、	30
お手紙でお知らせ下さい	24
お手紙を下さい	23
お世話になった人	75

お世話になり	180
お体を大切にして下さい	185
お電話でお知らせ下さい	24
お忙しい中～	120
お詫びする	176
お願いいただけないかと考えている 次第です	184
おめでとうございます	29, 147
思い出します	63
思い通りに～	119
教えて下さい	73
多くいる	62
同じ	130

か

会社に行く	56
～から～を紹介してもらった	30
～が（と）大いに期待できます	205
～が～なるように	156
勧誘表現	101

き

きつと～	160
きつと～じゃないでしょうか	160
気に入ってもらえば嬉しいです	138
記憶を呼び戻す	124
強制	150
客	43

く

～くなる	37
------	----

け

傾向	43
敬意を表す表現	98

計画 .....	43
結構～ .....	39
～結構です .....	89
現在 .....	91
現状 .....	75

こ

ごめんなさい .....	88
ご健康をお祈りいたします .....	185
ご参考にしていただけますよう .....	173
ご無沙汰して申し訳ありません .....	45
ご無事だとよいのですが .....	166

さ

～させていただけられないでしょうか .....	34
さもないと .....	53
さらに .....	82
残念でした .....	132
残念ながら .....	132

し

～したら...する .....	95
～したり、～したりしています .....	37
～していただけられないでしょうか .....	113
～してくる .....	37
～じゃないでしょうか .....	160
～しそうです .....	58
～してもいいです .....	40
指示形容詞 .....	116
実に .....	68
若干 .....	68
主語や目的語の省略 .....	27
習慣 .....	43
週に三日 .....	47
十分休養をおとり下さい .....	153
出張する .....	136
情報を得る方法 .....	165

心配している .....	165
心配する .....	160
知らせて下さい .....	167

す

すみません .....	22
することとなっている .....	183
～する頃にはもう .....	152
少し .....	68
推薦します .....	206

せ

せっかく～のに .....	133
せめて～でも . . . したい .....	34
絶対～ない .....	83
前置詞 .....	75

そ

～そうだ .....	29
そうなるように祈っています .....	134
そのため .....	116
それ .....	169

た

たくさん .....	80
たまに .....	68
楽しみにしています .....	156

ち

ちょうど～ .....	126
ちょっとお願いしたいことがあります .....	
す .....	112
近付いて来ました .....	52
至急 .....	192
～中 .....	111



つ

追伸.....	87,90
つきましては.....	189, 195
月に二回.....	48
常に～.....	124
就きましては、勝手を申しますが、 .....	120
～続けて.....	70
追加の行動.....	150
都合のいい.....	106
都合の悪い.....	106
都合はいかがですか.....	106

て

～でお会いしましょう.....	143
できれば.....	54
～でしょう.....	148
～で行けます.....	58
手紙を出す.....	26
手紙を書く.....	26
転勤になりました.....	45
電話をする.....	26
電話を下さい.....	23
大変申し訳ありません.....	93
出来るだけ.....	128

と

～として相応しい.....	205
～とする.....	181
どうぞよろしくお願い致します..	122
～どおり～する.....	191
～とききました.....	29
～とのこと.....	152
～と思ったけど.....	43
～とっていました.....	68
～と同じように.....	64
～と予想されます.....	184

どこか一箇所.....	182
どちらか一箇所.....	182
どちらか1科目.....	182
止める.....	54
時々.....	68
時々聞かせて下さいね.....	148
特定の媒体で～を知る.....	172
突然.....	22
動作主が複数.....	150
動詞＋副詞.....	43
同君.....	208

な

ないしは.....	182
なお.....	195
なかなか～ない.....	119
懐かしく想い出します.....	77
～なら、～かかります.....	38
名前の冠詞.....	177
何卒ご検討の程、よろしくお願い申 し上げます.....	173
なんとか～できる.....	169

に

～にとって.....	52
～にもよろしくお伝え下さい.....	83
～に出来ることなら.....	139
～に馴れましたか.....	47
～に向けて、、、.....	192
二度と～起きないように～する .....	198

ね

年に一度.....	48
-----------	----

の

～ので.....	23
～ので嬉しい.....	106
～の機会に.....	92
乗り物で～へ行く(来る) ...	43,111
能動表現.....	75

は

初めて～したとき.....	64
初めまして.....	20
反復語.....	50
早めに～.....	127

へ

別便で送ります.....	89
--------------	----

ほ

他に～のがあれば.....	138
ほとんど毎日.....	53
本当に申し訳ありません.....	143

ま

まさに.....	68
まずはお礼まで.....	84
また.....	180
まだ～している.....	46
また～できる.....	106
まだ+状態を表す動詞(句).....	46
まだときどき.....	88
まったく.....	68
～まで.....	59
～まで～しない.....	59
～までに～する.....	101
益々のご発展を.....	186
末筆ながら、、、.....	186

み

皆さん.....	62
----------	----

む

無理をなさらず.....	185
--------------	-----

も

～もいれば、～もいる.....	72
もう～しました.....	45
もうすぐ.....	21
もう少ししたら～になる.....	70

ゆ

ゆっくり～して下さい.....	161
-----------------	-----

よ

～ように.....	65
～よりも.....	94
よろしくご検討をお願い申し上げます.....	185
よろしく申し上げます.....	31, 113
予測.....	43
予定.....	109
予定よりも早い.....	93
余裕がない.....	95

ら

～らしい.....	71
-----------	----

る

類別詞.....	116
----------	-----

わ

わたくし .....	208
悪いですけど、、、 .....	142
私にできることがあれば .....	157

を

～をいただければ幸いに存じます	23
～をしたところ、～が分かった..	198
～をしていただければ幸いに存じま す .....	121
～をしましょうか .....	127
～をするときに .....	91
～をする機会がある .....	80
～をする予定がある .....	100
～を楽しみにしています .....	59,78
～を期待している .....	59
～を専攻している .....	34
～を同封する .....	84
～を拝受しました .....	191
～を望んでいる .....	78
～を同封させていただきます .....	173

## 著者紹介

宮本マラシー（みやもとまらしー）

- 1956年 バンコクで生まれる
- 1977年 タイ国立チュラーロンコーン大学文学部卒業
- 1977年 国費留学生として来日、大阪大学文学部研究生
- 1981年 大阪大学大学院文化研究科社会言語学専攻修士課程修了
- 1985年 大阪大学大学院文化研究科社会言語学専攻博士課程単位修得
- 1986年 大阪外国語大学タイ・ベトナム語科助手
- 2003年 大阪外国語大学地域文化学科アジアⅡ講座タイ語専攻教授

## 著書

- 1996年 『サワディー：日常生活の中のタイ語会話2』 国際語学社
- 1997年 『タイ語の言語表現』 大阪外国語大学
- 1999年 『タイ語読解力養成講座』（共著）めこん
- 2000年 『日・タイ表現例文集』（共著）大阪外国語大学
- 2002年 『チャイヨー：タイ語の文法と会話』（共著）東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
- 2003年 『タイ語表現法』 大阪外国語大学

## 主要論文

- 1996年 「諺に見るタイの女性と現状」『地球のおんなたち』 嵯峨野書院
- 1997年 「タイの言語表現と性差」『女の性と生』 大阪外国語大学、嵯峨野書院
- 1998年 「男女関係におけるタイ語の<phií>と<nóŋ>の使い方と性差」『論集』（第20号）大阪外国語大学
- 2000年 「歌謡曲のキーシンボルに見るタイ人の恋愛観及び男女関係における意識：その伝統と変化の一考察」『論集』（第22号）大阪外国語大学
- 2002年 「言語表現におけるタイ人のジェンダー観：比喩、賞賛、非難、悪口の表現を中心に」『地球のおんなたち2』 嵯峨野書院

大阪外国語大学学術研究双書32  
手紙とEメールにおけるタイ語表現法

---

2004年2月27日発行

著 者 宮本マラシー

発 行 所 〒562-8558 箕面市粟生間谷東8丁目1番1号  
大阪外国語大学学術出版専門部会

印 刷 所 〒531-0072 大阪市北区豊崎7丁目7番7号  
株ア イ ジ イ

---

ISBN4-900588-32-6

無断転載を禁ずる。

大阪外国語大学学術研究双書 既刊

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. レフ・トルストイと革命運動   | エルヴィン・オーバーレンダー著<br>法 橋 和 彦 監訳・解説 |
| 2. ロシア語アクセント研究   | 神 山 孝 夫 著                        |
| 3. 社会言語学<br>— 言語は社会の不平等を克服するか —  | ハーガー／ハーバーラント／パリス 著<br>乙 政 潤 訳    |
| 4. DWELLING SPACE IN EASTERN ASIA  | Richard ZGUSTA 著                 |
| 5. ラ・アラウカーナ (第一部)  | 吉 田 秀太郎 訳                        |
| 6. 私の精神鑑定集   | 志 水 彰 著                          |
| 7. モンタペルティ・ベネヴェント仮説<br>— 中世フィレンツェの驚異的發展の謎に挑む —   | 米 山 喜 晟 著                        |
| 8. 古代ブルガリア語文法 (語幹論)  | イヴァン・ドブレフ 著<br>石 田 修 一 訳         |
| 9. 世界の中のポルトガル語   | 河 野 彰 監訳                         |
| 10. ルーマニア語史概説  | アレクサンドゥル・ニクレスク 著<br>伊 藤 太 吾 訳    |
| 11. ロマンズ言語学入門  | 伊 藤 太 吾 著                        |
| 12. ラ・アラウカーナ (第二・三部)   | 吉 田 秀太郎 訳                        |
| 13. Eine kontrastive Betrachtung<br>der japanischen und deutschen Sprache  | Jun OTOMASA 著                    |
| 14. カスティリャ語文法  | エリオ・アントニオ・デ・ネブリハ 著<br>中 岡 省 治 訳  |
| 15. バタビアの都市空間と文学<br>— 近代インドネシア文学の起源 —  | 松 尾 大 著                          |
| 16. ポルトガルの歴史に残った女性像と<br>ブラジル文学に現れた女性像  | 有 水 博<br>平 田 恵津子 著               |
| 17. タイ語の言語表現   | 宮 本 マラシー 著                       |
| 18. Learner Difference and Japanese<br>Language Education<br>— A Study of Field Dependence/<br>Independence Cognitive Styles<br>and Japanese Language Learning — | Junko MAJIMA 著                   |
| 19. 馬に乗ったマプーチェの神々<br>— チリ先住民文化の変遷 —  | 千 葉 泉 著                          |

- |     |  |                      |            |
|-----|--|----------------------|------------|
| 20. | 汉语与中国文化十讲  | 胡 士 雲                | 著          |
| 21. | マラルメ作品における虚構の場<br>— 「書物」をめぐる —   | 高 階 早 苗              | 著          |
| 22. | 砂の上の足跡<br>— 或る中国モダニズム作家の回想 —   | 施 蛰 存<br>青 野 繁 治     | 著<br>訳     |
| 23. | ミシェル・レリス研究<br>— 自己中心主義から芸術創造によるコミュニケーションへ —  | 夏 目 幸 子              | 著          |
| 24. | A STUDY OF BURMESE RAMA STORY  | Toru OHNO            | 著          |
| 25. | 日・タイ表現例文集  | 宮 本 マラシー<br>— 宮 孝 子  | 共著         |
| 26. | ラテン語からルーマニア語へ<br>— ルーマニア語史 —   | マリウス・サラ<br>伊 藤 太 吾   | 著<br>訳     |
| 27. | Passif, causatif et autres constructions<br>en français et en japonais<br>— Quelques Critiques sur la<br>Grammaire Relationnelle — | Yoshiyuki KINOUCHI   | 著          |
| 28. | UNE JUIVE NOMMEE EVA<br>— Etude portant sur <i>Le château de la juive</i><br>de Guy des Cars —                                     | Sylvie FUJIHIRA      | 著          |
| 29. | イスラームの商法と婚姻・離婚法<br>『諸問題の解説』 翻訳と解説 Towzih al-Masā'el  | ボルージェルディー<br>嶋 本 隆 光 | 著<br>訳, 解説 |
| 30. | インドネシアに見られる<br>外国語から借用された接辞の要素に関する研究   | 森 村 蕃                | 著          |
| 31. | Perl プログラミング — テキストデータ処理の基礎 —  | 田野村 忠 温              | 著          |





Publications of Osaka University  
of Foreign Studies,  
No.32 2004

ISBN4-900588-32-6

**Marasri Miyamoto**  
Verbal Expressions in Writing  
Thai Letters and E-Mails

